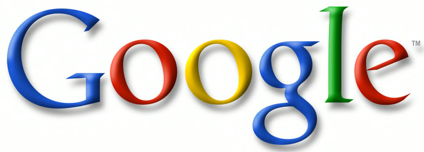
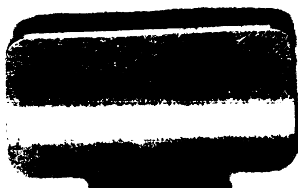





SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS



250

Gift of

H. H. Bartlett

Manila

5 Mch. 1935

GRAMÁTICA

HISPANO-BICOL

SEGÚN EL MÉTODO DE

OLLENDORFF

COMPUESTA

Por el R. P. Román María de Vera

CAPUCHINO

Con las licencias necesarias.

MANILA: 1904

Imprenta de Santos y Bernal,
Echagüe 84

Á

La Inmaculada Concepción

PATRONA EXCELSA

DE LA ÓRDEN SERÁFICA

Y DE

LAS ISLAS FILIPINAS

EN EL

QUINCUAGÉSIMO ANIVERSARIO

DE SU

PROCLAMACIÓN

COMO TESTIMONIO DE AMOR Y GRATITUD DEDICA

El Autor.

PRÓLOGO

Al dar á la publicidad esta Gramática, confieso ingenuamente que en ella no hallarán los lectores ninguna originalidad en la teoría de este idioma, que en nada difiere de sus congéneres, tagalog, visaya, etc. Pero tengo la satisfacción de ser el primero en presentar una gramática bícol en este método tan reconocido por todos por los buenos resultados que en todas las lenguas ha proporcionado.

Porque, viendo por una parte la insuficiencia de todas las gramáticas bícoles publicadas hasta el presente, y su escasez, en términos, que nos ha sido harto difícil dar con una de ellas y decididos á trabajar en esta lengua con la esperanza de que á fuerza de estudio y trabajo, un día ha de estar siquiera al nivel del tagalog, ningún sistema me ha parecido más conveniente que el de Ollendorff, que es reconocido universalmente por el más natural, más fácil, filosófico y sencillo para aprender cualquier idioma.

Las ventajas que este método presenta han de buscarse en la feliz combinación de la teoría y la práctica, en la construcción científica del edificio gramatical, unido esto á ejercicios fraseológicos y prácticos del idioma. Esta perfecta distribución de reglas y ejemplos hace que el alumno se halle en poco tiempo en disposición de poderse expresar desde el primer día, que es lo que anhelan aquellas personas que, por necesidades de la vida práctica, como son los maestros y

comerciantes, se ven en la necesidad de aprender á hablar y escribir un idioma en poco tiempo.

Debido á esta combinación teórica y práctica, el método en cuestión ha adquirido en Europa triunfos verdaderos, como lo demuestran el juicio lisonjero que la prensa ha emitido unánimemente acerca de él, y la gran popularidad de que gozan en todas partes, las ricas colecciones que de todas las lenguas se han publicado.

Al terminar nuestras últimas lecciones ha llegado á nuestras manos el método del Doctor Ollendorff adoptado al visaya por un P. Recoleto, y nos hemos visto gratamente sorprendidos al ver un trabajo semejante al nuestro.

Trabajos como estos no dudamos que son un adelanto y un gran empuje que se da á una lengua que la sacarán de las oscuridades propias de los principios y los rutinarios caminos que son siempre una rémora para el adelanto y nuevos descubrimientos científicos.

ADVERTENCIAS PRELIMINARES

El alfabeto bícol se compone de las letras siguientes: A, B, C, D, E, G, H, I, L, M, N, G̃N, O, P, Q, R, S, T, U, V, Y. Todas las letras se pronuncian como en español.

Algunas veces se usa de la *i* en vez de la *e*, y de la *u* en vez de la *o*. En las palabras castellanas se usan todas las letras de nuestro idioma.

La *g̃n* es peculiar de este idioma y tiene pronunciación gutural nasal que explicará mejor la viva voz.

La *h* se pronuncia como la *j* española, si bien con más suavidad, al estilo andaluz.

Como carecen de la letra *f*, y no pueden pronunciarla, casi todas las *efes* las convierten en *pes*: *conpesion*.

Los acentos

En este idioma hay tres clases de acentos; el agudo, el grave, y el circunflejo. El agudo (′) es el que usamos los españoles. El grave (‵) lo usan ellos para dar á entender que se debe cortar la pronunciación, como en la palabra *halè*, que carga el acento en la última pero no se pronuncia como el español *tomó*, ni como *tomo*, sino cortando la pronunciación y haciéndola breve. Para esto se requiere el oido algo fino, y al punto se conoce si el que habla ha practicado la lengua con los naturales ó con los extrangeros.

El acento que llamo circunflejo (^) sirve para denotar que la pronunciación es completamente gutural, como en las palabras *gapô* y *putî*.

LECCIÓN 1.ª

A) En el idioma bícol todos los nombres propios de personas ó animales como también los nombres de cariño y respeto tienen artículo y se declinan del modo siguiente.

Nom . . Pedro.	Si Pedro.
Gen. . . De Pedro.	Ni ó qui Pedro.
Dat. . . á ó para Pedro.	Qui Pedro.
Acus . . á Pedro.	Qui Pedro.
Vocat. . oh Pedro.	Hoy Pedro.
Ablat. . con, de, por, etc.	Qui Pedro.

Juan.	Si Juan.
Ortiz.	Si Ortiz.
Robinson.	Si Robinson.
Mr. Taft.	Si Mr. Taft ó an Sr. Taft.
P. Joaquín.	An Padi Joaquin ó si Padi Joaquin.
Dr. Cuervo.	Si ó an Dr. Cuervo.
Mi padre (respeto)	Si amá.
Mi madre.	Si iná.
El Dato.	Si Dato.
Fulano.	Si Coyan.
Ambrosio.	Si Ambrosio.
Juana.	Si Juana.

B) Los nombres propios no tienen plural; no obstante cuando se quiere hablar en plural se usa del artículo determinado de los nombres apelativos ó comunes, como, *los Padres—an mag̃na Padi.*

C) Cuando el nombre propio va acompañado de otros, como de sus parientes, de sus compañeros ó los de su casa, tiene este plural:

Nom . . Juana y los suyos.	Sa Juana.
Gen. . . ,, ,,	Na, ca Juana.

Dat. . . acus y ablat ,,	Ca Juana.
Vocat. . ,, ,,	Oh, Hoy, sa Juana.

Libro—Libro.	Dios—Dios.
El libro de Pérez.	An libro ni Pérez.
La madre de Inés.	An ina ni Inés.
El padre de Juana.	An amá ni Juana ó An qui Juanang auuá.

D) De las particulares del genitivo *ni* y *na* se posponen; *qui* y *ca* se anteponen: v. gr:

El tío de Pedro.		An tio ni Pedro An qui Pedrong tío.	
El hombre	An táuo	Cuerpo	Háuac.
La sementera	An omá	Casa	Haróng.
El, la, lo	An	Y	Asín.
Alma	Calág.	Limpio	Malínig.
Aceite	Lána.	Carpintero	Pandáy.
Agua	Túbig.	Bueno	Maraháy=maray.
Vino	Arac.	Malo	Maráot
María es limpia.		Si María malinig.	

E) El verbo *ser* no tiene equivalente en el idioma bícol.

S. José (era) carpintero.	Si S. José panday.
El cuerpo de Jesús.	An hauac ni Jesús.
El alma de María Sma.	An calag ni María.
La sementera del capitán.	An oma ni capitán.
El vino está bueno.	Maray an arac.
El agua está limpia.	Malinig an tubig.
Qué?	Anó?
Quien?	Siísay?
Esto.	Yní.
Qué es esto?	Ano ini?
Sí.	Ohó.
Sí, señor.	Oho, po.
De quién?	Quiisay?
Donde está?	Hahaen? ó Haen?

Donde está Juan?	Haen si Juan?
En.	Sa.
Cielo.	Lag̃nit.
Tierra.	Dagá.
En el cielo.	Sa lag̃nit.
En la tierra.	Sa dagá.
En el cuerpo.	Sa hauac.
En el alma.	Sa calag.

TEMA 1.º

Qué es esto?--La sementera de D. Lucio— quién es D. Lucio?—Este hombre—Y quién es este hombre?—El Padre de Ynés—El cuerpo del hombre—El alma de Fulano—Esto es vino—Esto es agua—Esto es agua y esto es vino—Esto es bueno y esto es malo. Dónde está mi padre?—Dónde está la casa de los Gutiérrez?—En la calle Solana—De quien es este libro?—Del Dato—Dónde está el Dato—En Manila.

LECCIÓN 2.ª

A) *An* es el artículo de los nombres apelativos y se declina así:

Nom.. El, la, lo.	An, si, su.
Gen... Del, de la, de lo.	Nin, ninsi, can, sa.
Dat... Al, ó para él, la, lo.	Sa.
Acus.. El ó al, á la, á lo.	Can, sa, ninsi, nin.
Ablat.. De, con, en, por sin, sobre.	Nin, sa, sa, sa, (day) sa.
El hombre.	An tauo.
Varon, macho.	Laláqui.
Mujer, hembra.	Babáye, babae.
Niño, hijo, hija.	Aquî.
Culebra.	Hálas.
Los niños.	An mag̃na aquì.

B) El plural del artículo se forma proponiendo *mag̃ná* al singular. v. gr:

Para los hijos de los hombres.	Sa mag̃na aquì nin mag̃na tauo.
El, la, lo buènò.	An marahày, maray.
Animal.	Háyop.
Pez, pescado.	Sirá.
Las olas del mar.	An mag̃na álon sa dagat (ablativo).

C) El *si* ó *su* del nominativo se anteponen á los apelativos, particularizados y señalados, presuponiendo que ya se sabía de aquello ó se había tratado de ello antes; y en este sentido tienen genitivo *ninsî*. En los demás casos se usa el *an*.

¿Dónde está el Padre Cura?	Haen si Padi?
Dónde está ese hijo (de quien habló V?)	Haen si aqui?
Dónde está el Padre?	Haen an Padi?
En la sementera.	Sa omá.
La mujer, el marido.	An agóm.
La mujer de Lot.	An agóm ni Lot.
La de José.	An qui José.
El Hijo del hombre.	Si Aqui nin tauo.

D) De las partículas del genitivo, acusativo y ablativo *nin*, *ninsi*, y *can* se anteponen al nombre ó al verbo; *sa* se pospone.

Mandamiento, orden.	Tógon.
Los mandamiento de Dios.	An mag̃na tógon nin Dios.
Rey.	Hadè.
Orden del Rey.	Tógon nin Hadè.
Mandato de nuestro Presidente.	Tógon ninsi Presidente.
Sangre.	Dugô.
Techo.	Atóp.
Esclavo.	Orípon.

Palabra.	Ólay.
Costumbre.	Ogalè.
Carabao.	Damúlag.
Caballo.	Cabayo.
El caballo bueno.	An cabáyong. maráy.
El carabao malo.	An damulag na maraot.

E) Esa *ng* de cabayong y esa *na* que sigue á damulag se llaman ligazones, es decir, letras que unen ó enlazan la dicción anterior con la palabra siguiente á fin de dar armonía y suavidad al lenguaje. Son tres: a) *ng* para las palabras que terminan en vocal: v. gr:

Sangre limpia.	Dugong malinig.

b) *Na* para las palabras terminadas en consonante ó en dos vocales, ó en *y:* v. gr:

Agua clara.	Malinao na tubig.
La esposa buena.	An maráy na agóm.
La casa grande.	An harong na dacúla.
Esclavo noble.	Oripon na mahál.
La apreciada sentencia.	An olay na mahál.
Noble, estimado.	Mahál.
Grande.	Daculà, daculà.
Las buenas costumbres.	An mag̃na marahay na ogalè.
Los malos cristianos.	An mag̃na maraot na cristiano.

c) La tercera es *iyó* que sirve para ligar el nominativo de persona que hace ó que padece con el verbo que le sigue v. gr:

Arturo es buen cristiano.	Si Arturo iyo maray na cristiano.
Dios es amor verdadero.	An Dios iyo an tunay na pagcamoot.
Verdadero, a.	Túnay.
Amor.	Pagcamoót.

El amor de Juan á Pedro.	An pagcamoot ni Juan qui Pedro.

N. B. Este *iyó* y su correspondiente regla no suelen usarse en todos los casos. Sin embargo no será incorrecta la frase cuantas veces se sujete á la sobredicha regla. v. gr.

Pedro es noble.	Si Pedro iyo mahál.
Pedro es bueno.	Si Pedro maray.
Juan es limpio.	Si Juan iyo malinig.
Fulano es buen cristiano.	Maray na cristiano si Coyan.

Conviene advertir que aquí no existe la ligazón porque según la regla se usa *iyo* cuando precede el nominativo y aquí no precede.

TEMA 2.º

Dónde está el hijo de Pérez? — En casa—Quién es el Hijo del Hombre?—Jesucristo, hijo de Maria Santísima — Los niños son buenos y están limpios—Este regalo es para los hijos de Ruiz—Con la sangre—En el techo — Malas costumbres—Los peces, los animales y los hombres son de Dios—El perro y la perra—Los niños y las niñas—La palabra de Dios—Para el esclavo—En la casa grande—Casa limpia y buena.

LECCIÓN 3.ª

Piedra, de piedra.	Gapô.
Cristal, de cristal.	Cristal.
Oro, de oro.	Buláuan.
Plata, de plata.	Pírac.
Pluma de acero.	Plumang acero.
Casa de oro.	Haróng na bulauan.
En un vaso de cristal.	Sa saróng vasong cristal.

A) Cuando el artículo *de* (español) significa la materia de que está compuesta una cosa, se expresa en bicol por medio de la ligazón *na* ó *ng* v. gr:

Uno, a.	Sarô
Tengo, tienes etc.	Iguá.
Tienes agua?	Iguá cang tubig?
Hay agua?	Iguang tubig?
Sí, la hay.	Ohô, igua.
Vestido, ropa.	Gubing.
Teneis?	Igua camó?
Yo tengo.	Aco iguá.
Tienes sombrero?	Iguá can copyâ?
Pan.	Tinápay.
Mesa.	Lamesa.
Carne.	Carné.
Sal.	Asín.
Azúcar.	Asúcal.
Mio, a.	Sacô, sacóya, co.
Mi mesa.	An lamesa co, an sacúyang lamesa.
Cual?	Arín?
Qué clase, que especie	Anó?
Vestido de seda.	Sutláng gubing.
Seda.	Sutlâ.
Una tinaja de aceite.	Sarong tapayang lana.
Una botella de vino.	Sarong bóteng arac.
Un pozo de agua.	Sarong bobóng tubig.
Una ganta de arroz.	Sarong buláong bagás.
Arroz.	Bagás.
Pozo.	Bobóng.
Ganta.	Buláo.
Cara.	Lalauógon.
Cara de santo.	Lalauogong santo.
Camisa	Bádò.
Camisa de español.	Badong castila.

B) De la misma manera se expresa en esta lengua el artículo *de* cuando significa una cosa contenida en otra.

C) Cuando el artículo *de* significa algo destinado para tal cosa, tiempo ú ocasión, se expresa en bícol con la partícula *sa:*

Día.	Aldáo.
Vestido diario.	Gubing sa aroaldáo.
Todos los días.	Aroaldáo.
Difunto.	Gadán.
Cruz de los difuntos.	Cruz sa mag̃ną gadán.

D) Cuando el artículo *de* significa procedencia ú origen se expresa con *sa;* ó bien dejando las palabras sueltas sin ligazón; cuando la última acaba en consonante; y con la ligazón *ng* cuando termina en vocal.

Es un hombre de Bisayas.	Sia sarong tauong Bisaya ó sa Bisaya.
El Cura del pueblo.	An Cura sa banuáan.
Vino de castilla.	Árac castila ó sa castila.
Tú.	Icá, ca.
Espejo.	Salmín.
Tienes espejo.	Igua cang salmín.
Tienes dinero.	,, ,, salapí.
Qué casa?	Aríng harong?
Tú espejo.	An salmin mo.
Mi vaso de oro.	An sacúyang basong buláuan.
Es tuyo este sombrero?	Saimo ining copyâ?
Sí, es mío.	Ohô, sacô.

TEMA 3.°

Casa de piedra—Hay casas de piedra?—Sí, las hay—Donde?—En mi pueblo—De quién es este vestido de oro?—Mío Tienes dinero? Sí, tengo dinero =En mi casa hay vestidos de seda, mesas de mármol, pan americano, arroz de S. Quintín, etc. Todos los días hay carne y pescado—Qué clase de pescado?

--Pescado de mar —Yo tengo padre—Tú tienes madre--El tiene hijos —Mi madre murió (es difunta).

LECCIÓN 4.ª

DE LOS PRONOMBRES

EL PRONOMBRE ACO *(yo)*

Nom. . . Yo.	Acô.
Gen . . . De mi.	Co, niacô, sacúya, sacô.
Dat. . . . A ó para mi.	Sacóya, sacô.
Acus. . . y Ablativo.	sacuya, sacô.

A) *Co* y *niaco* del genitivo se posponen al nombre; *sacuya* y *sacô* se anteponen.

Mi perro.	An sacuyang áyam.
Mi gato.	An sacóng icós.
Mi caballo.	An cabayong niacô.
Mi hermano.	An tugang co.
Perra.	Ayam na babai.
Yegua.	Cabayong babai.

B) Cuando se quiere espresar el sexo se une al nombre la palabra *lalaqui* para los masculinos, y *babxi* para los femeninos enlazándolos con la ligazón correspondiente.

Las niñas.	An mag̃na aquing babai.
Las siervas.	An mag̃na oripon na babai.
Con mis hermanas.	Sa sacuyang mag̃na tugang na babae.

PLURAL 1.º

Nom. . Nosotros (contigo.)	Quitá.
Gen . . De nosotros.	Niatô, ta, satúya, satô.
Dat . . Acus y Ablat.	Satuya, satô.

C) *Niato* y *ta* se posponen al nombre; *satuya* y *sató* se anteponen.

Nuestro arroz.	An paróy ta.
Nuestra alma.	An calág niatô.
Nuestra vida.	An satuyang búhay.
Nuestro arroz.	An satong bagás.
Arroz con cáscara.	Paróy.
Arroz sin cáscara.	Bagás.
Alma.	Calag.
Vida.	Búhay.
Vivo, a.	Buháy.
Nuestros difuntos.	An mag̃na gadán ta.
Vive nuestro Padre.	Buháy an ama ta.

D) De paso se advierte que no se usa ligazón ante palabras monosilábicas.

Mi cabeza.	An payô co.
Mi pelo, cabello.	An bohóc co.
Nuestros ojos.	An mag̃na mata ta.
Cabeza.	Payô.
Pelo, cabello.	Bohóc.
Ojo.	Matâ.

PLURAL 2.º

N. . . Nosotros (sin tí.)	Camí.
G. . . De ,, ,, ,,	Mi, niamô, samúya, samô.
Dat. . Acus. y Ablat. ,,	Samúya, samô.

E) *Mi*, *niamo* se posponen al nombre, *samúya* y *samô* se anteponen siempre al nombre ó verbo v. gr:

Padre nuestro.	Amá niamô.
Madre nuestra.	Yna mi.
Nuestros labios.	An samúyang mag̃na g̃nabil.
Nuestros pozos.	An samong mag̃na bobong.
Labio.	G̃nábil.
Boca.	G̃nosô.
Nariz.	Dugnó.

Muela.	Bagáng.
Cuello.	Lióg.

F) *Quíta* incluye á nuestro interlocutor; *cami* le excluye; v. gr: Yo, español les hablaré así;—*Cami magña Castila.* Yo los excluyo porque no son españoles los que me escuchan. En cambio deberé usar *quita* en este otro ejemplo: *quita an magña tauo*, porque no excluyo á ninguno.

TEMA 4.º

Dónde está tu casa? —Nuestra casa está en Camalig —Y la tuya? —La nuestra está en Casiguran—Mis manos están limpias —Mi sangre es limpia—Mi alma está limpia—Murieron nuestros caballos?—Vive uno, y está en la casa de mi hermana – Nuestros esclavos y esclavas.—Nuestros muchachos y muchachas—Estos nuestros animales—Nuestro arroz es caro?—Sí, es caro.

LECCIÓN 5.ª

EL PRONOMBRE *Ica. (tú)*

Nom. . . Tú.	Icá.
Gen . . . De tí.	Mo, nimô, saímo, simô.
Dat, Acus y Ablat.	Saímo ó simô.

A) *Mo, nimo* se posponen; *saimo* y *simo* se anteponen.

Tu mano.	An camot mo.
Tu pecho.	An dagháng nimô.
Tu dedo.	An saimong moró.
Tu garganta.	An simong halonan.
Mano.	Camôt.
Pecho.	Daghán.
Dedo.	Morô.
Garganta.	Halónan

Corazón.	Púsò.
Oreja.	Talígna.
Carrillo.	Pisgné.
Hombro.	Abága.

PLURAL.

Nom. . . Vosotros.	Camó.
Gen . . . De vosotros.	Nindó, saindó.
Dat, Acus, Ablat.	Saindó.

B) *Nindo* se pospone y *saindo* se antepone á los nombres y verbos.

Vosotros sois esclavos.	Mag̃na oripon camo.
Esclavos de vuestros hermanos.	Magna oripon nin mag̃na tugang nindo.
Esclavos de vuestros padres.	Magna oripon nin saindong magna caganác.
Yo soy vuestro padre.	Aco an saindong amâ.
Yo soy vuestro.	Aco iyo saindo.
Los padres.	An mag̃na caganác.

PRONOMBRE *Siá, (el)*

Nom. . . El.	Siá ó siya.
Gen. . . De él.	Nia, saia.
Dat, acus y ablat.	Saiá.

C) *Nia* se pospone y *saia* se antepone á los nombres y verbos.

De quién es esto?	Quísay ini?
Mío, tuyo ó de él?	Sacô ó simô ó saiya?
Es mío.	Sacô palá.
El brazo de él.	An taquiág niá.
Dijo él ó dice él.	An saiyang ólay ó an olay nia.
Su costumbre.	An ogalè nia.

PLURAL DE *siá.*

Nom. .	Ellos.	Sindá.
Gen. .	De ellos.	Nindá, saindá.
Dat. .	Acus y Ablat.	Saindá.

D) *Nindá* se pospone; *sainda* se antepone.

Hermanos míos en Jesucristo Ntro. Señor.	Mag̃na tugan co qni Jesucristo Cagurangnan ta.
Dice el Eclesiástico.	An olay ning Eclesiástico.
Qué dices tú?	Anóng olay mo?
Yo digo.	An olay co.
Que te dijo?	Anó an olay nia simo?
Muchas cosas.	Dacól na bagay.
Qué dijeron ellos?	Anong olay ninda?
Cuál es el tuyo?	Arin an simó?
Este es el mio.	Yni an sacuya ó sacô.

E) Los adjetivos posesivos se forman con los genitivos de los pronombres.

Este pañuelo es mío.	Ining panyô sacô.
Este anillo es de ellos.	Sainda ining singsing.
Pañuelo.	Panyó ó paniô.
Anillo.	Singsing.

TEMA 5.°

Nuestras costumbres, dice el francés, son buenas; y las vuestras son malas– Lo que dijo el Predicador es la verdadera palabra de Dios—Mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, de ellos –Lo que es mío, lo que es tuyo, lo que es de él, lo que es nuestro, lo que es vuestro, lo que es de ellos. Dónde están vuestros padres? – Mi padre está (vive) en Gubat=Mi madre murió en el més de Diciembre.

LECCIÓN 6.ª

Usted.	Yca pô, ca pô.
Buenos dias tenga V.	Maray na aldao simô pô.
Buenos dias.	Maray na aldao man.
Qué tal?	Comusta ca pô?
Bien y Vd?	Maray asin ica?
Bien.	Maray, salámat.
También.	Man.
Gracias.	Salámat.
Dónde está él?	Haen sia?
Está en Sorsogón.	Na sa Sorsogón.

A) *Na* significa está; pero muchas veces se omite.

Ustedes, VV.	Camô, pô.
Yo tengo ropa.	Igua acong gubing.
No haber, no tener nada.	Day, dey
El tiempo.	An panahón.
La lluvia.	An óran.
Hace mal tiempo.	Maraot an panahón.
Qué tiempo hace?	Máanó an panahón?
Hace buen tiempo.	Maray an panahón.
Está lluvioso.	Maóran.

B) En este idioma hay palabras (raices) que por sí son adjetivos; otras se forman anteponiendo á la raiz *ma*,

Óran.	Lluvia.	Maóran.
Raháy.	Bondad.	Maraháy.
Ráot.	Maldad.	Maraot.
Línig.	Limpieza.	Malínig.
Bansáy.	Hermosura.	Mabansáy.
Gayón.	Lindez.	Magayón.
Canós.	Fealdad.	Macanós. (1)

(1) El plural es *manḡa macanós* ó *macacanós*. La misma regla sirve pasa los demás adjetivos.

Hermoso tiempo.	Mabansay na panahón.
Tengo un perro bonito.	Igua acong ayám na magayon.
Tu perro es feo.	An simong ayam macanós.
Iglesia.	Simbáhan.
Donde.	Haen, saen.
De donde? (natural).	Tagâ saen?
De donde eres?	Taga saen ca?
De Vera.	Taga Vera aco.
Pedro es indígena.	Si Pedro taga India.
Primo, a, pariente.	Pinsán.
Tu prima es joven.	An simong pinsan na babaye aqui pa.
Niño, a, muchacho ó joven en edad.	Aquì.
Todavía.	Pa.
Viven todavía?	Buháy pa sinda?
Sí, señor, viven todavía.	Buháy pa.
Donde?	Saen?
En España, porque son españoles.	Sa España, ta taga España sinda.

C) Con esta particular *taga* posponiéndola el adverbio *saen* se pregunta por el pueblo de donde es uno, poniendo en nominativo la persona á quien se pregunta. Con la misma se contesta anteponiéndola al pueblo ó provincia. Algunos posponen al pueblo ó provincia la partícula *non* v. gr: *De Tabaco=Tabaconon siá.*

Mi madre es del Bícol.	Bicolnon si ina co.
Madre, mamá.	Iná, nanáy, ináy.
Padre, papá.	Amâ, tatay.
Padres.	Cagaquì, caganac.
Porque.	Ta.

D) La partícula *cag* antepuesta á algún apelativo significa ser el dueño, autor, etc. de la cosa.

El dueño de la casa.	An cagharóng.

El hacedor.	An cagguibo.
El Creador del cielo y de la tierra.	An cagguibong lag̃nit patin daga.
Y.	Asin, patín, patí.
Dicen Fulano y Zutano.	An olay ni Coyan patin ni Coyan.
Cosa.	Bágay.
Todo.	Gabós.
Todas las cosas son de Dios, el oro y el esclavo, los vestidos, las alhajas y los campos.	An gabos na mag̃na bagay iyo sa Dios: patí bulauan, pati oripon, pati gubing pati bahandi, pati oma.
Ajuar, alhajas.	Bahándi.
Hombre provisto de todo eso.	Mabahándi.
Propiedad.	Rogáring.
Propietario, dueño.	Cagrogaring.
Eso es mío	Rogaring co iyan.
Quién fué el dueño?	Siisay an cagrogaring.
Yo y mi madre.	Aco patí si nanáy.
De quién es esto?	Quíisay ining bagay?
De todos.	Sa gabos
De D. Juan.	Qui D. Juan.
Mía.	Sacô.

E) Se pregunta y se responde en dativo al decir cuya es la cosa?

De quién es esta casa?	Quíisay ining harong.
De Pedro, del Presidente.	Qui Pedro, sa Presidente.

TEMA 5.°

Qué tiempo hace?—Bueno—Qué dices?—Nada—Está mujer es hermosa—La iglesia de Naga es grande y hermosa—Está en casa papá?—No todavía=¿Donde estará?=En la iglesia todavía, porque hoy es gran fiesta—Qué fiesta?—La Asunción de la (mahal)

Virgen María á los cielos=De dónde es esta niña—De Bulacan=Es joven todavía=Sí, es joven todavía =Dios es el dueño de todas las cosas=Dónde está tu hermana?—Está en casa=En qué casa?=En casa de nuestra tía—Es buena la casa?—Sí, es buena—Tú y (patí) tu hermano teneis ropa?--Nó, no tenemos ropa=Teneis camisa?—Sí, tenemos camisa—Es bonita vuestra casa?=Nó, es mala, fea=Es hermosa el alma del hombre=Sí, es hermosa—Dónde está el alma del hombre?—Está én el cuerpo.

LECCIÓN 7.ª

Por qué?	Tadao? tadao ta?
Porque	Tà.
Tener, haber.	Igua, may, mey.
Hay vino?	Mey arac?
Hay agua?	Mey tubîg?
Hay frutas.	Iguang bug̃na.
Tienes plátanos.	Igua ca ning batág.

A) Tener, se expresa con *mey* ó *man* y con *igua* ó *agua*, con esta diferencia que *mey* lleva siempre dos nominativos, é *igua* lleva en nominativo el agente y en acusativo el objeto poseído.

Tienes hermanos?	Mey tugang ca?
Tienes primos?	Igua ca nin pinsan?
Tienes oro?	Mey bulauan ca?
Tienes agua?	Igua cang tubig?

B) Cuando el acusativo *nin* sigue á una vocal se suple con *n* ó *ng*.

Obra de Dios ó divina.	Guibong Dios.
Tengo dinero.	Igua acong pirac.
Hay buenos y malos.	Iguang marahay, iguang maraot.
Qué dice V?	Anong olay mo?

Tienes esclavo?	Agua can oripon?
No tengo.	Dey.
Nó, no hay nada.	Day, di.
No hay gente.	Deing tauo.
Marido ó esposa.	Agóm.
Pariente.	Pinsán.
Cuñado.	Bayáo.
Cuñada.	Ípag.
Suegro, a	Panugag̃nán.
Nivera yerno.	Manúgang.
Estás casado, a	Mey agom ca?
Yo le digo á D. Lucio que los casados tienen un suegro vivo ó muerto.	An olay co qui D. Lucio na an mag̃na mey agom iguang panugag̃nan buhay ó gadan.
Que.	Ná.
Yo digo que...	An olay co na...
Nada.	Máyo.
No hay nada más.	Day na máyo.
No hay ninguna persona.	Day mayong tauo.
Ni mosca.	Day máyo.
Tienen más?	Igua 'pa?
No, señor.	Day na máyo pô.
Hay gente en casa?	Mey tauo sa haróng?
Sí, hay mucha gente.	Ohô, iguang dacol na tauo.
Muchos.	Dacûl.

C) Cuando es determinado el objeto se dice *na sa* en vez de *igua* ó *mey*.

Tienes tu mi pañuelo?	Na sa saimo an paniô co?
Tiene él mi camisa?	Na sa saiya an badò co.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Nom. . . Este, a, o.	Ini.
Gen. Dat. Acus. y Ablat.	Caíni.

Ese, a, o.	Iyán.
Nom. . . Ese, a, o.	Iyán.

Gen. Dat. Acus. y Ablat.	Caiyan.

Aquel, la, o.	Idtó.
Nom. . . Aquello a o.	Idtó.
Gen. Dat. Acus. Ablat.	Caidtó.

En aquel tiempo.	Caidtong panahón.
El difunto Pedro.	Idtong si Pedro.

D) *Idto* antepuesto á los nombres propios sirve para hacer relación de personas ya difuntas.

Aquí, está aquí.	Digdí.
Ahí, está ahí.	Dian, dihán.
Allí, está allí ó allá.	Dumán.
Quien está ahí.	Siisay an dian?
Yo.	Aco.
Qué quieres?	Anong boot mo? anong gusto mo?
Estoy aquí porque son las diez.	Digdí aco ta á las diez na.
Ya.	Na.
Voluntad, querer.	Boot.
Qué hora es?	Anong oras na?
Son las tres, señor.	A las tres na pô.
Memoria.	Goromdom, guiromdóm.
Entendimiento.	Hónahóna, isip.
Voluntad.	Boot.
Ese niño tiene ya juicio?	Iyang aqui mey isip na?
Sí, tiene ya uso de razón.	Ohô, mey isip na.

TEMA 7.º

Esto es obra de Dios Yo no tengo hermanos porque se murieron ya—Tienes hermanas? – Sí, señor, muchas – Estan casadas? – Una está casada y está (vive) en casa de su suegra—Vive todavía el marido de su suegra? – Qué dice V?=Digo si vive todavía el

padre de su marido?—Nó, señor—Tiene Inés muchos cuñados? —Muchos y todos ellos están en una casa — Quieres estos plátanos?—Sí, los quiero y quiero también agua si la hay en esta casa—No hay nada, absolutamente nada de agua—Hay más plátanos?—Sí, uno más —Grácias, no quiero ya más.

LECCIÓN 8.ª

Estas ropas.	Ining mag̃na gubing.
Estas obras.	Ining mag̃na guíbo.
Esos pensamientos.	Iyang mag̃na honahona.
Aquella gente.	Idtong mag̃na tauo.
Esta flor.	Ining borac.
Esta otra.	Ining saró.
Esa otra.	Iyan saró.
Cuál quieres? esta?	Aring boot mo? iní?
Nó, esa otra.	Day; iyan saró.
Quién?	Siisay.

Nom. . . Quien.	Siisay.
Gen . . . De quien.	Niisay, quiisay.
Dat. Acus. Ablat.	Quiisay.

Quién es aquella mujer?	Siisay idtong babae?
No sé.	Indâ co.
Quienes.	Saisay.

Nom. . . Quienes.	Saisay.
Gen . . .	Naysay saisay.
Dat. Acus. Ablat.	Saysay.

Quienes son esos hombres?	Saisay yan mag̃na tauo?
Cual.	Arin.

Nom. . . Cual.	Arin.
Gen . . . De cual.	Nin, can, sa arin.
Dat. . . . Acus. Ablat.	Sa arin.

4

Cual de estos?	Arin caini?
Cual de aquellos?	Arin caidto?
Cuales?	Arin arín?
Qué.	Anó.

Nom. . . Que.	Ano.
Gen . . . De qué.	Nin, ninsi, can, sa ano.
Dat. Acus. Ablat.	Sa ano.

Qué pescado? (qué clase?)	Anong sirá?)
Qué árbol? qué especie?	Anong cahoy?)
Qué hora es del día?	Anó na an aldao?
Qué hora es de la noche?	Anó na an bangguí?
Noche.	Bangguí.
La mañana.	An ága.
Mediodía.	Odtó.
Tarde.	Hápon.
Ya es mediodía.	Odtó na an aldao.
Ya es noche.	Bangguí na.
Es temprano.	Amay pa, maámay pa.
Ya es tarde.	Yauát na.
Yo mismo.	Acó mansaná.
Tú mismo.	Icá mansaná.

TEMA 8.°

Quién está ahí?—Tu hijo—Todavía está ahí—Sí, señora.—Quién más está con él?—El hijo de Mariano. —Es tarde yá, porque son las once y media—Qué fruta quiere Vd?—Plátanos—Están muy caros—Porqué?—No sé—Padre nuestro, que estás en los cielos—Para quién es esto?—Para vosotros—Por qué?—Porque es vuestra fiesta—Qué hora es?—No sé—Qué hora es, Luis?—Las dos y cuarto—Es tarde yá?—Sí, señor, es ya tarde.

LECCIÓN 9.ª

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Un, uno.	Saró.
Unos, unas.	Nagcacapirá.
Tengo yo un asunto.	Igua aco sarong catuyohan.
Unos niños.	Nagcacapirang aquî.
Unas niñas.	Nagcacapirang aquing babae.
Uno ó él.	An.
Un hombre ó el hombre honrado es apreciado.	An tauong honrado minamahal.
Un ó el español es valiente.	An castila maisog.
Intento, fin, asunto.	Túyo, catuyohan.

A) *Tuyo* y *catuyohán* son idénticos. Los nombres abstractos se forman anteponiendo á la raiz *(tuyo* v. gr.) *ca* y posponiendo la partícula *an* ó *han*.

Isog.	Valentía.	Caísógan.
Putî.	Blancura.	Caputîan.
Linig.	Limpieza.	Calinígan.
Gayon.	Hermosura.	Cagayónan.
Rahay.	Bondad.	Caraháyan.
Banal.	Virtud.	Cabanálan.
Bansay.	Lindeza.	Cabansáyan.
Itóm.	Negrura.	Caitóman.
Órag	Fealdad, deshonestidad.	Caoragán.

B) Para la recta pronunciación de estas palabras y de todas las de este idioma, conviene advertir que el vocablo conserva siempre su acento primitivo, el acento de la raiz, sea cualquiera la trasformación que sufra.

Deshonestidad.	Pagcaórag.
Negrura.	Pagcaitóm.
Bondad.	Pagcaraháy.

C) También se hacen los abstractos anteponiendo á la raiz la partícula *pagca* que significa la esencia de las cosas.

La divinidad, el ser de Dios.	An pagca Dios.
La humanidad, el ser del hombre.	An pagca tauo.
La humanidad, los hombres.	An catauóhan.

D) Cuando las raíces tienen la pronunciación clara y sonora como en castellano, los nombres ó verbos compuestos con las partículas *an* ú *on* al final llevan *h* antes de las dichas partículas; como *catauohan* ó *catauohan;* más carecen de ella cuando los nombres ó verbos tienen la pronunciación cortada y gutural como *caputîán*.

Bini.	Modestia.	Cabinîan.
Boot.	Voluntad.	Cabootan.

El ser de varón.	An pagcalalaquí.
El ser de mujer.	An pagcababaye.
Sabiduría.	An pagcadonong.
Sabio, a.	Madónong.
Modesto, á, honesto, a.	Mabinî.
Una ó la mujer honesta es la corona de su marido.	An babayeng mabini corona nin saiyang agóm.
Santidad.	Casantúsan.
No uno, sino dos.	Bacó saró, cundí dua.
Dos.	Duá.
No (respondiendo)	Bacô.
Sino.	Cundî.
No está limpio eso.	Iyan bacó malinig.
No es eso lo que yo dije.	Baco iyan an sacong olay.
Blanco y negro	Maputî asín maitóm
La flor y la fruta.	An búrac patín an bug̃na.
Esto es café.	Capé iní.
Alguno, algo.	Tibáad.

Cualquiera.	Arin man.
Quienquiera.	Siisayman.
Ninguno, a.	Dey siisayman.
Algún hombre.	An tibaad na tauo.
Cualquier doncella.	Arin man na daraga.
Aunque.	Minsán.
Cualquer, cualquiera.	Minsan siisay.
Cualesquier, cualesquiera.	Minsan saisay
Quienesquiera	Minsan saisay.
Cualquiera de esos es lo mismo.	Arinman caiyan iyó mansaná
Otro (entre muchos)	Ibá.
Diferente.	Ibá.
Otro (entre pocos).	Saró.
Otra cosa.	Ibang bagay.
Otro hombre, distinto.	Ibang tauo.
Algún día.	Bálang aldao.
Muchos en número.	Baláquid.
Muchos en número y cantidad, mucho.	Dacól.
Pocos y poco.	Cadiquít.
Muchedumbre.	Cadaclán.

TEMA 9.º

Quién es aquel hombre?—D. Faustino - Quién es aquella mujer?—Cual es tu madre?—Aquella otra que (na) está allá—Que es eso?—Nada.—Es un pañuelo?—No es pañuelo—Qué quieres?—Dónde está el hijo de V.?—En la iglesia—Sus hermanos de V. tienen dinero?—La bondad del hombre—La hermosura de Dios La negrura de los indios—Quieres algo?—No Señor, muchas gracias—Nosotros los indios somos negros y vosotros los españoles sois blancos—Porqué? —Porque esa es la voluntad de Creador—Quién es el Creador?—Dios.

LECCIÓN 10.ª

Qué quieres? qué intentas?	Anong tuyo mo?
Nada, señor.	Day, po.
A tiempo, oportunidad.	Capanahónan
No es ya tiempo.	Baco nang capanahónan.
Las bondades.	An magna caraháyan.

A) El plural de los abstractos se forma con el artículo *mag̃na*, y también repitiendo la primera sílaba de la raiz.

Los Pedros.	Ca Pepedroan.
Arboleda.	Cacahoyan.
Ejército.	Casoldadosan
Todos los ángeles.	Caangelesan.
Estos cocos son caros.	Mahal ining mag̃na niog
Todo, entero.	Bílog.
Toda la humanidad.	Ang bilog na catauóhan.
Todo el corazón.	An bilog na puso.
El día 15 de Agosto.	Can á. 15 nin agosto.
Del año 1982.	Can taon 1982.
Abuelo, a.	Ápò, apong babaye.
Nieto, a.	Macuápô.
Hermano mayor.	Matuá.
Hermano menor.	G̃nohód, cag̃nodhan.
Tio.	Tio, amayon, amaon.
Tía.	Tia, inâon.
Sobrino de tío	Macoamáy.
Sobrino de tía.	Macoina.
Compadre.	Compádihón.
Comadre.	Comádihón.
Concuño.	Bilás.
Primogénito.	Pag̃nánay.
Unigénito.	Bogtóng.
Padrastro	Lománac.
Hijastro.	Pinanlolománac.

Tres.	Toló.
Juana tienes tres hijos el primogénito es Juan, que está casado yá.	Si Juana iguang tolong aqui; an pag̃nánay sí Juan na mey agom na.
El menor es Perico que tiene sólo tres años y dos meses.	Si Perico an cag̃nodhán na mey tolong taon saná asín duang búlan.
Solamente.	Saná.
El Unigénito de Dios Padre.	An bogtong na Anac nin Cagurangnan tang Dios.
A cuál de estas mujeres pertenece esta flor?	Sa arin caining mag̃na babae ining burac na ini?
A cualquiera.	Minsan quiisay.
Yo soy el Benjamín de casa.	Aco an g̃nohod samuya.
Eso es.	Iyo iyan, yio iyan.
Esto es.	Iyo ini.
Aquello es.	Iyo idto.
Efectivamente, esto es.	Iyó.
Eso lo que yo dije, digo ó diré.	Iyo iyan saná an olay co.
Ambos esposos.	Mag-agóm.

B) La partícula *mag* sirve para formar relativos de parentesco y otros semejantes.

Padre é hijo ó hija.	Magamá.
Madre ,, ,,	Maginá.
Suegro y yerno.	Magpanugag̃nan.
Dos cuñados.	Magbayáo.
Dos hermanos.	Magtugang.
Dos parientes.	Mag pinsan.

C) Cuando son más de dos se interpone una de estas sílabas *rà*, *ri*, *ro* (según que la primera vocal fuesa *á*, *e*, *o*) entre la primera y segunda sílaba, ó mejor dicho, seguida de la primera vocal.

Todos somos hermanos.	Magturugang quitang gabos.

Difícil.	Mapáuot.
No es difícil.	Bacong mapauot.

TEMA 10.

Qué quieres aquí?—Nada señor—Qué árboles hay en la arboleda—Algunos son cocoteros, otros no sé—La bondad del corazón de Pedro es grande: esto mismo dice todo el ejército—En el año 84 mi abuelo tenía 63 años y mi hermano mayor 10; yo no vivía todavía—Yo soy tío de Juan que (na) es mi sobrino y de Luisa su hermana, hijos de mi hermana—Todos mis hermanos excepto (cundi) yo, están casados y tienen ya algunos hijos—Yo soy el menor de todos y sólo tengo ocho años y seis meses y dos días—El marido y la mujer están en el teatro y los hijos están en casa. Eso sí que está mal hecho—Esta lección es difícil, la otra no será difícil—Estaban (na) en la fiesta todos los parientes de Ricardo.

LECCIÓN 11.ª

A) Sirve la partícula *ca* antepuesta á la raiz para formar nombres de compañía, amistad, etc.

Compañero.	Caibá.
El que ayuda.	Catabáng.
Tocayo.	Casag̃náy.
Enemigo.	Caíual.
Combarcano.	Casacáy.
Paisano.	Cahimanuá.
Mis compañeros son hoy mis enemigos.	An magna cairiba co sinda an magna cairiual co. g̃nunián.
Hoy, ahora.	G̃nunián.

B) El plural de estos nombres se forma intercalando *ra*, *ri*, *ro* como se dijo en la lección precedente.

Dos compañeros.	Magcaibá.
Tres ó más.	Magcairibá.
Amo, señor.	Cagurang̃nán.
Amigo, cómo te llamas?	Catood, siisay ó anó an g̃nárang mo?
Me llamo Juan.	Su g̃náran co si Juan.
En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo.	Sa pag̃naran nin Dios Amá, asin nin Dios Aqui patin nin Dios Espíritu Santo.
Nombre.	G̃naran, pag̃naran.
Jesús y su Madre.	Maginá ni Jesús.

C) Cuando uno de los correlativos expresados por *mag* es nombre propio, este se pone en genitivo después del compuesto con *mag*.

María y su hijo.	Magaqui ni María.
Pablo y su padre.	Magamá ni Pablo.
Tú y sus compañeros.	Camó magcairibá.
Yo y mis hijos.	Camí magaráqui.
El y sus parientes.	Sinda magpirinsán.
Tú y tus hermanos.	Camó magturúgan.
Tú y Juan.	Camo asi Juan.

D) Cuando en la oración se juntan dos pronombres ú un pronombre á un nombre, el primero se pone en plural, aunque en castellano sea singular y se une al segundo con esta particula *así* ó *casi*. Sin embargo muchas veces se omite, como en los ejemplos anteriores y otras veces se traduce por *patí* ó *patin*.

D. Juan y yo.	Si D. Juan pati aco.
Criado, a.	Sorogóon, atáman.
Tengo una mala criada.	Igua acong sarong maraot na sorogóon na babai.
Tengo tres criado buenos.	Igua acong tolong atáman na marahay.
No hay remedio alguno.	Deing tibaad nan remedio.
Ningún día.	Ni sarong aldao.
Día ninguno.	Aldao ni saro.

Gran santo.	Mahal na santo.
Un gran hombre no siempre es hombre grande.	Sarong mahal na tauo bacong sa guiraray daculang taúo.
Siempre.	Guiráray.
Cada uno, á.	Bálang saro.
Ambos, entre ambos.	Magcasí, sindang dua.
Ambos son ciegos.	Magcasí bóta.
Ambas doncellas son huérfanas.	Sindang duang daraga magcasí ilo.
Huérfano, a.	Ílo.
Huérfano de padre.	Ilo sa amá.
Huérfano de madre.	Ilo sa iná.
Huérfano de padre y madre.	Lobós nang ílo.
Del todo, completo.	Lobós.
Cómo; como está?	Guranó?
Cómo está esa fruta?	Guranó iyang bog̃na?
Cómo estás tú?	Guranó ca?
Como está ese enfermo?	Guranó iyan naghehelàng?
Enfermo, a.	Naghehelàng.
Qué dijo? ó qué respondió él?	Guranó an olay niá?
Todas ya están maduras.	Lúbós nang hinóg.
Todos los indios son negros.	An mag̃na taga India magcasí itom lobós.
Maduro, a.	Hinóg.
Esta fruta no está en sazón todavía.	Ining bog̃na bacong hinog pa.
Verde, no maduro.	Hiláo.
Aun está verde, crudo.	Hiláo pa.
Enfermedad.	Hélang, cahelag̃nan,
Como está el enfermo?	Guranó ang naghehelang.
Qué enfermedad tiene Fulano?	Anong hélang ni Coyan.
Enfermo, a.	Mahélang.
Cada seis años.	Bálang ánom taon.
Seis.	Anom.

El pan de cada día.	An tinapay sa aroaldao.
Luis es católico.	Si Luis católico.
Su hijo no es católico.	Ang saiyang aqui bacong católico,

Nótese la ligazón de *saiyang* que si dijéramos *aquí niya* no se había de unir.

Mis combarcanos.	An mag̃na casárasacáy co.
Mis compañeros.	An sacong mg̃a cairibá.

TEMA 11.

Pedro y yo somos paisanos y los dos somos huérfanos de padre y madre y ahora estamos enfermos —Qué enfermedad tienen Vs.?—No sé—Quién te ayudó (fué el—*catábang mo)* en eso?—La criada, aquella india fea, que *(na)* siempre está en la ventana—Cómo se llama?—No sé; el nombre es feo y dificil—Ni es católica, ni protestante, ni nada.—Este plátano está verde—Quiere V. otro?—Sí.—Este está maduro Muchas gracias, señor.

LECCIÓN 12.

Saber ó inteligencia.	Tatáo.
Sabes bícol?	Tatao ca cang bícol?
Sí, señor, un poquito.	Ohô, tatao acong cadiquit.
Poquito.	Diquít.
Un poquito.	Cadiquít.

A) *Ca* antepuesta á las raíces expresa el número ó cantidad según sea el numeral.

Un hombre.	Sarong tauo.
Un solo hombre.	Saro ca-tauo.
Dos hombres.	Dua ca-tauo.
Cuatro hombres.	Apat ca-tauo.
Una sola gota.	Saro catóro saná

En en techo de nuestra casa hay goteras.	Mey tóro duman sa atop nin samuyang harong.
	Magtarám
Sabes hablar el bicol?	Tatao can magtaram can bícol.
Si; lo se yá.	Oho, tatao na.
Digo yo; pues.	Dáo.
Por qué son dos?	Ta dao dua sindá?

B) Usan con muchísima frecuencia el *dao* y las más de las veces no tiene equivalente en español.

Digo que nó.	Dey dao.
Digo que si.	Ohô dao.
Digo que no quiero.	Habôco dao.
No quiero, es, e, etc.	Habo aco, habo ca...
Eso mismo digo yo.	Iyo dao ó yio dao.
Quién diré yo, es ese?	Siisay, dao, iyan?
Quieres hablar inglés?	Boot mo magtarám can inglés?
No quiero.	Habo aco, Habo co.
Porqué no quieres?	Ta, dao, ta habo ca?
Porque es difícil.	Ta mapáuot.
No es difícil.	Bacong mapauot.
Porqué no quiere tu papá hablar inglés?	Ta ano ta habo an ama mo magtarám can ingles?
Dice que no sabe.	Day tatao, daá.
Dice él, dicen.	Daá.
Dice que no quiere.	Habo daá.
Palabra, idioma.	Tatarámon.
Sabe V. bícol?	Tatao ca po can tataramong bícol?
Negocio, la manera de vivir.	An pagcabuhay.
Cómo están los negocios hoy día?	Comusta an pagcabuhay g̃nunian?
En algunos pueblos bien y en otros mal.	Maray sa iba mag̃na banuaan, sa iba maraot.
Hoy día?	G̃nunian na aldao.

Ahora no es tiempo de eso.	G̃nunian bacong panahon caiyan.
Qué día es hoy?	Anong aldao g̃nunian?
Lunes.	Lunes.
Ahora mismo.	G̃nunian mansaná.
En este mes.	G̃nunian na bulan.
En este año.	G̃nunian na taon.
En esta hora.	G̃nunian na oras.
El otro día.	Can sarong aldao.
Mi madre está algo mejor.	An sacong iná g̃nunian maray nin cadiquit.
Qué le gusta á V?	Anó an muya mo?
Gusto, placer.	Múya.
Qué más quiere V?	Ano pang muya mo?
Un poco de vino, pan y pescado.	Cadiquit na arac asin tinapay, patín sirá.

TEMA 12.

Un poco de sopa, un poco de potaje *(laoya)* y algo de carne, todo eso con un poco de vino de Valdepeñas legítimo ¡ah! hermoso convite.—Dicen que sabes algo de bícol y que no quieres hablarlo porque todavía eres bago ¿es así? Yo digo que el bícol es algo difícil y V. qué dice? Nada, que estoy algo enfermo y que no tengo ganas de esas cosas.

LECCIÓN 13.

Tonto.	Lolóng.
Sin educación.	Dustâ.
Largo.	Halábâ.
Corto.	Halípot, alípot.
Hace mucho tiempo.	Halábang panahon na.
Claro..	Malínao.
Algo claro.	Malínao-linao.
Caliente.	Maínit.

Algo caliente.	Maínit-init.
Frío.	Malípot.
Algo frío.	Malípot-lipot.

A) Se forman los diminutivos de varias maneras. En los adjetivos formados con *ma* se repite la raiz.

Qué tal es Fulana?	Anó, dao, si Coyan?
Dicen que es algo buena.	Maray-rahay, daá.
Dicen que es algo floja.	Malúya-luya daá.
Flojo.	Malúya.

B) En los adjetivos sin *ma* se hacen diminutivos con los adjetivos *sadang* y *cadíquit.*

Algo mal educado.	Dustang cadiquit.
Algo estrecho (lugar.)	Piot na cadiquit.
Algo estrecho (pantalón.)	Quípot na cadiquit.
Estrecho.	Piot.
Estrecho.	Quipot.
Poquito.	Diquit-diquit.
Un caban pequeño.	Cabán-cabán.
Palito.	Cahuy-cahuy.

C) En los adjetivos y sustantivos de dos sílabas se forma repitiendo la raiz.

Cabra.	Candíng.
Dijes, adornos.	Cauátang.
Puerta.	Pintô, tatá.
Cabrito.	Carocanding.
Adornitos.	Carocauatang.
Puertecita.	Piripintô.

D) Cuando las palabras costan de tres sílabas se forman los diminutivos intercalando la sílaba *ro* después de la primera sílaba de la raiz. Cuando después de la primera vocal siguen dos consonantes se forma interponiendo *ro* después de la vocal.

Pequeño.	Sadáng.
Pequeñito.	Saradáng.
Está claro el día?	Malinao na an aldao?
Si algo.	Ohô malinao-linao.
Que quiere V?	Anó muya mo po?
Ese platanito.	Iyang batag-batag.
Qué más?	Anó pa?
Poco de vino.	Cadiquit na arac.
Tu eres un borracho.	Maquiarac ca.

E) *Maqui* significa *dado a... amigo de...* y con él se forman adjetivos para significar un vicio.

Mujeriego.	Maquibabaye.
Pedigüeño.	Maquihagad.
Cocido.	Lótô.
Morisqueta.	Malóto.
Este guisado pide manteca.	Maquimantica ca ining lótô.
Es tierra necesita agua.	Maquitubig ining daga.
Vinagre.	Súcâ.
Este pescado requiere mucho vinagre.	Maquisúca an sirá.
Jugador.	Parasugál.
Fumador.	Paratabaco.
Predicador.	Parahúlit.
Enseñanza doctrina.	Hulit.

F) *Para* indica costumbre ó frecuencia de actos y además sirve para los nombres de oficio.

La doctrina del Padre Capuchino.	An húlit nin Padi Capuchino.
Mi corazón está fervoroso.	Mainit an sacuyang pusó.
Porqué no eres frío ó caliente?	Ta dao ta bacong malipot ca ó mainit?
D.ª Pía es una gran fumadora.	Si D.ª Pia iyo paratabaco.
Aceite.	Lána.

TEMA 13.

Muchos niños de estos tiempos son niños sin educación—Hace mucho tiempo eso mismo decía yo. —Algunos padres de familia son algo flojos y además *(pa)* tontos porque no saben esas cosas—Cómo están mis cabritos.—Bién; ahora están allá á la puerta de nuestra casa.—Qué es ese adorno del cuello.—Nada, una tontería—Gracias á Dios que el tiempo está claro porque ni yo ni la tierra necesitamos agua sino sol.

LECCIÓN 14.

Celestial, divino.	Lag̃nitnon. Diósnon.
Terrestre, terrenal.	Taga daga.
Montés.	Buquidnon.
Monte.	Buquid.
Mayoría.	Cadaculáan, cadaclán.
La mayoría de los americanos.	An cadaclán nin mang̃a americano.
La mayoría de los hombres.	An cadaclan tauo.
Paraguas.	Páyong.
Cortaplumas.	Lanceta.
Pedro es mejor que Juan.	Maray si Pedro qui Juan.

A) El comparativo se forma poniendo en nominativo la persona ó cosa que excede con su adjetivo en que excede y lo excedido en ablativo.

Hierro.	Batbát.
Herrero.	Parabatbát.
Dijo el herrero: el hierro es más duro que la piedra.	An olay nin parabatbat: an batbat matagás sa gapo.
Fuerte.	Matagás.

Alto.	Halancáo.
Tú eres más alto que yo.	Icá halancáo sacô.
Ingrato.	Ingrato.
Inocente.	Inocente.
Mas inocente es Antonia que Luisa.	Orog cainocente si Antonia qui Luisa.
Pesa más la piedra que la madera.	Orog cagabát an gapô sa cáhoy.
Pesado, grave.	Magabát.

B) También se forma con el *orog (más)* anteponiendo á la raiz la partícula *ca;* lo que excede se pone en nominativo y lo excedido en ablativo.

Esto es bueno, pero mejor es eso.	Ini maray, cundi orog pá ini.
Más es eso que aquello.	Orog iyang caidto.
Pero, sin embargo.	Alágad.
Tan blanco es Juan como Pedro.	Síring man caputi si Juan qui Pedro.
Tan sábio es Luis como Juan.	Madonong si Luis na siring qui Juan.
Asi, de esta, de esa, de aquella manera.	Síring.

C) *Tanto... como;* y *tan... como* se traducen por *síring man* ó *síring* sólo. Si sigue el adjetivo de comparación se antepone la partícula *ca* á la raiz.

Pedro no es tan sabio como Juan.	Si Pedro bacong madonong na siring qui Juan.
Cómo? Como qué?	Siring ano?
Como eso.	Siring caiyán.
Como yo.	Siring saco.
Tan grande.	Siring cadacúla.
Tantos (como estos...)	Siring cadacól.
Tantos y tan grandes pecados.	Siring cadacol patí cadaculang casalan.
Pecado.	Casálan.
Pecado mortal.	Casalan dacula, magabát.

Pecado venial.	Casalan sadáng.
Tú eres sin igual.	Daing síring ca.
No tanto... como eso.	Baco siríng... caiyan.
Menos docto que Juan.	Culang dunong qui Juan.
Esta tela no es superior á aquella.	Siríng género day orog carahay caidto.
No más....	Day orog....
Menos.	Cólang.
Aquí falta uno.	Colang digdi sarô.
Quién falta?	Siisay an cólang?
Mi paisano.	An cahimanuá.
Tan blancos como.....	Siring man caputí sa ó qui...

D) El plural de las palabras con la partícula *ca* antepuesta, se forma repitiendo la primera sílaba de la raiz.

Tan laboriosos...	Siring cahihigós.
Tan holgazanes.	Siring cahohogác.
Tan ligeros.	Siring maguiguián.
Tan torpes.	Siring cabubontól.
Laborioso, aplicado.	Mahigós.
Holgazán, perezoso.	Mahogác.
Ligero, fácil.	Maguián.
Torpe, hotentote.	Buntól.
Pereza.	Hogác, cahogácan.

TEMA 14.

Las enseñanzas del predicador fueron celestiales.—La mayoría de los hombres son amigos del dinero= El tiempo está lluvioso y yo no tengo paraguas—El herrero de Malinao es amigo de todos los indios= Sus obras son mejores que las de los herreros de otros pueblos; pero es algo borracho y perezoso y holgazán y también algo torpe—Este cortaplumas es tan bueno como ese, pero es más pequeño.—Este hombre es más alto que ese y más laborioso=El idioma bícol es más fácil que el español—El inglés no es tan fácil como el español--Tú eres menos sabio que tus her-

manos; esto dicen todos tus amigos—Eso es porque estoy enfermo siempre—No tan siempre (Bacong siring caguiraray.)

LECCIÓN 15.ª

CONTINUACIÓN DE LOS COMPARATIVOS.

A) Cuando la comparación es de afectos ó pasiones interiores del ánimo, se pone el adjetivo formado com *ma*, se duplica la primera sílaba de la raiz y á está se la pospone la partícula *on*. v. gr.:

Compasivo.	Mahérac, maheheracón.
El español es más compasivo que el inglés.	Orog ca-maheheracon an castila sa inglés.
Más vergonzoso que...	Orog ca-masosopógon sa...
Más humilde que...	Orog ca-malolocdón.
Humildad.	Lódoc, pagcalódoc.
Humildad.	Calodcán.
Vergüenza.	Casopgán, sópog.
La mujer es más trabajadora que el hombre.	Orog ca-mahihigoson an babaye sa lalaqui.

B) *Magcasi* significa *igualmente, del mismo modo;* y se puede con él comparar así:

Ambos son igualmente ciegos.	Magcasi bota sindang dua.
Todos son igualmente buenos, malos, grandes, pequeños, así.	Magcasí maraháy, maraot, dacola, sadang, siring.
Semejante.	Arog.
Semejante á Juana.	Arog qui Juana.
María se parece á Juana.	Arog si María qui Juana.
La blancura del papel es Santa como la del algodón.	An putî nin papel arog sa putî nin gápas.
Algodón.	Gápas.
Por más blanco que sea él.	Anoman caputî niá.

C) El relativo *anó* con la partícula *man* pospuesta significa *aunque*, *más que* anteponiendo á la raiz del vocablo siguiente la partícula *ca* resulta la frase susodicha.

Por más bravo que seas.	Anoman caisog mo.
Bravo, valiente.	Maísog.
Cobarde.	Matálao.
Tanto el hombre, como la mujer.	Lalaqui man, babaye man.
Lo mismo el rico que el pobre.	Mayaman man, pobre man.
El justo y también el pecador.	An banal man, an paracasala man.
Riqueza.	Yáman, cayamanan.
Los ricos de Magarao.	An mag̃na mayaman sa Magaráo.
El bícol es valiente.	An bicolnon maisog.
Ese no es alto.	Iyan bacong halancáo.
Ese no es mi hermano, ni este, ni aquel.	Iyan bacó cong tugang, ni iní, ni idto.
Más.	Orog ca.
Menos.	Culang.
Mejor.	Orog carahay, maray pa.
Peor.	Orog caraot, maraot pa.
Más prudente es el anciano que el jóven.	Orog cadúnong an magúrang sa bagong tauo.
Vejez.	Gúrang, cagurag̃nán.
Es verdad.	Totóo.
Verdad.	Totóo, catotoohán.
No es verdad.	Bacong totóo iyan.
Cómo? (adjetivo.)	Máanó?
Cómo está el enfermo?	Máanó an nagheheláng?
Peor.	Orog caraot.
Pedro es más hombre que yo.	Si Pedro tauo pang orog sacó.
Tanto mejor, tanto peor para tí.	Orog carahay, oróg caráot saímo.
¡Cuán ingrato eres!	¡Abaang pagcaingrato mo!

Oh! oh cuán!	Abáa!
Pobre alma!	Abáng calág!
Tanto vales, cuanto tienes.	Cun gurano an rogaring mo, iyo man ó siring man an simong halagá.
Precio, valor.	Halagá, cahalagáhan.
Cuanto más tienes más vales.	Cun orog cadacula an rogaring mo, oróg man an halagá mo.
Qué? cuánto?	Anó, guranó, manguranó?
Cuánto vale esto?	Anó an halagá caini? Guranó an halagá caini? Mangurano an halagá caini?
Caro.	Mahál.
Ay de tí!	Abaá simó!

D) La partícula *mina* antepuesta á nombres adjetivos, significa tener la cosa por lo que el nombre significa.

Lo tengo por bueno	Minamarahay co.
Lo tengo por malo.	Minamaraot co.
Tengo á este por más blanco que aquel.	Minamaputi co ini caidto.
Aprobado.	Minarahay.
Reprobado.	Minaraot.
Tener por mejor la gallina que el pescado.	Minamarahay co ang guna sa sirá.

E) Lo mismo se dice *marahay co*, *maraot* co. La razón se de estó se verá en los verbos.

TEMA 15.

La compasión.—Lá humildad.—El amor.—La vergüenza, la virtud, la laboriosidad, la valentía, la cobardía.—Sabes hablar bicol?—Sí, sé algo. —Lo mismo los grandes que los pequeños, los tagalos que los bicoles....—Oh qué tonto eres, que no entiendes estas cosas.—Cuánto vale esto?—Muchos pesos.

LECCIÓN 16.

DE LOS SUPERLATIVOS.

Muy	Gáyo.
Muy dulce.	Mahamís na gáyo.
Amarguísimo.	Mapaét na gáyo.
Santísimo.	Banal na gáyo.
Blandísimo.	Malómoy na gáyo.

A) Para la formación del superlativo se agrega *gayo* precedido de la ligazon *na*.

B) Se forma también repitiendo la raiz con la partícula *ca* al principio y *an* al fin. Esta última partícula *an* á veces la cambian en *e* ó en *i*: de modo que *an*, *e*, *i*, son idénticos.

Felicísimo.	Capalad-paladan.
El primero de todos.	An caeno-enote.
El último de todos.	An cahuri-hurihi.
El pésimo.	An caraot-raote.

C) Del mismo modo se forma añadiendo al adjetivo la partícula *on*.

Amargo.	Mapaét.
Dulce.	Mahamís.
Blando	Malómoy.
Fulano tiene buen corazón.	Malómoy an boot ni Coyan
Blandísimo.	Malómoyon.
Durísimo.	Matagáson.
Justísimo.	Matanóson.
Justicia.	Catanósan.
Fortísimo.	Macosogón.
Pedro es muy rico.	Mayamanon si Pedro.
Pequeñísimo, mínimo.	Sadagnóton.
Muy sagrado, sacratísimo.	Sinanglitan nagayo.

Sapientísimo.	Madunoĝnon.
Feísimo.	Macanóson.
Ligerísimo.	Malicsíon.
Bellísimo.	Magayónon.
Dulcísimo.	Mahamíson.
Cortísimo.	Alípotón
Larguísimo.	Halábaón.
Gordísimo.	Matabaon.
Flaquísimo.	Maniguángon.
Gordo.	Matabá.
Flaco.	Maniguáng.
Altísimo Señor.	Haláncauong señor.
Oh indecible amor de Dios.	Oh sinanglitan pagca-moot nin Dios.
Oh bondad excelsa!	Oh sinanglitan carahayan!

D) El plural de estos superlativos se forma con *maĝna* ó doblando la primera sílaba de la raiz.

Los dulcísimos.	An maĝna mahamison.
Los limbísimos.	An malilinigon.

E) En los adjetivos de pasiones interiores se forma este modo de superlativo repitiendo la primera sílaba de la raiz:

Piadoso.	Mahérac.
Piadosísimo.	Maheheracón.
Temor.	Tácot.
Muy tímido.	Matatactón (síncopa).
Muy vergonzoso.	Masosopgón (id.)

F) El plural de estos es *maĝná.*

Los cobardísimos.	Ang maĝna matatalauón.
Los castísimos.	An maĝna mabibiníon.

N. B.—Sin embargo á veces se verá que estos van por las otras maneras de superlativos.

G) Del mismo modo se forma con la frase *deing siring;* y entonces la partícula *ca* se antepone al sustantivo y adjetivo.

No tiene semejante en sabiduría.	Deing siring caisip.

No tiene semejante en limpieza.	Deing siring calinig.

H) El plural se forma duplicando la primera silaba de la raiz.

Los españoles no tienen semejante en bravura.	An mag̃na castila deing siring caiísog.

I) Es todavía más elegante la forma siguiente:

Sábio sin igual.	Maisip na deing siring.
Bravo „ „	Maisog „ „ „
Limpio „ „	Malinig „ „ „
Juicioso „ „	Maboot „ „ „

J) El plural es *mag̃na.*

Son sábios sin igual.	Mag̃na maisip na deing siring.
Demasiado.	Labí.
Muy, demasiado.	Labí labí.

K) Asimismo se forman los superlativos con paabras como *labí*, *g̃náua*, *náua*, etc.

Muy excelso.	Labíng mahal.
Muy colorado.	Labing mapulá.
Muy claro.	Malinao na labí.
Muy oscuro.	Madiclóm na labí.
Excesivo, excesivamente.	G̃náua, náua.
Alegría.	Ogmá, caogmáhan.
Tristeza.	Mondó, mundó, camondóan
Es grande mi contento.	G̃naya an sacong ogmá.
Es grande mi tristeza.	G̃nauá an sacong mundó.

He aquí algunas exclamaciones y las maneras de emplearlas.

Oh!	Doy!
Oh! qué hermosos!	Mabansáy na dóy!
Oh! qué tonto eres!	Pagca-lolong mo man!
Oh! qué bobo eres!	Calolóng mo!
Oh! qué necio eres!	Pagcalolóng mo doy!
Cuánta gente!	Cadacól na tauo!

TEMA 16.

Jesús fué suavísimo para con todos y nosotros somos durísimos para con los demás y muy benignos para con nosotros mismos.—La justicia de Dios y su fortaleza sin igual.—Dicen que el rey Enrique VIII era gordísimo.—¿Es verdad que V. es muy tímido?—Sí, soy algo tímido con los valientes, pero soy muy valiente con los cobardes.—Hombre, qué tonto eres! =La más casta de todas las doncellas fué aquella rosa de Jericó que se llamó en este mundo María, la hija de San Joaquin y Sta. Ana, la Madre de Jesús; que es nuestro Dios santísimo, nuestro Rey fortísimo, nuestro Maestro sapientísimo, el más hermoso de los hijos de los hombres.

LECCIÓN 17.

NÚMEROS CARDINALES.

Uno.	Saró.
Dos.	Duá.
Tres.	Toló.
Cuatro.	Âpat.
Cinco.	Limá.
Seis.	Anóm.
Siete.	Pitó,
Ocho.	Ualó.
Nueve.	Siám.
Diez.	Sangpólo.

Desde el *diez* hasta el *veinte* se antepone *cag* á los números susodichos.

Once.	Cagsaró.
Doce.	Çagduá, etc. etc.
Diez y nueve.	Cagsiám.
Veinte.	Duang polo.

Esta palabra *pólo* significa *diez;* y para decir *veinte, treinta* dicen *duang pólo, tólong pólo* y así hasta *cien.*

Veintiuno.	Duang polo mey saró.
Veintidos.	Duang polo mey duá.

Así sucesivamente por todas las decenas intercalando siempre *mey.*

Cien, ciento.	Sanggatós,
Ciento uno.	Sanggatós mey saró.
Doscientos.	Duang gatós.
Trescientos.	Tolong gatós.

Así hasta *mil* que es *ribo.*

Mil.	Sang ribo.
Dos mil.	Duang ribo.
Tres mil uno.	Tolong ribo mey saró.
Cien mil.	Sanggatós na ribo.
Un millón.	Sanglacsá.
Cuántos?	Pirá?
Cuántos hombres?	Pirá catauo?
Cuántos dieces?	Piráng polo.
Cuántos cientos?	Piráng gatós?
Cuántos sois?	Pirá camó?
Somos diez.	Sangpolo cami?
Cuánto vale ese anillo?	Guranó iyang singsing.
Un peso y siete reales.	Pisos mey pitong sicapat.
Un real.	Sicápat.
El ciento por ciento.	An sanggatós sa sanggatós
Unos, unas.	Saró, lumabi cumulang.
Cerca de, poco más ó menos ó próximamente.	Saró, labì ó culang man.
Había en la Presidencia unas mil personas ó cerca de, poco más ó menos ó próximamente mil personas.	Iguá duman sa Presidencia nin sarong sang ribo catauo ó lumabi ó cumulang man sa sang ribo catauo.
Cuántos años tienes?	Piráng taón ca na?

Unos veinte años, ó poco más ó menos, ó próximamente veinte años.	Sarong duangpolon taon; ó lumabi ó cumulang man sa duang polon taón.

A) Los ordinales se forman anteponiendo al cardinal la partícula *ica:* se esceptúa el 1.º

El primero.	An enot.
El segundo.	An icaduá.
El tercero, etc.	An icatoló, etc.
El día 1.º de Julio.	Can enot na aldao nin Julio.
El tercer día de cada mes.	Sa icatlóng aldao nin bálang bulan.

B) *Can* significa algo que pasó; *sa*, algo que ahora ó después sucederá.

La cuarta y no la quinta parte de los bienes de mi padre.	An icaapat, baco an icabinang parte an magna sadiri ni sacong amá.
Bienes, propiedad.	Sadiri.
Cuántas veces?	Macapirá?
Nueve veces.	Macasiám.

Esto se verá en el verbo *maca*.

TEMA 17.

Uno y uno son dos; dos y dos son cuatro; cuatro y cuatro son ocho; y ocho más, diez y seis. Un diez y seis es media peseta y una peseta se llama un treinta y dos. Una peseta tiene 20 céntimos.

El primer general español.—Te lo dije ya nueve veces.—Yo tengo ahora veinticinco años, más dos meses, más siete días.—Todavía eres jóven.—Sí, muy jóven, pero más viejo que tú.

LECCIÓN 18.

NUMERALES DISTRIBUTIVOS.

A) Los numerales adverbiales se forman anteponiendo la partícula *naca* al número cardinal.

No una, sino mil veces.	Baco nacasaró cundi na caribo.

N. B. El *naca* es pretérito perfecto y sirve para lo que se hizo yá. Al estudiar la partícula *maca* estudiarémos los demás tiempos.

Un peso.	Pisos, sarong pisos.
Medio peso.	Salapí.
Dos reales.	Bintíng.
Un real.	Sicápat.
Medio real.	Sicaualó.
Un cuartillo.	Calátio.
Quince cuartos.	Tolóng calátio.
Dos cuartos.	Sarong bilóg.
Un cuarto.	Sarong sadáng, sarong moneng.
Real y medio.	Tolông sicaualó.
Cinco reales.	Limáng sicápat.
Seis reales.	Tolóng binting.
Cada hora.	Óras óras.
Cada semana.	Lingó lingó.
Cada més.	Búlan búlan.
Cada año.	Taón taón.
Cada día.	Aroaldao.
Cada domingo.	Dorodomingo.
Cada noche.	Barobanggui.

B) Así se forman los distributivos, teniendo cuidado de intercalar la partícula *ro* en las palabras de más de dos sílabas.

C) Los numerales distributivos se forman ante-

poniendo la partícula *tíg* á los cardinales y repitiendo la raiz.

Uno cada uno.	Tigsaró-saró.
Dos cada dos.	Tigduá-duá.
Cada uno.	Lambáng saró.

D) También se forman convirtiendo en *n* la primera letra del cardinal, anteponiendo *ma* y repitiendo después la raiz. Esto se usa sobre todo cuando se trata de monedas, pesos y medidas.

Si la primera letra de las raiz es *b* ó *p*, cámbiense ámbas en *m*.

A cada uno un peso.	Mamiso.
A cada uno un medio peso.	Manalapí.
A cada uno dos reales.	Mamintíng.
A cada uno un real.	Manicápat.
Diez reales.	Sangpólon sicápat.
Once reales.	Pisos mey limang sicapat.
Catorce reales.	Pisos mey pitong sicapat.
Dos pesos.	Duang pisos.
Una peseta.	Sarong treinta y dos.
Media peseta.	Sarong diez y seis.

N. B.) Estas palabras admiten diferentes variaciones que se verán en tiempo oportuno.

TEMA 18.

Mi criado tenía un peso y dos pesetas y un diez y seis; quería él que esto todo fuese un peso y tres reales. Yo le dije que nó; porque tres reales es más de un *salapí* y un *salapí* es cuatro reales. Él decía que tres, yo que cuatro. Al fin, le dije yo: «Un peso tiene ocho reales; medio peso tendrá cuatro» ¿no es verdad?—Oh sí; luego un peso y dos pesetas y un diez y seis son tres *salapís*=doce reales.

LECCIÓN 19.

SER, ESTAR, HABER Y TENER.

Yo soy capuchino.	Capuchino aco.
Tú eres bravo.	Maisog ca.
Él es malo.	Sia maraot.
Nosotros somos hermanos.	Magturugang quita.
Vosotros sois sábios.	Madúnong camó.
Ellos son sin igual.	Sinda daing siring.

A) El verbo *ser* no tiene equivalente en bícol; se traduce por los adjetivos, adverbios, etc.

En aquel tiempo.	Caidtó.
Antes.	Subágo.
Yo era niño.	Aco aquì caidto.
Tú eras justo.	Ica masorípot subágo.
Después.	G̃nápit.
Él será presidente.	Siá presidente g̃napit.
Bueno sería, mejor sería.	Maray cutána ó logód.

B) El verbo *estar* se traduce por los adverbios de lugar: *digdi*, *dian*, y con *uya*, *oya*, *iyaon* (estar presente) y con la partícula *sa*. A veces se usa *na sa*.

Dónde está él?	Háen, haháen siá?
Está en Nuevá Cáceres.	Sa Naga siá ó na sa Naga.
Está allá.	Duman siá ó idto duman.
Ayer estaba aquí.	Didigdi casoódma.
Ayer.	Casoódma.
Mañana.	Noódma.
Mañana por la mañana.	Noódma sa aga.
Ayer tarde.	Casuhápon.
Ayer noche.	Casubangguí.

He aquí.	Uya, oya, helg̃ná.
He aquí el hombre.	Oya digdi an tauo.
No está aquí, está en Balío.	Dey digdi, iyaon sa Balío.

C) Cuando uno está continuamente en un lugar, esa continuidad se expresa repitiendo la primera sílaba de la palabra, que expresa el lugar.

Está en el cielo.	Sa lalag̃nit.
Está en la tierra.	Sa daragá.
Está en la derecha.	Sa totoó.
Está en la izquierda.	Sa uaualá.

D) Cuando el verbo *estar* significa *tener* el sustantivo las cualidades del adjetivo se traduce por el verbo *ser*. (Regla A.)

Esta agua está fría.	Malipot ining túbig.
La camisa está sucia.	Maáti an bado
Sucio.	Maáti.
Hondo.	Harárom.
El pozo está hondo.	Harárom an bobóng.
Claro (en líquidos.)	Lásao.
Espeso (id.)	Lipótoc.
El chocolate está claro.	Lasao an siculate.
Nó, sino espeso.	Day ó baco cundi lipótoc.
Abierto.	Bucás.
La ventana está abierta.	Bucás ang vintana.
Camino.	Dálan.
Pedregoso.	Magapó.
El camino está lleno de piedras.	Magapó an dalan.

E) El *ma* de *magapó* lo mismo que la partícula *man*, significan abundancia de lo que el nombre dá á entender.

F) Para los verbos *tener* y *haber* véase la lección 7.ª

Tienes agua?	Igua ca nin túbig?

No, señor, no tengo.	Dey, po, aco nin túbig.
Tienes padres?	Igua cang mag̃na magurang.
Hay gente allí?	Mey tauo dumán?
Hay mucha gente?	Matauo duman?
Pedro es muy rico?	Mapirác si Pedro?
En este pueblo hay sastre?	Digdi caining banuaán iguang paratahé.
Sastre.	Paratahé.
Hay muchas olas.	Maálon an dágat.
Tienes todavía enfermedad	Igua ca pa nin hélang?
Tiene mucho palay Capitana María.	Maparóy si Capitana María?
Hay mucho arroz en el canasto grande?	Mabagás sa batôlang.
Sí, hay mucho todavía!	Ohó, mabagás pa!
Tiene muchas vacas el Capitán José?	Mabaca si Capitán José?
Ah! tiene muchas!	Abáa! mabaca siá!
Eres tú el dueño de esto?	Ica an mey rogaring caini?
Cerca de... junto á....	Sa mey..., sa man....
Cerca del rio.	Sa may salóg.
Cerca de la Iglesia.	Sa man simbáhan.
El rio Bícol.	An salóg na Bícol.
Acaso no hay Dios en el mundo?	Deyng, dao, Dios sa quinaban?
Mundo.	Quinában.

TEMA 19.

Yo tengo muchas vacas y carabaos; antes tenía caballos, pero se han muerto la mayor parte, otros están enfermos, y así está todo.—Cerca del rio Bícol estaba el otro día el Sr. Rios.—Yo fuí bueno; luego era mediano no más, y ahora soy peor que antes. Dijo el impío en su corazón: no hay Dios.—Qué necio

es el hombre sin Dios!—Este camino, aquí es pedregoso; allí está lleno de agua: .no hay camino como este. – El camino del cielo es estrecho, estrechísimo; y el del infierno ancho, muy ancho, anchísimo.



PARTÍCULAS COMPOSI

Especie.		Partícula.	Presente.	Pretérito perfecto.
1.ª	Activa.	Mina, Na.	Minabasa, Nabasa.	Biminasa.
	Pasiva.	On.	Binabasa.	Binasa.
2.ª	Activa.	Nag.	Nagbabacal.	Nagbacal.
	Pasiva.	Pag.	Ipinagbabacal.	Ipinagbacal.
3.ª	Activa.	Nan.	Nanlililiblib.	Nanliblib.
	Pasiva.	Pan.	Pinanlililiblib.	Pinanliblib.
4.ª	Activa.	Nagpa.	Nagpapasorógsoróg.	Nagpasorógsoróg.
	Pasiva.	Pagpa.	Ipinagpasorógsoróg.	Ipinagpasorógsoróg.
5.ª	Activa.	Naca.	Nacacaguibo.	Nacaguíbo.
	Pasiva.	Na, ca.	Naguiguibo.	Naguíbo.
6.ª	Activa.	Na.	Naoogma.	Naogma.
	Pasiva.	Na, ca.	Quinaoogmahan.	Quinaogmahan.
7.ª	Activa.	Nagpara.	Nagpaparatambíl.	Nagparatambíl.
	Pasiva.	Pagpara.	Ipinagpaparatambíl,	Ipinagparatambíl.
8.ª	Activa.	Nagpa.	Nagpapaapod.	Nagpaapod.
	Pasiva.	Pa, pagpa.	Pinaaapod.	Pinaapod.
9.ª	Activa.	Nagtaga.	Nagtatagatoclos.	Nagtagatoclos.
	Pasiva.	Pagtaga.	Pinagtatagatodos.	Pinagtagatodos.
10.ª	Activa.	Nagca.	Nagcacasala,	Nagcasala.
	Pasiva.	Pagça.	Ipinagcacasala.	Ipinagcasala.
11.ª	Activa.	Nagpaca.	Nagpapacaducha.	Nagpacaducha.
	Pasiva.	Pagpaca.	Ipinagpapacaducha.	Ipinagpacaducha.
12.ª	Activa.	Naqui.	Naquiquiíba.	Naquiíba.
	Pasiva.	Paqui.	Pinaquiquiíba.	Pinaquiíba.
13.ª	Activa.	Nani.	Naninitauo.	Nanitauo,
	Pasiva.	Pani.	Ipinaninitauo.	Ipinanitauo.
14.ª	Activa.	Nacatago.	Nacacatagoraot.	Nacatagoraot.
	Pasiva.	Natago.	Natatagoraot.	Natagoraot.

TIVAS DE LOS VERBOS.

Futuro.	Imperativo.	Raiz.	Significado.
Mabasa. Babasahon.	Bumasa. Basahon.	Basa.	Leer.
Magbabacal. Ipagbabacal.	Magbacal. Ipagbacal.	Bacal.	Vender.
Manlíliblib. Panlilíblibon.	Manlíblib. Panlíblibon.	Liblíb.	Murmurar.
Nagpapasorogsorog. Ipagpapasorogsorog.	Magpasorogsorog. Ipagpasorogsorog.	Soróg.	Ayudarse.
Macacaguibo. Maguíguibo.	Macaguíbo. Maguíbo.	Guibo.	Poder hacer.
Maoogma. Caoogmahan.	Maogma. Caogmahan.	Ogma.	Alegrarse.
Magpaparatambíl. Ipagpaparatambíl.	Magparatambíl. Ipagparatambíl.	Tambíl.	Hablar hasta por codos.
Magpapaapod. Paaapodon.	Magpaapod. Paapodon.	Apod.	Mandar llamar.
Magtatagatoclos. Pagtatagatocloson.	Magtagatoclos. Pagtagatocloson.	Toclos.	Trabajar de cuando en cuando.
Magcacasala. Ipagcacasala.	Magcasala. Ipagcasala.	Sala.	Pecar.
Magpapacaducha. Ipagcacaducha.	Magpacaducha. Ipagcaducha.	Ducha.	Hacerse pobre voluntariamente.
Maquiquiíba. Paquiquiíbahon.	Maquiíba. Pagquiíbahon.	Iba.	Acompañar.
Maninitauo. Ipaninitauo.	Manítauo. Ipanítauo.	Tauo	Hacerse hombre
Macacatagoraot. Matatagoraot.	Macatagoraot. Matagoraot.	Raot.	Parecer malo.

LECCIÓN 20.

DE LOS VERBOS.

Son catorce las conjugaciones en el idioma bícol, y cada una de ellas tiene su activa y pasiva correspondiente.

Los tiempos de los verbos son cuatro solamente: el imperativo, el futuro, el pretérito perfecto y el presente de indicativo. Los demás se suplen con esos mismos ó por medio de partículas que se irán viendo poco á poco.

Los tiempos dichos no tienen variación de personas; y por eso á fin de evitar confusiones que pudieran surgir, se añaden los pronombres ó sujetos de los verbos.

PRIMERA CONJUGACIÓN: MINA ó NA.

La primera conjugación es la llamada *Mina* ó *na* cuyo objeto es expresar sencillamente el significado de la raiz.

Haz tu.	Gumibo ca.
Dí tu así.	Sumiríng ca.
Pasa.	Umágui ca.

CONJUGACIÓN.

Imperativo.	Umágui.
Futuro.	Maágui.
Perfecto.	Iminágui.
Presente.	Minaágui, Naagui.

A) *Aguí* es la raiz; todo lo demás son adiciones. Cuando la raiz empieza por vocal esta es la formación de los tiempos: antepóngase *um* y será imperativo; antepóngase *ma* y será futuro, antepón-

gase *imin* y será perfecto, antepóngase *mina* ó *na* y será presente.

Libertar.	Minaágao.
Decir que sí.	Minaohó.
Acompañar.	Minaibá.

B) La construcción en activa es la siguiente: agente en nominativo, verbo y objetivo en acusativo.

Él libertó la nación.	Siya iminagao can cahadean.
Quién dice que sí?	Siisay an minaohó?
Acompáñame.	Umibá ca sacó.
No tengo tiempo.	Aco deing lugar.
Dijo que sí.	Iminoho siya.
Llamar á otro.	Apód. *Na*.
Llama á un chico.	Umapód ca can sarong aquì.
Aquí está.	Iyaon digdi.
Imperativo.	Umapód.
Futuro.	Maapód.
Perfecto.	Iminapód.
Presente.	Minaapód, Naapód.
Yo te llamaré.	Acó maapód sa imo.
Entrar.	Mina, Na-láog.
Imperativo.	Lumaog.
Futuro.	Maláog.
Perfecto.	Limináog.
Presente.	Minálaog, Naláog.

C) Cuando la raiz empieza por consonante, el *um* del imperativo y el *imin* del perfecto se interponen entre la consonante y la primera vocal.

Enseñar.	Hulit. *Mina*, *Na*.
Yo te enseñé el camino del cielo.	Aco himinulit simo can dalang lag̃nitnon.
Esperar, aguárdar.	Hálat. *Na*.
Espera tu.	Humálat ca.

Sí, esperaré.	Oho, mahálat aco.
Pisar ó poner el pié sobre...	Tongtóng. *Na.*
Él pisó.	Timinongtóng sia.
Leer.	Basa, *Na.*

D) Cuando se vea en el Diccionario esta particula *Na*, quiere denotar que el verbo vá por *mina* ó *na.*

Yo he leido la Biblia.	Aco biminasa can Biblia.
Yo leo, estoy leyendo.	Aco nabasa.
Yo estoy escribiendo.	Aco nasurat.
Carta, escrito, escribir.	Surat, *Na.*
Has escrito á España?	Siminurat ca sa España?
Ayer escribí.	Casoodma aco siminurat.
Hoy no escribiré.	G̃nunian dey aco masurat.
Imitar.	Arog. *Na.*
Coser.	Tahè. *Na.*
Hablar ó hacer así	Siríng. *Na.*
El sastre cosió mi americana y después dijo así á los que estábamos allí.	Ang paratahè timinahe can sacong americana, asin siminiring sa satong gabos na duman.
Muerto.	Gadán.
Matar.	Gadán. *Na.*
Una mujer principal mató á su marido.	Sarong guinoong babaye guiminadan sa saiyan agom.
Unirse ú juntarse con otros.	Saró. *Na.*
Él su unió con nosotros.	Siya siminaró sató.
Quién hizo esto?	Siisay guiminibo cainí.
Obra, hacer.	Guibo. *Na.*

D) Si la raiz empieza por *i*, en imperativo será *im* y no *um*. La misma regla se observa cuando después de la consonante sigue la vocal *i.*

Beber.	Inúm. *Na.*
Bebe tú.	Im-inum ca.
Bajar.	Hílig *Na.*

Baja tu.	H-im-ilig ca.
Porque bajaste ayer á la plaza?	Ta dao ta himinilig ca casoodma sa plaza?
Porque quise.	Ta iyan an boot co.
Baja hoy también.	Himilig ca g̃nunian man.
Quién beberá?	Siisay an mainum.
Bebe tú.	Ica an uminum.

F) Muchas veces se verá *uminum* en vez de *iminum*, etc.

TEMA 20.

Cuántas veces has bebido cerveza?—Nueve veces. —Bajarás mañana por la mañana?—A dónde?—A la plaza. —Sí, bajaré á las ocho y media poco más ó menos.—Quién te acompañará?—No sé, porque mamá no quiere acompañarme.—Pasa por nuestra casa, y yo y mis hermanos te acompañarémos.—Ya pasaré por allí.—Llama tú.—Dí que sí.—Entra.—Espera aquí. —Quién pisó esto?—Los chicos de Daet.

LECCIÓN 21.

Ayer mismo y no hoy.	Casoodma mansaná asin bacong g̃nunian.
En Manila mismo.	Sa Manilang mansaná.
La majestad de Dios.	An camahalan nin Dios
Trabajar.	Toclós. *Na.*
Has trabajado en los domingos y fiestas?	Timinoclos ca sa mag̃na domingo asin fiesta?
Si señor.	Oho, Señor.
Cuántas horas?	Pirang horas?
Algunas horas.	Nagcacapira.
Recibir.	Acô. *Na.*
Este recibirá la bendición.	Maacó ini can bendisión.

Subir.	Sacát. *Na.*
Tu subiste á la torre.	Siminacát ca sa torre.
Cuándo? *(pasado.)*	Casuarin?
Antes de ayer.	Caso sarong aldao.
Jesucristo Nuestro Señor subió á los cielos.	Si J. C. Cagurangñan ta siminacat sa lagñit.
Creer, obedecer.	Tubód. *Na.*
Crees en Dios?	Minatubod ca sa Dios?
Sí, creo en Dios.	Oho, minatubod aco.
Llegar.	Datóng. *Na.*
Llegó ya el tren?	Diminatong na an tren?
No, Señor.	Dey, pa, po.
Hablar, decir.	Tarám, *Na.*
Les dijo él.	Timinaram sainda siya.
Yo te imitaré.	Aco maarog sainió.
Aquí te espero.	Digdi aco nahalat simó.
Tu y yo.	Ica asin aco: quitang duá.
La muerte	An cagadanan,
Yo iré con Luis.	Maiba aco qui Luis.
En la mesa está el sombrero.	An copia iyaon sa lamesa.
El sí y el no.	An oho asin an dey.
Aquella casa es mia.	Idtong harong sadiri co.
Abundan mucho los Juanes y las Marias.	Balaquid an magña Juan asin an magña Maria.
Juan es como Luis.	Si Juan arog qui Luis.
El tener dinero no es esa la felicidad.	Baco an capaladan, an pagcaigua nin pirac.

A) Son una excepción de las reglas anteriores los verbos cuya primera consonante es *b* ó *p* que á veces se conjugan así:

Forzar.	Pirít. *Na.*
Imperativo.	Mirit,
Futuro.	Mapirit.
Perfecto.	Minirít.
Presente.	Mina ó napirít,

Escoger.	Píli. *Na*.
Ella lo escogió.	Siya an minili caiyan,
Cocer.	Lotò. *Na*.
No me obligues.	Harè cang mirit saco.
No le imites.	Harè cang umarog saiya.
No creas.	Harè can tumubód.
Escribe: ese no es mi pueblo.	Sumurat: iyan baco cong banuáan.
No (vedando.)	Hárè.
Subid allá.	Duman camo sumacát.
Siéntate aquí.	Dito ca tumucáo.
Sentarse.	Tucáo. *Na*.
Donde estás sentado?	Saen ca natucáo?
Aquí mismo.	Digdi mansana.
Cuando? *(fut)*	Noarin?
Cuándo llegará el tren?	Noarin madatóng an tren?
Cuándo llegaste tú?	Casuarin ca diminatong?
Cuándo escribirán?	Nuarin sinda masurat!
Ayer mismo al mediodia.	Casuhapon, sa odtó.
Pasado mañana.	Noanóy.

TEMA 21.

Ayer mismo estuve trabajando tres horas. —Y cuando lo harás?—Mañana por la mañana, Dios mediante.—Yo escribí antes de ayer. — Ayer no escribí nada; hoy no tengo ganas; mañana escribiré todo.—No imites á los perezosos, porque la pereza es un gran mal.

LECCIÓN 22.

Tomar, coger, sacar.	Cóa. *Na*.
Tomé un peso.	Quiminoa aco can sarong pisos.
Quién era el dueño?	Siisay an cagpisos?
No sé quién era.	Inda co cun siisay.

Voy á traer pan, tabaco, etc.	Macoa acong tinapay, tabaco, etc.
Voy á subir,	Masacat aco.
Voy á dar.	Matao aco. Táo. *Na.*
Estoy sin arroz.	Mayo acong bagás.
No quiero trabajar.	Habó aco tumoclós.

A) El imperativo en este idioma sirve para el infinitivo y presente y pretérito imperfecto de subjuntivo castellanos.

Mamá quiere que cojas un peso.	Boot ni nanay na cumoa ca nin pisos.
Mamá quería que cogieras un peso.	An boot nin ináy na cumoa ca nin pisos.
Vestir.	Gúbing. *Na.*
Dices que vista yo al niño.	An olay mo na gumubing aco can aquì.
Dijiste que yo vistiera á los niños.	An olay mo dao na gumubing aco can caaquían?
Sí, vísteles.	Oho, gumubing ca sainda.
Quiero que Juan lea y Antonio escriba.	Boot co na bumasa si Juan asin si Antonio sumurat
Por ahora.	G̃nóna.
Por ahora entre V. y espere un poco.	Lumaog ca po g̃nona asin humalat nin cadiquit.
Espera un poco.	Halat ca g̃nona.
Pasa ya.	Agui na.
Anda, hombre.	Lacáo, ombre.
Andar, caminar.	Lacáo. *Na.*
Anda aprisa.	Lacáo cang maricás.
La priesa.	Ricás.
La presteza ó diligencia.	An págcaricás.
Qué apresurado es fulano.	Abang ricás ni coyán.
Luis es muy leido.	Si Luis parabasang gayo.
Un poco.	Cadiit saná.
Marcharse.	Hále. *Na.*
Yo voy á marchar.	Mahalè acó.
Cuándo?	Nuarin?

Mañana.	Sa aga mahale aco.
Pedro, sube.	Pedro, sacat ca na.
No quiero, baja tú.	Habóco, hilig ca.

B) Es muy frecuente el uso de la raiz sola para el imperativo en frases como las indicadas.

El que entra.	An minaláog.
El que escribe.	An minasurat.
El que subió.	An siminacát.
El que bajó.	An himinílig.
Lo que pasará.	An maagui.
El que trabaje.	An tumoclós.
La que ande á prisa	An rumicas.
Andar á prisa.	Ricás. *Na.*
No te apresures, porque es temprano.	Hare can rumicás ta maamay pa.
Es tarde, porque son las ocho y media.	Iauat na, ta á las ocho y media na.
Sabe V. escribir?	Tatao ca pong sumurat?
Mejor que V.	Orog carahay pa saìmo.
Gracias.	Salamat po.
No hay de qué.	Deing anoman.
El que suba á la torre.	An sumacat sa torre.
El tiempo que pasó, el que pasa y el que pasará.	An panahong iminagui, an minaaguí, asin an maagui pa.

C) El relativo *que* se traduce siempre por la ligazón *ng* ó *na.*

En aquel tiempo.	Cadtó.
Buscar.	Hánap. *Na.*
En aquel tiempo buscaba yo un buen amigo.	Cadtóng panahon minahanap aco can sarong maray na catoód.
Ayer le buscaba yo á V.	Casoodma aco nahanap saìmo.

D) El pretérito imperfecto de indicativo es el

mismo presente al que modifica algun adverbio que denota tiempo pasado.

Cuando.	Cun.
Cuando escribo no leo.	Cun aco minasurat dey aco nabasa.
Cuando trabajaba él, yo subía á casa.	Cun minatoclos sia, aco minasacat sa harong mi.

TEMA 22.

Todo pasa, menos Dios.—El que no trabaja, *(que)* no coma.—Los perezosos no entren.—Los limpios de corazón son de Dios.—Yo buscaba el otro día á un herrero y no había ni uno.

LECCIÓN 23.

Cuando.	Cun, asó.

A) *Cun* equivale al *cuando* español en todos los tiempos incluso el pretétito imperfecto cuando se habla de cosas que se hacen muchas veces.

B) *Asú* equivale al *cuando* español en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto y además en el pretérito imperfecto cuando se refiere á cosas que se hacían pocas veces.

Cuando escribo.	Cun minasurat.
Cuando escribía.	Cun minasurat.
Cuando escriba.	Cun sumurat.
Cuando escribiere.	Cun sumurat.
Cuando escribió.	Asún siminurat.
Cuando escribía.	Asung minasurat.
Cuando llegues á Naga sube á mi casa.	Cun umabót ca sa Naga sumacat ca sa sacong harong.

Cuando yo escribí, llegaron tus parientes.	Asung siminurat aco, diminatong an simong mĝa pirinsán.
Cuando yo subía no subía él.	Cun aco minasacat, dey sia minasacat.
Cuando yo subía, él bajó.	Asu aco minasacat, sia himinílig.
Obedecer.	Cuyóg. *Na.*
Obedece á los ancianos.	Cumuyog ca sa mĝa magurang.
Obedeces á tus padres?	Nacuyog ca sa simong mĝa (1) caganác.
Obedecerás mis mandatos aunque no quieras.	Macuyog ca can sacong mĝa tógon minsan habo ca.
No sé si....	Inda co cun.
No sé si creerá.	Inda co cun matubod.
No sé si llegará.	Inda co cun madatong.
No sé cuantos.	Inda co cun pirá.
No sé cuantas veces.	Inda co cun macapira.
Siempre que.	Cun.
Siempre que hablo me equivoco.	Cun minataram aco mey salá acó.
Yerro, equivocación.	Sala. *Na.*
Habla aunque te equivoques.	Tumaran minsan sumala ca.
No hables aunque tengas ganas.	Harè can tumarám minsan mey ganas.
Saca agua del pozo.	Cumua ca nin tubig sa bobóng.
Donde está tu amo?	Nasaen su cagurangnan mo?
Ha salido.	Himinalè.
A qué hora volverá?	Sa anong horas mabalic?
No se á que hora volverá.	Inda co cun sa anong oras sia mabalic?
Cuando vuelva.	Cun bumalic sia.
Cuando volviere.	Cun bumalic sia.

(1) Así se escribe muchas veces la partícula *maĝna.*

El futuro de subjuntivo se traduce por el futuro imperfecto del indicativo y además por el presente de subjuntivo.

Cuando volviere.	Cun mabalic aco.
Cuando obedeciere.	Cun macuyug sia.
Cuando hablare, hable el que creyere.	Cun tumarán aco, án tumubod, (an matubod), tumarám.
Si vuelves, cuando vuelvas.	Cun bumalic ca
Si.	Cun.
Si volvieras.	Cun bumalic cang cutána, logód.

C) Los modos optativo y subjuntivo se hacen con las partículas propias de estos modos, que son *auot pa*, *marahay*, *cutana*, *logód* y *cun*.

Yo quisiera.	Boot co cutana.
Bueno fuera.	Marahay logod.
Mejor seria.	Maray pa cutana.
Mejor seria que escribieses.	Maray cutana na sumurat ca.
Yo leería, pero no tengo libros.	Aco mabasa cutana, alagad dey acong libro.
Si yo leyera.	Cun aco mabasa cutana.
Si yo hubiera leido el libro.	Cun aco biminasa cang libro.

El pretérito imperfecto de subjuntivo es igual que el presente del mismo modo. El pretérito pluscuamperfecto de ambos modos de indicativo y subjuntivo se expresan de la misma manera que el pretérito perfecto.

Si hubieras llegado antes le hubieras matado	Diminatong cang cutana maamay pa, giminadan ca logod sa saiya.
Ojalá.	Auot pa.
Oh quién fuera rico!	Auot pa, mapirác cutana aco.

Comer.	Cacán, *Na.*
El que come.	An minacacán.
El que coma. El que comiere.	An cumacán.
El que hubiere comido,	An quiminacan logod.
Yo habia comido ya, cuando llegó mi abuelo.	Aco quiminacan na, asú diminatong an ápò co.

TEMA 23.

Dar.	Tumáo.
Doy, das, da, etc.	Acó, ica, sia minatáo.
Daba, as, á etc.	,, ,, ,, minatáo.
Di, he dado etc.	,, ,, ,, timinao.
Había dado etc.	,, ,, ,, timinao na.
Daré etc.	,, ,, ,, matao.
Habré dado etc.	,, ,, ,, timinao caiyan na.
Dá tu etc.	,, ,, ,, tumao.
Cuando yo dé, etc. (1)	Cun aco tumao.
Si yo diera.	Cun aco tumao.
Cuando yo haya dado.	Cun aco timinao na.
Si yo hubiera dado.	Cun aco timinao na.
Si yo diere.	Cun aco matao.

LECCIÓN 24.

Placer.	Boot. *Na.*
Si pluguiere al cielo,	Cun bumoot cutana an lagnit.
Si pluguiera á los padres.	Cun bumoot logod na capadean.

NOTA. (1) En estos tiempos de subjuntivo se requiere siempre la presencia de la partícula que modifique: *cun, auot pa, cutana. logod* etc.

Cuando dé.	Cun tumáo.
Si hubiera dado.	Cun timináo.
Daría.	Matao cutana.
Diera.	Tumao cutana.

No quisieron.	Dey minoot.
Por qué?	Ano ta dao?
Dijeron que era malo.	Maraot daa.
Dice ó dicen, que.	Lubót.
Dicen que está ahí fulano.	Lubót na iyaon na si coyan.
Cuentan ó se cuenta que eres malo.	Lubót maraot ca.
No importa.	Dey vale.
Entre amigos se dispensa.	Sa magcatood dey vale.
Está para llover.	Maoran.
Buena madera para hacer una mesa.	Maray na cahoy sa pagguibon lamesa.

A) El infinitivo llamado verbal se forma anteponiendo á la raiz la partícula *pag*.

El hacer, la acción.	Ang pagguibo.
El comer, la comida.	An pagcacán.
El beber. la bebída.	An paginóm.
El llegar, la llegada.	An pagdatóng.
Cuando llegaste?	Suarin an pagdatóng mo.
Hace mucho tiempo.	Haloy na.
Tardar	Halóy. *Na.*
Cuánto has tardado!	Abaa haloy mo!
Mejor es el trabajo que la ociosidad.	Orog carahay pa an pagtrabajo sa pagcaday caguibo guibo.
Carencia, no tener.	Cadayhan, pagcaday.
Mejor es ayunar que enfermar.	Marahay pa an pagayuno sa pag helang.
En toda mi vida.	Sa bilog cong buhay.
En toda la noche.	Sa bilog na banggui.
En toda el día.	Sa bilog na maghapon.
El dia entero.	Maghapon.
No quiero nada.	Habo aco ninanoman.
No salgo de noche.	Day aco nahilig cun banggui.
En los domingos.	Cun domingo.
Cuando no es fiesta.	Cun bacong fiesta.

Qué fiesta dice V?	Anong capiestahan, olay mo po?
Lejos.	Harayo, rayo.
Está lejos eso?	Harayo iyan?
Cerca.	Harani, rani.
Decía él que no está bien la costumbre de un amigo que pasa (pase) por la puerta de la casa de su amigo y no entra (entre) para saludarle.	An olay nia na bacong maray an ugale nin sarong catood na umagui sa tata cang harong nin saiyang catood asin day lumaog na tumao nin galang.
Puerta.	Tatá.
Respeto, respetar.	Galang. *Na.*
Allegarse, acudir.	Doloc. *Na.*
El acercarse al Padre en la iglesia.	Ang pagcadoloc sa Padî sa simbahan.
Los que obedecen á Cristo y le imitan en este mundo.	An mag̃na minacuyog qui Cristo asin minaarog digdi sa dagá.
La fé.	An pagtubód.
La soledad.	An pagsarosaró.
El pintor.	An parapintá.
Significado.	Cahulugán.
Qué significa esto?	Ano an cahologan caini?
Yo tampoco lo sé.	Inda co man.
La orden de P. P. Capuchinos.	An religión nin mag̃na Padeng Capuchinos.
Las ordenes religiosas.	An mag̃na religión nin mag̃na capadean.
Tisis.	Pagética.
El Reino de Inglaterra.	An cahadean sa Inglaterra.
La provincia de Albay.	An Provinciang Albay.
La ciudad de Manila.	An ciudad nin Manila.
El pueblo de Tabaco.	An banuaan sa Tabaco.
Quehaceres.	Mag̃na guibo.
Los tagalos.	An catagalogan.

Los del bicol.	An cabicolan.

TEMA 24.

No quisieron creer.—Vá á llover?—Dicen que sí. —Esta madera es preciosa.—El pintor Murillo.—Los quehaceres de casa son cosas que pertenecen á las mujeres.—Llegaste á los tagalos?—No, llegué sólo al último pueblo del bicol.—Lejos de mi oficina vive Mr. Bacon, que es el presidente de sanidad.—La tísis es una enfermedad.—En la ciudad de Manila son respetados los buenos.—Yo llegué á Gubat, y acudí al Padre de allí que es todo bondad.—La provincia de Albay es rica, más rica que las otras.—Por qué?—Porque hay mucho abacá.

LECCIÓN 25.

A) En este idioma hay tres pasivas: la de *on*, la de *y*, la de *an*. La de *on* significa lo que se dice, lo que se quiere, lo que se hace, etc. La de *y* significa el instrumento, causa, tiempo y motivo. La de *an* significa la persona y el lugar.

Ser escrito.	Suraton.

Pasiva de ON.

Imperativo.	Suraton.
Futuro.	Susuraton.
Perfecto.	Sinurat.
Presente.	Sinusurat,

B) Pospuesta la partícula *on* forma el imperativo. El imperativo mismo repetida la primera sílaba de la raiz es el futuro imperfecto. Interpóngase la

partícula *in* entre la primera y segunda letra de la raiz y será el pretérito perfecto. Después de intercalada la partícula *in* vuélvase á repetir la primera silaba de la raiz y tendremos el presente.

Lo que sea hecho.	An guibohon.
Lo que será hecho.	An guiguibohon.
Lo que fué hecho.	An guinibo.
Lo que es hecho.	An guiniguibo,
Crear.	Laláng. *Na.*
El mundo fué creado por Dios en seis días.	An quinaban iyo linaláng nin Dios sa anom na aldao.
Qué haces?	Anong guiniguibo mo?
Que vás á hacer?	Anong guiguibohon mo?

C) Los verbos transitivos en pasiva rigen nominativo del objeto ó término de la acción, verbo en pasiva y genitivo del agente.

Llevar, traer.	Dará. *Na.*
Qué llevas ahí?	Anong dinadara mo dian?
Nada.	Day.
Lleva esto allí.	Darhon (1) mo ini duman.
Robar.	Habón. *Na.*
Has robado?	Himinabón ca?
Sí, señor, he robado.	Óho po, himinabong acó.
Qué has robado?	Anong hinabong mo?
Ocho pesos.	Ualong pisos.
No hagas eso.	Hare mong guibohon iyan.
No lo haré más.	Dey co na guiguibohon liuat.
Repetir.	Liuát. *Na.*
Repite eso.	Liuáton mo iyan.

PASIVA DE I.

Imperativo.	Isurat.
Futuro.	Isusurat.

(1) *Darhon* es síncopa de *darahón.*

Perfecto.	Isinurat.
Presente.	Isinusurat,

D) Antepuesta la partícula *y* á la raiz se tiene el imperativo. Este mismo imperativo repetida la primera silaba de la raiz es el futuro imperfecto. Intercálese *in* antes de la primera vocal de la raiz y se tendrá el pretérito perfecto. Después de intercalada la partícula *in* repítase la primera silaba de la raiz y se tendrá el presente.

Con qué escribes?	Anong isinusurat mo?
Por quién escribes?	Siisay an isinusurat mo?
Para que le crió?	Ano an iguinibo nia?
La hora en que llegó.	An oras idinatong niya.
El día en que llegará.	An aldao idadatong nia.
Esta pluma con que te escribí es algo buena.	Maray-rahay ining plumang isinurat co saimo.

PASIVA DE AN.

Imperativo.	Suratan.
Futuro.	Susuratan.
Pretérito perfecto.	Sinuratan.
Presente.	Sinusuratan.

E) La partícula *an* se conserva en todos los tiempos. Lo demás es como en la de *on*, cambiando esta partícula por la de *an*.

A quién escribes?	Siisay an sinusuratan mo?
A quién acudirás?	Siisay an dodolocan mo?
A quién vás á escribir?	Siisay susuratan mo?
Dónde escribes?	Ano ang sinusuratan mo?
Este papel dónde escribo, no es bueno.	Bacong maray ining papel sinusuratan co.
Esto que escribo.	Ining sinusurat co.
Esto con que escribo.	Ining isinusurat co.
Esta á quién escribo.	Ining sinusuratan co.

F) Lo que se escribe es nominativo en la pa-

siva de *on*. Con lo que se escribe, es decir, el instrumento y además el tiempo, la causa, motivo, son el nominativo en la pasiva de *y*. A quien se escribe es decir la persona y además el lugar donde se escribe son el nominativo en la pasiva de *an*.

TEMA 25.

Amigos: ea! vamos á escribir una carta.—Una carta?—Si.—A quién la vamos á escribir?—Al panadero del pueblo.—Bien.. Y tienes tinta y pluma con que escribir?—Aquí hay más plumas que en casa del secretario.—En qué papel vás á escribir?—En este, porque este es de moda.—Qué le escribiremos?—Sentaos primero: quiero que le escribais que el pan que hace está mal hecho; que el pan es muy amargo porque tiene sal y yeso y otras cosas.—Vamos á llevarle al Presidente del pueblo.—Quia, hombre, si el mismo Presidente es el panadero.—Llevémosle al Juez.—Tampoco, porque el Juez es su hijo, y ambos son dueños de la panaderia.—Qué se vá á hacer! estos son los tiempos, estas las malas costumbres de la moda!

LECCIÓN 32.

Arrebatar.	Ágao. *Na*.
Imperativo.	Agauon.
Futuro.	Aagauon.
Perfecto.	Inagao.
Presente.	Inaagao.

A) Si la raiz empieza en vocal se le antepone solamente la partícula *in*.

Comprar.	Bacál. *Na*.
Compra esa ropa que es buena.	Bacalon mo iyan gubing ta maray.

Qué pescado comprarás?	Anong sirá babacalon mo?
Cualquiera.	Arin man.
Compraste aquellas vacas de Juan?	Binacal mo dao, idtong magña baca ni Juan?
Si, ya las compré.	Oho, binacal cò na.
Con qué las compraste?	Anong ibinacal mo caiyan?

B) El objeto indirecto se pone en acusativo.

En cuánto lo cumpraste?	Guranóng ibinacal mo caiyan?
A quién compraste?	Siisay an binacalan mo?
Al chino.	An intsic.
No compres al chino.	Hare mong bacalan an intsic.
Pedid y se os dará.	Humagad camo asin tatauan.
Dame pan.	Tauan mo aco nin tinapay.

C) Es de todo punto necesario saber de memoria la pasiva de cada verbo, lo cuál se conseguirá con la práctica y continuo uso del diccionario. Hé aquí algunas de las muchísimas excepciones de la regla general. A) de la lección precedente.

Lo que se dá.	An itinatao!
Lo que se pone.	An ibinubugtac.
Pón aquí la mesa.	Ibugtac mo digdi an lamesa.
Poner.	Bugtac. *Na.*
Pena, penitencia.	Sílot.
Castigar, imponer la penitencia.	Sílot. *Na.*
Castigué al criado.	Sinilotan co an atáman.
Qué penitencia. te puso el Padre?	Ano an isinilot nĝ Pade simo.
Tres Padre nuestros.	Tolong Ama niamó.

Cumpliste la penitencia?	Inotob mo an silot?
Cumplir.	Otób. *Na.*
La cumplí en seguida.	Inotob cong tolós.
Inmediatamente.	Tolós.
Me han muerto mi hijo.	Guinadan ninda saco an aqui co.
A quién llaman?	Siisay an inaapod?
A tí te llaman?	Ica an inaapod ninda.
Decir.	Sabi. *Na.*
Quién lo dijo?	Síisay an siminabi?
Que ha dicho?	Anong sinabi niya.
A quién lo ha dicho?	Siisay an sinabian niya?
A que hora lo dijo?	Anong oras isinabi niya?
Me han dicho que....	Sinabían aco na....
Son ya las diez.	A las diez na.
No son las diez.	Dey pa á las diez.
El domingo son mis días.	Sa domingo iyo an caaldauan co.
Te diré.	Sasabian ta ca.
Te mataré.	Gagadanon ta ca.
Te doy.	Tinatauan ta ca.
Te compraré.	Babacalán ta ça.
Os compraré.	Babacalán ta camó.

D) La partícula *ta* está en lugar de *co* porque así se usa. A veces se ve lo mismo en el plural.

Yo os venero.	Guinagalag̃nan ta camó.

TEMA 26.

Si tienes algo robado, dámelo, yo lo daré al dueño. —Te voy á decir una cosa; no robes, no arrebates, no cojas lo que no es tuyo: respeta la propiedad ajena y otros respetarán la tuya.—No trabajes demasiado, porque eso es muy malo en Filipinas. – Lo que compré al chino el otro año, era muy precioso. —Primero hizo Dios al hombre y después (tolós) á la mujer, por-

que primero se hace la torre y la veleta después.= Voy á comprarte una saya.—Porqué?—Porque es tu cumpleaños.—Gracias.

LECCIÓN 27.

Plomo.	Tingá.
Cobre.	Calongcáque.
Estaño.	Istaño.
Falta.	Caculağnan.
Mis pecados y faltas.	An mağna casalanan patin an mğa caculağnan co.
Poco más ó menos.	Labi ó culang.
Esperar.	Sárig. *Na.*
Fé, esperanza y caridad.	An pagtubód, an pagsárig asin an pagcamoot.
Porqué se llama esperanza?	Ta dao ta ğninağnaranan pagsarig?
Porque espera que le dará el cielo.	Ta sinasarigan nia na tatauán nin lağnit.
Los recien venidos.	An mğa bagong datón.
Los recien casados.	An mğa bagong casal.
Recuerdo perfectamente lo que me dirijiste.	Guiniguiromdom co nin maray an isinabi (sinabi) mo sacó.
Está acabado el ferrocarril.	Hinamán na an dalan nin batbat (perrocarril).
Acabar.	Hamán. *Na.*
Convidar.	Alóc. *Na.*
Te convido á comer.	Inaaloc taca cumacán.
Quienes fueron los convidados.	Saisay dao an mğa inalóc.
Lo acabó con la espada.	Hinamán nia nin cáris.
El recuerdo de nuestra madre.	An paggoromdom sa sacong ina.
Dichoso.	Mapalad.

Desgraciado, el condenado.	An deing palad.
Ofrecer.	Dólot. *Na.*
Ellos ofrecerían muchas candelas en el altar, pero son unos pobres.	Madolot cutana sinda nin dacul na candila sa altar, alagad mg̃a pobre sinda.
Ofrece eso á Dios.	Idolot mo iyan sa Dios.
Si hubieras llegado ayer hubieras visto la procesión.	Cun iminabot ca casoodma hiniling mo cutana an procesión.
Juan hubiera subido á la casa si no hubiera quitado la escalera.	Siminacat cutana si Juan sa harong cun dey hinale an haguian.
Quitar.	Haleon.
Quita eso.	Halea iyan.
Trae aquello.	Darha idto.
Dílo.	Sabia iyan.
Dame.	Taue acó.
Ponlo allí.	Bugtacan duman.

A) Todos los verbos tienen segundo imperativo. En activa el segundo imperativo de la primera conjugación es la raiz sola. En pasiva y hablando de esta conjugación *mina* ó *na*, la terminación *on* cambia en *a*, la terminación *an* cambia en *e*; y en la pasiva de *y* quítase esta partícula y se añade *an* á la raiz. En singular no suele ponerse sujeto; sin embargo no será incorrecta la frase cuando aparezca el sujeto. En plural es necesario usarlo.

Haz esto.	Guibohon mo ini. Guiboha ini.
Don, regalo.	Baláog.
Regálame.	Balaogan mo aco. Balaogue aco.
Pon esto allí.	Ibugtac mo ini duman. Bugtacan ini duman.

B) Por la facilidad con que cambian la *e* en *i*

se oye á veces *balaogui* en vez *balaogue*, *taui aco*, en vez de *taue*. Es muy elegante en ciertas exclamaciones.

TEMA 27.

Dame pan.—Tráeme agua.-Quita esto de aquí. —Haz lo quieres.—Mátale ya.—Con qué le mataré? —Con cualquier cosa:—Con esta espada.-Quítate el sombrero.—Quita esa ropa que está sucia.—Pon allí esto á los convidados.—Pónnos á cada uno un servicio.

LECCIÓN 28.

Dejar.	Báya. *Na.*
Lo que se deja.	Bayaan.
Entre cuatro amigos se comieron un cabrito y no dejaron nada.	Sarong carocanding quinacán nin apat na magaramigo asin dáyng binayaan.

A) Aunque el verbo *mey* ó *igua* y *dey* no son auxiliares, sin embargo, á veces corresponden á nuestros auxiliares. Estas expresiones requieren el nominativo de persona que hace, aunque la oración sea pasiva, en que según hemos dicho pide genitivo de agente.

Tienes algo que decirme?	Igua can sasabihon sacuya?
Si, tengo que decirte.	Oho, igua acong sasabihon saimo. (1)
Teneis que hacer?	Igua camong guiguibohon?
Has dicho algo?	Igua can sinabi?
Estás diciendo algo?	Igua can sinasabi?

(1) Esto recuerda el *habeo aliquid faciendum* del latin.—*Guiguibohon:* faciendum, *sasabihon*, dicendum.

Yo maté á un hombre y le enterré debajo de un árbol.	Igua acong guinadan na tauo asin ilinobóng co sa irarom nin cahoy.
Enterrar.	Lobóng. *Na.*
Ser enterrado.	Ilobóng.
El entierro.	An paglóbong.
El cementerio.	An lobóg̃nan.
Encima de....	Sa ibábao.
Debajo de....	Sa irárom.
Encima de la mesa.	Sa ibábao nin lamesa.
Debajo del agua.	Sa irárom nin tubig.
Cómo?, de qué manera?	Páanó?
Cómo se escribe bien?	Paano an pagsurat nin marahay?
Como nosotros, imítanos.	Siring cami, arogan mo cami.
Por qué escribes así?	Ano ta dao siring caíni an pagsurat mo?
Déjalo ya: así soy yo.	Bayae na: aco siring.
Las estrellas del cielo las crió Dios?	An mg̃a bitoon sa lag̃nit linalan nin Dios?
Visitar.	Guiáo. *Na.*
Las visitas á Luis.	An mg̃a pagguiao qui Luis.
Quisiera visitarte, pero no tengo tiempo para hacerlo.	Boot cong cutana guiaon taca, alagad dey acong lugar iguiao simo.
En cuanto á, sobre....	Dapit sa, can....
En cuanto á tu asunto y según lo que dijiste, no tienes tu razón.	Dapit sa tuyo mo, asin siring sa sinabi mo, day cang matanós.
Según lo que....	Sirin sa, can....
Tienes razón.	Igua cang catanósan. Igua cang matanós.
Estamos en cuaresma.	Cuaresma na quita.
Dentro.	Sa laóg.
Fuera.	Sa loás.
Dentro del cajón.	Sa laóg nin cahón.

Fuera de casa.	Sa loas nin harong.
Salir.	Louas=loás. *Na.*
Salgan de aquí.	Lumuás (loas) sinda digdi.
Yo entré en el catolicismo.	Aco liminaog sa pagca-católico.
Cuando me bautizaron.	Ninsi (caito, asú) binonyagan aco.
Bautizar.	Bonyág. *Na.*
Ser bautizado.	Bonyagan.
Esta es la pura verdad.	Ini an catotóohan mansana.
El que me bautizó fué el cura de mi pneblo que era muy devoto.	An biminonyag sacó iyo an cura samuyà, na banal nangayó.
Se llamaba D. Victor Perosterena.	An ĝnaran nia si Don Victor Perosterena.
Qué año le bautizaron á V.?	Anong taon ibinonyagan saimó señor?
El nueve de Agosto del año 1878.	Aco binonyagan can 9 nin Agosto nin 1878.

TEMA 28.

Bautize á ese niño.—Quién le ha de bautizar?—V. mismo.—Pon eso encima de la mesa.—Según me dijeron, V. subió y entró en su casa.=Es verdad?—Sí, señor.—Con qué fin?--Somos amigos y queria yo visitarle.—Cuál fué la hora de la visita? No sé qué hora era.

LECCIÓN 22.

Cuándo hemos de usar la forma activa en el idioma bícol y cuando la pasiva?

A) Se usa generalmente de la forma activa cuando se habla en sentido indeterminado.

Coged flores.	Cumua camó nin mãgña burac.
No bebas vino.	Hare cang inum nin arac.
Coge alguna cabra.	Dumacóp ca nin canding.
Mata una vaca.	Bumono ca nin baca.
Asir, coger, echar mano de algo.	Dacóp. *Na*.
Matar ó herir.	Bonó. *Na*.

B) También se usa de la forma activa cuando se habla de cosas determinadas en el todo, pero no en la parte.

Bebed de esta agua, que es buena.	Uminum camó caining tubig ta maray.
Yo he comido ya de esta carne.	Aco quiminacán na caiyan lamán.
Carne.	Lamán carné.
Quieres comprar de este arroz?	Boot mo bumacal caining bagás?

C) Cuando la oración empieza por el agente en nominativo, se usa de la forma activa aún cuando se hable en sentido determinado.

Yo voy á coger á ese ladrón.	Aco an madacop caiang parahabón.
Los que adorna sus casas.	An mĝa minasamnó can rogaring harong.

Adornar.	Samnó. *Na.*
El hombre que practica el bien.	An tauong naguibo can marahay.

D) En las oraciones interrogativas y admirativas cuando el castellano lleva tambien la forma activa.

Quién hizo tal?	Siisay an siminiríng.
Quién me llama?	Siisay an minaapod sacó.
Quién me llevará á Gubat?	Siisay an mahatod sacó sa Gubat?
Yo le llevaré á V.	Aco an mahatod simo po.
Conducir, guiar, llevar.	Hatód. *Na.*
Sabes el camino?	Tatao ca can dálan?
Hace mucho tiempo.	Haloy nang panahon.
Tu cuidado conmigo.	Maray, ica tatao sacó.
Tu cuidado.	Icang tatao, ica an tatáo.
Tu cuidado con la casa.	Icang tatao cang harong.
Muchacho, ten cuidado aquí que voy á visitar á mi prima; y en cuanto llegue mi marido dile que estoy en una tienda de chino comprando agujas.	Muchacho, ica an tatao digdi, ta maguiao aco sa sacong pinsan; cun dumatong su sacong agóm itaram mo na aco idtoon sa sarong tindahan intsic minabacal nin dágom.
Aguja de coser.	Dágom.

E) Se usa de forma pasiva cuando se habla en sentido determinado y por esta causa es más frecuente en este idioma el hablar por pasiva que por activa.

Ayuda á ese.	Tabag̃ni iyan; tabag̃nan mo iyan.
Llama á mi muchacho.	Apoda an sacóng atáman.
No le mates.	Hare mong bonóon siá.
Alcanzar, llegar.	Abót. *Na.*
Coge esto.	Abóta ini; aboton mo iyan.

Madre mia, acuérdate siempre de mi.	Ina co, guiromdoma guiráy aco.

F) Cuando la oración tiene dos complementos, uno directo y otro indirecto, se usa de la forma pasiva de *an* ó de *y* aún cuando se habla en sentido general é indeterminado.

A quién has dado la carta?	Siisay an tinauan mo nin surat?
Búscame otro como este.	Ihanap mo aco nin iba na siring caini.
Búscame una buena costurera.	Ihanap mo aco nin sarong maray na paratahé.
Asesino.	Parabonó.
Besa por mí la mano á papá y á mamá.	Ihadóc mo aco sa camót ni ama asin ni ina.
Besar.	Hadóc. *Na.*
Me besó en la cara.	Hinadocanacosalalauogon.
Cuántas veces te hizo eso?	Nacapira ca guinibohan nin siring caini?
Algunas no más.	Nacapirá.
Le dejaste adrede?	Binayaan mo sia sa tuyo ó bacó?
No fué adrede, me obligó.	Bacó sa tuyó, cundi pinirit aco.
Este es el último mándato que le dí en cuanto á él.	Ini ang huring togon itinao co saiya dapit saiya.

TEMA 29.

No bebais demasiada agua, porque es malo, y sobre todo no bebais de esta, porque dicen que es pésima.—V. es un burro.—No diga V. eso.—Sí, lo digo otra vez, y lo diré siempre.—Yo valgo más que un burro.—Es verdad, lo concedo *(umaco aco)* V. vale por burro y medio.—No diga V. sandeces, porque le mato.—Nuestra muchacha cuida del cabrito y de

las gallinas; ella sabe coser y hace mucho tiempo que me cosió una hermosísima saya.—Llamad al Padre porque estoy muy malo y buscadme pronto un Doctor sabio.—Lo que hicieres con los demás, eso mismo harán contigo.

LECCIÓN 30.

A) Para saber cuándo hay que usar de una ú otra pasiva debe tenerse presente el objeto principal que se intenta expresar en la oración. Dicho objeto colóquese en nominativo y dése á la oración el giro correspondiente á la pasiva que se use.

No escribas á Luis sino á Juan.	Hare mong suratan si Luis cundi si Juan.

Pon *Luis* en nominativo y acuérdate que la persona á quién se escribe ó el lugar donde se escribe piden la pasiva de *an*.

Haz esto y no hagas aquello.	Guibohon mo ini, asin hare mong guibohon idtó,

Pon *esto* en nominativo y acuérdate que lo que se hace, se dice, etc., pide la pasiva de *on*.

Con qué fin creó Dios al hombre?	Anong tuyo an ilinalang nin Dios sa tauo?

Pon en nominativo la frase *con que fin* y acuérdate que el fin, causa, tiempo, instrumento piden la pasiva de *y*.

Huerto, a....	Tatamnán.
En la huerta buscareis un gallo.	An tatamnán hahanapan nindo nin sarong manóc.
Un notario á quién pedí consejos.	Sarong notario na hi[illegible]agáran co nin hatol.

Consejo.	Hátol.
Muchas madres dán consejos y ellas mismas no los practican.	Baláquid na ina, minatáo can mag̃na hátol na dey sinosonod ninda mansaná.
Seguir, obedecer.	Sonód. *Na.*
Tener cuidado.	Atáman. *Na.*
Son muchos más y varios los consejos que deben seguir (practicar) los padres de familia en el cuidado de sus hijos.	Dacúl pa asin baláquid an mag̃na cahatolan na canigoan sondon nin mag̃na cagaqui sa pagatáman sa mag̃na aqui.
Cosa conveniente, justa.	Igó, canigóan.
Conviene apartarse de los malos.	Canigóan licayan an mag̃na maráot.
Apartarse.	Licáy. *Na.*
Hijo mío, apártate de los peligros, apártate del mal y practica el bien.	Aquì co, licaye an mag̃na pagalaman, licaye man an maraot, asin guiboha an maray.
Líbranos de mal.	Agauon mo cami sa tibaad nang maraot.
Padres! enseñad á vuestros hijos la religión.	Mag̃na caganác! huliti an saindong mag̃na aqui can pagcacristiano.
Quizá.	Tibáad.
Quizá hoy llueva.	Tibáad umoran g̃nunian.
No lloverá.	Dey maorán.
Tal vez, algun dia me pedirás tu también.	Tibáad pa g̃napit mahagad ca man sacuya.
Convidé á Francisco porque yo soy amigo de todos.	Inaloc co si Francisco, ta aco catood nin gabos.
Y que hizo?	Asin ano an guinibo nia?
Nada; no aceptó.	Dey, dey nia inaco.
Le obligaron á firmar.	Pinirit sia pumirma.
Por qué así?	Tadao ta siring?

Porque convenía.	Ta canigoan ini.
He recibido tu carta.	Inaco co an saimong surat.
Malos pensamientos.	An mag̃na maraot na paghonahona.
Los consentiste?	Inaco mo dao?
No, por la gracia de Dios.	Dey, herac nin Dios.
Los rechacé:	Isinicuál co sinda.
Dar de mano, rechazar.	Sicuál. *Na:*
Lo que se rechaza.	Isicuál.
Cuando te asalten los malos pensamientos, rechazalos inmediatamente.	Cun laogan ca nin mag̃na maraot na paghonahona, isicuál mong tolós.
Asi lo haré.	Iyo iyan guiguibohon co.

VOCABULARIO.

Por cuánto que, porque.	Huli ta.
Nobleza, excelencia.	Camahalan.
Aunque.	Baga man.
Usar.	Gamit. *Na.*
Tenazas.	Sipit.
Está adjunto.	Sinasancap,
Mancharse.	Maramogan.
Para que dé asco.	Tag̃naning marimarimahan.
Estudian, entienden.	Nagaadal.
Sobre todo, principalmente.	Orog na.
Ellos ven.	Naquiquita ninda.

TRADUCCIÓN

AN PAGCACÁN (1)

An gabos na nacion sa Europa, an Americanos man, igua caining siring caogalian (an paggamit nin cubiertos), huli ta sarong camahalan nin ogale. Asin baga man an intsic, dey minagamit nin cubiertos sa

(1) Del *Pagpasuratsuratan*.

pagcacán, mey sipit na sinasangcap, huli ta habong maramógan an camot, asin tag̃naning dey marimarimahan. An mg̃a turcos, mey ugale sa pagcacán na siring man can bicol, alagad sa panahon na ini, nagaadal na nin pagcubiertos, orog na an mag̃na guinoo, minaarog sa mag̃na taga Europa, huli ta naquiquita an calinigan can siring na pagcacán.

TEMA 30.

Escribeme una carta muy larga y dime todo lo que hay respecto á lo que hizo Juanito, mi sobrino. —Está bien, yo se lo diré todo en el primer correo, donde recibirá V. la carta más larga que ha recibido en su vida.—Porqué se les pone el freno á los caballos?—Por que si no fuera así, andarían demasiado. No es eso.—Para guiarlos.—Tampoco.—Pues entónces para que se les pone?—Porque los caballos no saben ponérselo.

LECCIÓN 31.

SEGUNDA CONJUGACIÓN.

Nag en activa y *Pag* en pasiva.

Alabar.	Ómao. *Nag.*
Imperativo.	Mag-ómao.
Futuro.	Magóomao.
Pretérito.	Nag-ómao.
Presente.	Nagoómao.

A) La *m* del imperativo y futuro se cambia en *n* para los tiempos pretérito y presente. Esta regla servirá para todas las demás conjugaciones.

B) El futuro y el presente de indicativo repiten siempre la primera sílaba de la raiz.

C) Las pasivas son en todo conformes á las de la primera conjugación.

Ser alabado.	Pagomáuon.
Futuro.	Pagoomáuon.
Pretérito.	Pinagómao.
Presente.	Pinagoómao.

PASIVA DE Y.

Motivo, tiempo y causa.	Ipagómao.
Futuro.	Ipagoómao.
Perfecto.	Ipinagómao,
Presente.	Ipinagoómao.

PASIVA DE AN.

El lugar ó persona.	Pagomáuan.
Futuro.	Pagoomauan.
Pretérito.	Pinagomauan.
Presente.	Pinagoomauan.

D) Por esta segunda conjugación van generalmente todos los nombres extranjeros que se han bicolizado.

Decir Misa.	Magmisa.
Ser Sacerdote, ejercer el oficio.	Magpadi.
Ser presidente.	Magpresidente.
Fumar.	Magtabaco.
Hacer ó tomar chocolate	Magsicolate.
Quién dice Misa?	Siisay an nagmimisa?
No sé quién es.	Inda co cun siisay.
En qué altar vás á celebrar?	Anong altar pagmimisahan mo?
Yo diré Misa en el altar mayor.	Aco magmimisa sa altar mayor.
En el altar de la derecha.	Sa altar sa too.
En la izquierda.	Sa ualâ.
En la derecha.	Sa toó.

En medio.	Sa táhao.
En medio del mundo.	Sa táhao nin quinaban.
Por qué me alabais?	Ano ta dao ipinagoomao nindo saco?
Explicar.	Saysáy. *Nag.*
Este día os explicaré, el misterio que celebrais.	G̃nunian na aldao ipagsasaysay co sa indo an misteriong ipinagpipiesta nindo.
En el municipio donde celebraron la fiesta en obsequio á Taft....	Sa municipio na pinapiestahan ninda huli qui Taft....
Por, en obsequio.	Huli sa, huli qui.
Por tí.	Huli saímo.
El juez sentenció segun ley.	An hocóm nagsentencia huli sa catanosan.
Juez.	Hocóm.
Juzgar, sentenciar.	Maghocóm.
Sin razón.	Deing catanosan.
Por mucho que digas, no te creo.	Mas que (minsan) gurano an pagsabion mo dey taca tutubdon (tutubodon.
Ser dicho.	Sabion, pagsabion.

E) Algunos verbos de esta conjugación se conjugan tambien por la primera y tienen su pasiva. Otros en activa se conjugan por esta y en pasiva pasan á la primera.

Mujeres deshonradas.	Mg̃a babayeng dinisonra.
Holgarse, jugar, divertirse.	Cáuat. *Mag.*
Quereis divertiros?	Boot nindo magcáuat.
Queremos; pero no hay donde....	Boot palan; alagad deing pagcauatán....
Aquí mismo.	Digdi mansana.
No está bien. que juguemos aquí.	Baco maray quita magcáuat digdi.

VOCABULARIO.

Empezaré á escribir.	Poponan co isurat.
Extiéndase en....	Bicládan.
Delante.	Sa atubang.
Va á servir, á repartir.	Magbabaragña.
Generalmente.	An dayáday.
El principal.	Pinacapoon.
El número.	Cabilagñan.
En lo posible sean.	Cun haros mani.
Igualmente todos.	Padis anan.

TRADUCCIÓN

Poponan cong isurat an mg̃a regla ó catogonan. An lamesa, bicládan nin mantel na malinig asin sa ibabao nin servilleta ibobogtac an sopera, cun igua; an soperang ini ibobogtac sa atubáng nin magbaragná can sopas, na an dayáday magbaragñá an pinacapoon sa lamesa, siring mansana ang cabilagñan can plato sopera; sa ualá ibubugtac an tenedor; sa toó an cuchillo, asin cuchara, na cun haros mani tolong padis na anan malilinig.

TEMA 31.

Alabada sea la Purísima.—Los que me alaben recibirán de mí muchas bendiciones.—Alábame en casa, alábame fuera de ella; en las iglesias alábeme tu voz; tus riquezas sirvan para alabarme *y* tu vida y tu muerte sean una alabanza de mi santo nombre.=Conviene holgarse, para trabajar más cuando llegue el tiempo del trabajo.—Delante de la escuela pusieron un hermoso jardín con muchos árboles.—Será sentenciado, pero ignora la sentencia.—Yo creo que serán unos cuantos miles, no más.

LECCIÓN 32.

Confiar.	Magláom.
Sufrir.	Magtíos.
Gritar.	Mag-iyác.
Conversar.	Magólay.
Pide con grande confianza todo lo que quieras, donde quiera que estés.	Hagada sa daculang pagláom an gabos na booton mo, minsan haen.
Ven aquí.	Madia ca.
Ven á hablar conmigo.	Madia ca, pagtaram sacó.
A cualquiera que me visita le digo yo lo siguiente que dije á Luis.	Arin man na tauo na minaguiao saco, tinataramánan co can mg̃a olay na itinarám co qui Luis.
Para qué?	Tag̃nani, g̃nani?
Por qué?	Tag̃nani?
A fin de que....	Tag̃nani, g̃nani....
Te llamé para decirte que no grites.	Inapod taca, tag̃naning pagsabian, na hare can pagiyac.

A) En todas las conjugaciones (excepto la primera) el segundo imperativo en activa y en pasiva es la raiz más la partícula correspondiente. La particula de esta 2.ª conjugación es *pag*.

No confíes.	Hare cang pagláom.
No grites.	Hare cang pagiyác.
No sufras.	Hare cang pagtíos.
Por eso te lo dije para que no lo hicieras.	Caya sinabi co saimo iyan, tag̃naning dey mo guibohon.
Por eso, por tanto.	Cayá.

B) Las partículas *pag* y *paca*, para los de la

primera conjugación y *pacapag* para los de la segunda, hacen las locuciones de *luego que... al comenzar á*, *despues de*, *después que*, etc. A veces se les antepone la partícula *ca* que significa *solo*.

Luego que se fué Pedro llegó Juan.	Pacahale ni Pedro diminatong si Juan.
Despues que hayas vestido á Pedro viste á Juan.	Paçagubing mo qui Pedro gubiĝnan mo si Juan.
Despues que te hayas vestido, persígnate.	Pacapaggubing mo saimo, mag-ĝnurús ca.
Persignarse.	Mag-ĝnurús (cruz).
Alegrarse.	Magogmá.
Luego aque comenzó á confesarse el pecador se alegró su corazón.	Pácapagpoon nin pagcompisal nin paracasala nagogma na an saiyang puso.

C) Cuando son muchos los agentes se intercalan las partículas *ra*, *ri*, *ro*, según las vocales de la primera silaba de la raiz.

Repartir algo.	Magbaĝna.
Nosotros repartimos.	Quita nagbaraĝna.
Reñir.	Magiual.
Los que riñan.	An mĝa magiríual.
La sopa fué servida por Monseñor.	An sopas pinagbaraĝna nin Monseñor.
Servir.	Maglingcód.
Es nesesario.	Caipóhan.
Es necesario huir de este hombre.	Caipóhan licayan iyan tauo.
Qué hacen esas mujeres?	Anong guiniguibo caiyan cababaean?
Están riñendo.	Nagiriual sinda.
Tienes enemigos?	Igua cang caiual?
Has reñido con alguno?	Igua cang pinaguialan?

A quién sirves?	Siisay an pinaglilingcoran mo?
Yo serví primero á un Mister.	Pinaglingcoran co g̃nona sarong Mister.
Y después?	Asin g̃napit?
A ésta misma á quien sirvo ahora.	Ining mansana pinaglilingcoran co g̃nonian.
Es buena?	Maray dao siyá?
Dicen que es algo buena.	Subot na maray-rahay. Maray-rahay daá.
Servir.	Magsirvé.
Tener función, celebrarla.	Magpunción.
Visitar.	Magvisita.
El debía ser, según creo.	Sia palán.
Ténlo a bién.	Marahayon mo.
Ténlo por malo.	Maraoton mo.
Tenerlo por dulce.	Mahamison.

D) Los adjetivos conjugados por la pasiva de *on* toman el significado de tener algo por lo que dice la raiz.

Me ha parecido bien escribirte.	Minarahay cong sumurat saimó.
Esta ley está aprobada.	Minarahay na ining catogonan.
Desechada.	Minaraot na.

VOCABULARIO.

Después, después de....	Pacatapus.
Autoridad, obligación.	Catongdan.
Acostumbrado.	Tood.

TRADUCCIÓN.

Pacatapus nin sopas, isosonod an puchero ó laoya (la olla) na pagbabarag̃nón can may catongdán. Caipuhan, na an nagpupuncion humanap nin sirvien-

teng toód na sa siring na pagcacán, huli ta cun dey tatáo an naglilingcód sa lamesa, masosopog an mey punción.

TEMA 32.

Los niños de este pueblo gritan mucho y los que sufrimos somos los que estamos aquí dentro de casa.=Señor Juez, vengo á hablarle con toda confianza; yo he robado el ajuar de Miss Jane y ahora me dicen que está mal hecho: yo digo que no.—Cómo que no?—No señor, no está mal hecho.—Muy mal hecho.—Dispense V. Señor Juez, buenos días; cómo está su mujer?—No seas tonto.—Me han dicho que hoy es el cumpleaños de ella, y vengo á traerle esta sortija.—Hombre, muy bien, mil gracias, —Pero esa sortija la robé á aquella Miss.—No importa, no lo digas á nadie y yo se la daré á mi esposa.—Ay, Señor Juez; no sabe V. que el séptimo es no robar? No me ha dicho antes que eso es malo? —Los jueces de hoy, ay! ay!

LECCIÓN 33.

Preparar.	Andám. *Nag.*
Conviene preparar.	Canigóan magandám.
Está preparada la mesa, la comida?	Andám na lamesa, an pagcacán?
Sí, señor, está lista.	Oho, po, puesto na.
Hombre apercibido.	Maandam na tauo.
Tú, prepara dos platos de sopa.	Ica, iandam mo duang pingan na sopas.
Un plato de pescado.	Sarong pingan na sirá.
Quita este plato.	Halea ining pingán.
Trae otro.	Darha saró pa.
Cuál?	Arin?

El de carne.	An carné.
Se acabó ya.	Natapus na.
Cosa concluida.	Tápus.
Despues, despues de....	Pagcatápus.
El fin.	An catapúsan, an catapusán
Piensa bien tu fin.	Pag-isip-isipon mo nin maray an catapúsan mo.

A) Cuando se repite la raiz indica más intensidad. En los casos en que se encuentren las partículas *ra*, *ri* y *ro* se repiten solamente la primera silaba de la raiz y la partícula siguiente:

Adorar.	Sambá. *Na* ó *Nag*.
Adorado sea el santo nombre de Dios.	Pagsambahon logod an casantusantusang g̃narang nin Dios.
Estaban los turcos adorando á Dios.	Nagsasarasambá an mg̃a turcos sa Dios.
Santificado sea el tu nombre.	Simbahon an g̃naran mo.
Observar.	Masíd, *Nag*.
Lo que se observa.	Pagmasdán.
Observo lo que haces.	Pinagmamaramasdan co an guibo mo.
Qué haces?	Anong guibo mo?
Qué llevas?	Anong dará mo.
Qué quieres?	Anong boot mo?
Qué intentas?	Anong tuyo mo?
El que no sabe, que observe.	An bacóng tatáo, magmasid siá.
Conformarse, adaptarse.	Bágay. *Na*.
Adáptate conmigo.	Bumagay ca sacó.
Lo que se adapta.	Bagayon.
Adaptad: ó poned unísonas las cuerdas.	Bagayon nindo, bagaya an mg̃a cuirdas.
Esto dicen los modernos:	Ini an pagsabi nin mg̃a bago: caipohan buma-

hay que conformarse al gusto de los demás.	gay sa cabotan (sa muya) nin iba.
Entrar en lugar de otro.	Sanglé. *Na.*
Yo le sucedí.	Aco an siminanglé saiá.
Así entran unos en lugar de otros.	Siring caini an ibá minasanglé sa ibá.
Paga retribución.	Báyad.
Pagar.	Magbayad.
Te pagó él?	Nagbayad sia saímo?
Todavía no.	Dey pa.
Ven, te pagaré yo.	Madia ca, babayádan tacá.
Cuánto pides?	Guranó an hágad mo?
Dos reales.	Sarong bintíng.
Tómalos.	Oya digdi; coa mo.

VOCABULARIO.

Cambian.	Minasanglé.
El que asiste á la función.	An naquiquipuncion.
Compañero.	Casama.
Reconozca.	Midbiron.

TRADUCCIÓN

An iba, mey ogale, na pacatapus pagcacán nin sarong potage minasangle nin pingan, cubiertos, etc. Magmasid an naquiquipuncion asin bumagay sa saiang casama. Midbíron naman nin mey puncion, con siisay an saiyang pinupuncionan, ta caipuhan na bagayan.

TEMA 33.

Prepara tu casa y adórnala bien para recibir á los Sres. Inda.—Cuándo llegarán?—Dicen que el 3 de Setiembre. —Cuando llegue, recíbele como conviene y acomódate á todas las reglas de urbanidad.—Todo lo compliré, según acaba V. de decírmelo.

LECCIÓN 34.

Mirar.	Hilíng. *Na* ó *Nag*.
He mirado al espejo.	Himiniling aco sa salmín.
Lo que se mira.	Hilg̃non; paghilg̃non.
Mira esto.	Hilg̃non mo ini.
Mira lo que haces.	Hilg̃na an guiniguibo mo.
Vamos á ver.	Hilg̃na co.
Amigo de mirar.	Maquihilíg̃nón.
No seas mirón.	Hare cang maquihilig̃non.
No se deben mirar tales cosas.	Di canigoang hilg̃non an siring mg̃a bagay.
Tumulto, alboroto.	Rìbóc.
La revolución.	An caribúcan.
En tiempo de la revolución.	Sa panahon nin caribócan.
Alborotar.	Riboc. *Na*, *nag*.
No alboroteis.	Hare camo pagribóc.
No mintais.	Hare camo pagpútic.
Mentira.	Pútic.
Mentir.	Pútic. *Na* ó *nag*.
Has mentido?	Nagpútic ca?
Si, señor, muchas veces.	Oho, Señor, dayáday.
En qué has mentido?	Ano an ipinagpútic mo?
Dije á mamá que entré en la escuela, y no es verdad.	Pinagpúticán co si nánay asin pinagsabihan na liminaog acó sa escuela, asin bacong totoó.
Mira bien aquello.	Paghilin-hilig̃na mo idto.
Qué es?	Ano idto?
Creo que es un cabrito.	Sa luba co, saró carocanding.
Segun mi parecer.	Sa lúba co.
Hacer despacio.	Magluayluay.
Lo que se hace despacio.	Pagluayluayon.

Escribe despacio.	Pagluayluayon an pagsurat mo.
Hacer aprisa.	Pagdale-daleon mo.
Despacio.	Louáy-louáy, louáy.
Aprisa.	Dalé.
Estoy bordando un *trés* gótico.	Aco nagboborda nin sarong *tres* na gótíco

A) Los verbos que conjugados por la primera especie de *mína* expresan sencillamente el significado de la raiz, con esta segunda de *nag* significan multiplicación de actos ó agentes.

Leer.	Minabasa.
Leer mucho.	Magbasa.
Beber.	Minainóm.
Beber mucho.	Maginum.
Comer.	Minacacán.
Comer mucho.	Magcacán.
Comprar.	Minabacál.
Comprar mucho.	Magbacál.
Yo estoy comprando paláy.	Nagbabacál acó nin paróy.
Vender.	Magbacál.

B) *Magbacál*, comprar mucho y *magbacál* vender, pueden confundirse; y por eso por vender usan la conjugación *nagpa* que veremos en su lugar.

Cuando tu llegaste, ya había yo escrito.	Ninsi pagabót mo nag surat na aco.
Oir misa.	Magsimbá.
Oye misa.	Magsimbá ca.
Has oido misa en los domingos y fiestas?	Nagsimbá ca cun domingo asin fiesta?
Sí, señor, la he oido todos los domingos.	Oho, nagsimba aco doro-domingo.
Oye misa con toda atención, respeto y amor.	Magsimbá ca sa lubos na pag̃natataman, paggálang asin pagcamoot

Atención.	Pag̃natáman.
Cuando oigo misa, no atiendo á ella.	Con aco nagsisimbá, dey co inatámanan an pagsisimbá.
Escuchar, oir.	Hinanióg. *Nag.*
La misa que he oido.	An misa pinaghinaniog co.
Allá donde no hay lugar para celebrar.	Duman na dey pagmisahan.
Escuchadme, hermanos mios.	Paghinaniog camo, mag̃na tugang cong cristiano.
Confesarse.	Magconfesal.
Comulgar.	Magcomunión.

VOCABULARIO.

Avenirse.	Maquibagay.
Revueltas.	Magcaribocriboc.
Convendrá.	Magcacanigong.
Especial, aparte.	Siblág.
Irlos cambiando.	Magcasarosanglé.
Despues.	Dag̃nán.

TRADUCCIÓN.

Hilg̃non cun iguang ogaleng siring asing maquibagay tag̃naning dey magcaribócribóc an pag̃nataman sa lamesa, magcacanigong magandam nin balaqnid na pingan na malinig sa s·róng siblág na lamesa, asin tag̃naning magcasarosangle.

TEMA 34.

Cuándo te confesaste?—El otro domingo.—Con quién te confesaste?—Con el padre viejo.—Es él tu confesor?—Antes yo me confesaba con el P. Gil, después *(dag̃na)* con el P. Dominguez, y ahora finalmente con mi tío.—Vamos á ver, Juan.—Tú te confesaste en tiempo de la revolución?—Sí señor, muchas veces.—No mientas.—No miento; ahí está mi suegra

que me miraba siempre que iba á la iglesia.—No hables tan aprisa, y no nos digas tantas méntiras.—No señor: yo oía misa todos los domingos y fiestas; confesaba y comulgaba una vez al año; y era muy santo. —Vaya! vamos á ponerte en un altar.—A VV. si que los lleva Satanás y bien aprisa.

LECCIÓN 35.

Barato.	Múda.
Denostar, menospreciar.	Múdá. *Nag*.
He despreciado al prójimo.	Pinagmúda co an magcasí co tauo.
Cómo?	Ano an ipinagmuda mo?
De muchas maneras.	Balaquid na bagay.
Respeta á todos y no los menosprecies.	Igalang mong gabos patin hare mong pagmudahan sinda.
Sufriré todos tus denuestos.	Pagtitioson co ang mg̃a pagmuda mo.
Pensemos bien.	Paghonahonaon ta nin marahay.
Pensar.	Maghonahona.
Meditar, reflexionar.	Maghórophórop.
Reflexiónalo bien.	Paghoraphoropan nin marhay.
Buscó Maria á su excelso Hijo.	Pinaghanap ni Maria an mahal na Aqui nia.
Meditadlo.	Pagluba-lubahon nindo.
Imaginación.	Lóba, Lúba.
Usar.	Gámit. *Na* ó *Nag*.
Así se usa.	Siring an paggámit.
Usémoslo bien.	Gamiton ta nin marháy.
De quién voy á echar mano?	Siisay dao an gagamitan co?
De cualquiera.	Minsan siisay.

Por largo tiempo.	Dánay.
Perseverar en las costumbres.	Magdánay.
Perseverad en la virtud.	Magdánay camo sa pagguibo can cabanalan.
La salsa siempre se usa en el guisado.	An zalza dánay guinagamit sa mĝa asado.
Menearlo con la mano.	Sáosáo. *Nag.*
No toques ese pescado.	Hare mong pagsaosauan iyan sirá.
Tócalo con un palito y no con las manos.	Ipagsaosao mo an cahoy-cahoy, hare lamang an camot.
Solamente.	Lámang.
Uno solamente.	Saró lámang.
Eso solo.	Yio lámang.
Como seas bueno, te premiaré.	Marahay lámang, asin babalsán taca.
Pagar, retribuir.	Bálos. *Na* ó *Nag.*
Como hagas eso, te lo premiaré muy bien.	Guibohon mo iyan lámang, asín aco mabalós saímo ó babalsan taca nin maray.
Dios te lo pague.	Dios an magbálos saímo.
Enseñar.	Maghulit.
Lo que se enseña.	Ipaghulit.
Enséñeme V. inglés.	Hulitan mo po aco nin inglés.
Enseñámelo.	Hulite aco.
Nos enseña el santo que hoy celebramos á sufrir todas las cosas por el amor de Dios.	Ipinaghúhulit sató nin santong ipinagpipiestaĝnunian an pagtios can gabos húli sa pagcamoot ta sa Dios.
Estoy instruyendo á los niños en la doctrina cristiana.	Naghúhulit aco sa mĝa aqui nin doctrina cristiana.

Quién va á predicar?	Siisay an maghuhúlit?
De que vás á predicar?	Ano an ipagsesermon (ipaghuhúlit) mo?

VOCABULARIO.

Cosa sucia y puerca.	Caosmácan.
Usar.	Magsancap.
Derramar licores.	Tumíti.
Sacar de la olla, etc.	Saldocon.
Sucio.	Maramóg.
Vianda.	Sirá.
Les repugne.	Cabaldian nin iba.

TRADUCCIÓN.

An zalza, iboboctac sa zalcero na danay guinagamit sa mg̃a asado. An zalcero day pagsasaosauan, huli ta sarong caosmácan.

Cun caipuhan magsancap nin zalza, tumíti nin cadiquit sa saiyan pingan; asin cun an zalcero tasa sana, saldócon nin cucharang malining. An cuchara ó cuchillong maramóg, day canigóan gamiton sa sirá na sa lamesa, tag̃naning dey cabaldian nin iba.

TEMA 35.

He mentido, he menospreciado y denostado.—Quién te ha oido?—El niño Juan.—A quién has insultado?—Á uno que quería comprarme y me decía que yo todo lo vendía caro.—Si ellos nos insultan, nosotros debemos sufrir, para darles buen ejemplo. Mira á ese chino: le insultan, le roban, etc., y él siempre el mismo, todo lo sufre.—Cómo se usa esto?—Así.—Como llegues á mi casa, te mato.—Nada más *(Iyo lamang.)*—Anda con cuidado con el que tienes delante.

LECCIÓN 36.

A) La partícula *Nag* significa hacer lo que dice la raiz

Hacer casa.	Mag-haróng.
Hacer baroto.	Magbalóto.
Haz baroto de ese árbol.	Balotoon mo iyan cahoy.
No tengo con qué.	Aco deing ibaloto.
Nido de pájaros.	Tataghán.
Hacer nido.	Magtataghán.
Hacer puerta.	Magtatá.

B) Así mismo se expresan por *Nag* las acciones de crecer, aumentarse, etc. naturalmente; el fructificar, el florecer, etc.

El árbol dá flores.	Nagbuburac ang cahoy.
Tiene ya fruta.	Nagbubug̃na na.
Crecer.	Halangcáo. *Na* ó *Nag*.
Crecer.	Langcáo. *Na* ó *Nag*.
Donde creciste?	Saen ca naglangcáo?
En mi pueblo.	Duman sa samuya.

C) Los verbos correlativos van por esta especie.

Reñir dos ó más.	Magiual.
Ir juntos, estar juntos.	Magibá.
Pelearse á golpes.	Magboóc.
Yo me peleé con él.	Aco biminooc saiya.
Él se peleo conmigo.	Sia biminooc sacó.
Nos peleamos los dos.	Magcasi nagboóc.
Mancebo, a.	Sangbáy, casangbáy.
José se amancebo con Juana.	Siminangbay si José qui Juana.
Juana era su querida.	Si Juana casangbáy nia.
Vivían amancebados.	Nagsasangbay sinda.

Son ella y él (ambos amancebados).	Magsangbay sinda.
No hables de eso: es muy feo.	Hare cang pagtaram caiyan, ta maramóg.
Compañero en alguna acción.	Áto, caáto.
Es mi compañero.	Ato ó caato co sia.
Juntarse los dos.	Magato.
Vamos á bailar los dos.	Magato quitang magbaile.
Barrer.	Sighíd. *Nag.*
Escoba.	Sighid.
Tú no sabes barrer.	Dey cang tatáo magsighíd.
Barre esto.	Sighídan mo ini. Sighide ini.
Falso testimonio.	Pagtógod-tógod.
Levantarlo.	Magtogod-togod.
Has levantado falso testimonio á alguno?	Pinagtogodtogoran mo an tibaad na tauo?
Cómo?	Ano ipinagtogodtogod mo?
A cuántas personas?	Pirá catauo?
Referir, decir.	Magbuybúy.
Lo has dicho á alguno?	Ibinuybúy mo sa tibaad na tauo?
Sí, á dos.	Oho, dua catauo an binuybuyan co.
Perdón.	Tauad.
Les pediste perdón?	Himinágad can tauad sa sainda?
Tengo que decirte.	Igua acong ibubuybuy saimó.
Qué?	Ano?
Que te voy á comprar un peine.	Ibabacal taca can sarong sucráy.
Peine.	Sucráy.
Anda.	Acao ca.
Ahora bien.	Tará.
Ahora, pues, anda y pide perdón á los mismos á quienes dijiste.	Tará acao, humagad cang tauad sa mḡa binuybuyan mo mansaná.

Cumpliré lo que me mandas.	Ootobon co an itinotogon mo saco.
Mandar.	Magtógon.
De donde eres?	Tagá ano ca?
De Malinao, si tiene V. algo que mandar.	Taga Malinao, cun igua cang ypagtógon.

VOCABULARIO.

Los que cuidan.	Nag̃nag̃natáman.
Reparten.	Nagtotorotarapan.
Los familiares.	Casoronó.

TRADUCCIÓN.

Igua man sarong ogale na an nag̃nag̃nataman sa lamesa, asin nagtotorotarapan (1) can sirá, an mg̃a casarono sa harong ó catood baga nín magpuncion.

TEMA 36.

El hombre hace su casa y el pájaro su nido.—Voy á referiros lo que me dijeron mis paisanos. Antiguamente había mujeres que sentadas en una escoba, bailaban delante de mucha gente, después se peleaban á mojicones y al fin se pedían perdón. Anda allá, que esas son mentiras de tu abuela.—No digo más que lo que he oido: esta es la pura verdad.

LECCIÓN 37.

A) Los verbos recíprocos se forman por esta especie de *Nag* poniendo despues de la raiz la partícula *an*.

Ayudarse mútuamente.	Magtabag̃nan.
Obedecerse mútuamente.	Magsonodan.
Imitarse.	Magarogan.
Llamarse.	Magapódan.

(1) Debía ser: *nagtataratapan*.

Alcanzarse mano á mano.	Magabotan.
Ellos se ayudan en gran manera.	Sinda nagtataratabag̃nan.
Se decían las verdades.	Nagsasabian sinda cang mg̃a catotohan.
Murmurar.	Maglibl**í**b.
Evita la detracción.	Licaye an paglibl**í**b.
Murmurar.	Paglibác.
Qué has murmurado?	Ano an ipinaglíbac mo?
Empezar.	Magpoon.
Mal empezaste.	Maraot an pagpoon mo.
Desde.	Magpoon sa ó poon sa.
Hasta.	Sagcód.
Desde mañana.	Magpoon sa aga.
Desde hoy, desde ahora	Magpoon g̃nunian.
Desde tu casa á la mía hay 20 brazas.	Magpoon sa harong mo sagcod sa harong co mey duang polong dopá.
Braza.	Dopá.
Pintar.	Magpintá.
Lo que es pintado.	Pintahan.
Desde ahora pintarás el convento.	Magpoon g̃nunian pipintahan mo an convento.
Hasta ahora.	Sagcod g̃nunian.
Hasta mil soldados.	Sacod sa sangribong soldados.
A Dios! hasta la noche.	Bantay; sagcod sa banggui.
A Dios.	Bantáy.
Tiempo, pueblo.	Banuá.
Hace buen tiempo.	Maray an banuá.
Qué tiempo hace?	Anó an banuá?
Así, así.	Maray-raháy.
Ensuciar.	Magramóg.
Quién ha ensuciado esto?	Siisay dao an nagramóg caini?
No fuí yo.	Baco aco an nágramóg.

B) Cuando se quiere significar más pluralidad tanto en actos como en personas, máxime en estas el *mag* se cambia en *mag̃nag* y el *nag* en *nag̃nag*.

Muchísimos son los que van andando.	Dacul sindang an mg̃a nag̃naglalacao.
Cosa sin provecho.	Basáng.
Desestimar.	Magbasáng.
Los corintios desestimaban la comunión.	An mg̃a tagá Corintio nagnagbabasang sindang magcomulgar.
Me injuriaste!	Binasáng mo aco!
Cómo? que te injurié!	Paano binasang dao tacá!
Por eso estaban enfermos.	Iya cayà nag̃naghehelang sinda.
Preguntar.	Maghapót.
A quién pregunta V.?	Siisay an hinahapot mo po?
A V.	Ica po.
Qué preguntaba V.?	Ano an pinaghahapot mo po?
Aquí hay muchos que preguntan qué es.....	Digdi igua dacul na nag̃nag̃napót cun ano....
Responder.	Simbág. *Na* ó *Nag*.
A ti te respondo.	Ica an sinisimbág co.
Responde tú.	Ica an simbág (sumimbag).
Qué respondió?	Anong pagsimbág nia?
Extremidad de algo.	Guìlid, caguilídan.
En la orilla del mar.	Sa guìlid nin dagat.
Desde la cabeza hasta la cola.	Pagpoon sa payó, sagcod sa ícog.
Cola del animal.	Icog.
Cantar.	Magcantá, canta, *Na*.
Vamos á cantar malagueñas.	Quita na cumánta can malagueña.
Uno cantaba la jota y otro el balitao.	An saro nagcacanta can jota; asin ang saro can balitao.

Los niños son los que cantan mejor.	An mĝa aqui sinda an naĝnaĝnacanta nin orog carahay.

VOCABULARIO.

Por la espalda.	Sa talodtod.
Cuando se haya terminado.	Con maobos.
Espina.	Dógui, dúgue.
Distribuir.	Itarapan.
Vientre.	Túlac.

TRADUCCIÓN

An sirá con dacula, caipohan man ibugtac sa sacong pingan na halabá, asin cun boborobaraĝnáon (1) sa lamesa, babaraĝnon can cuchillo sa tolodtod sa ícog; cun maubos an sarong caguilidan, isonod an sa ibong. Cun ini maubos naman haleon an dógui asin isonod na itarapan an dapit sa tulac.

TEMA 36.

El señor y el criado deben ayudarse y sufrirse y obedecerse mútuamente.—Empiece V. aquí y siga hasta el otro extremo.—Si hace buen tiempo, yo acabaré de pintar la casa de V. para el domingo que viene.—A quién llama V.?—A tí, tunante.—Qué quería?—Anda á preguntar á Pedro ¿cuánto cuesta una ganta de arroz?—A quién voy á preguntar?—A Pedro?—Y donde está?—Qué se yo! si lo supiera no serías tú el que se lo preguntara.—Anda listo y tráeme la respuesta.—Sabe V. cantar?—Algo.—Cante V. este papel.—Sólo?—No, conmigo, pero afine V. bien.

(1) No se extrañe el discípulo de la partícula *ro*, que ahí vá intercalada: son provincialismos, que se apartan de las reglas. Véase la regla en la lección 35. Debía decir: *babarabaĝnon*.

LECCIÓN 38.

Fingir.	Saguín. *Na* ó *Nag.*
Fingía que no tenía.	Nagsasaguin day.
Juan hace como que trabaja.	Si Juan nagsasaguín tumoclós (ó minatoclos).
Luis fingía que era Juan.	Si Luis nagsasaguín siang si Juan.
Aquella mujer se fingió hombre.	Idtong babaye nagsaguín lalaqui.
Luis se las echa de sábio.	Si Luis nagsasaguín madónong (maisip).
Aquel chico hace como que lee.	Idtong aqui nagsasaguín magbasa.
Fingir que no ha hecho algo.	Magsaguín day.
Fingir que va á orinar.	Magsaguín mamosón.
Orinar.	Mamosón, Ihi. *Nag.*
Fingían que leían.	Nagsasaguín nagbababasa.

A) Cuando quiera indicarse burla ó fingimiento repítase la raiz en todos los tiempos.

Fingióse cojo.	Nagpílay-pílay sia.
Cojo.	Pílay.
Cuando no quiero ver, me hago el ciego.	Cung habo acong maghiling, nagbobota-bota acó.
Haces que haces y no haces nada.	Nagguiguibo-guibo ca sana asin deing guiniguibo.
Se fingió enfermo para no trabajar.	An ipinaghelang-helang nia iyo an dey tumoclós.
Se fingen santos para que les alaben.	An pagmauon iyo an ipinagbanal-banal ninda.
Dar cuenta.	Magtaong cuenta.

Dareís cuenta de los pecados de vuestros hijos.	Ipagtataong cuenta nindo ang gabos na mğa casalan nin mğa aqui nindo.
Enseñar.	Magtocdó, itocdó.
Estudiar.	Magadal, pagadalan.
Dónde estudias?	Saan ca nagaadal?
Aquí en Naga.	Digdí sa Naga.
Qué estudias?	Ano an pinagadalan mo?
Comercio.	An comercio.
Porque estudias eso?	Ano an ipinagadal mo caiyan?
Porque es la mejor manera de ganarse la vida.	Ta iyo iyan an maray na pagcabuhay sa gabos.

B) En algunos verbos se interpone la partícula *ro* para expresar el fingimiento.

Hago como que trabajo.	Nagtotorotoclos acó.
Hacía como que dormía.	Nagtotorotorog sía.
Dormir.	Tórog. *Na* ó *Nag*.
Despertar.	Púcao. *Na* ó *nag*.
Despiértame á las dos.	Pucae aco sa á las dos.
Señor, son las dos.	Señor á las dos ńa.
Y qué?	Asin ano?
V. me dijo que le despertara á las dos.	An olay mo saco na pucauan tacang sa á las dos.
Todavía es temprano.	Maámay pa.
A qué hora quiere V.?	Anong horas ipagpupucao co saimó.
Después, á las tres.	Ğnapit pa, sa á las tres.
Bueno, yo también voy á dormir aquí.	Bueno, aco man matorog digdi.
Está bién; ojalá no te despiertes.	Maray; auot pa day ca magmata.
Despertarse.	Magmatá.
Despierta, holgazán.	Magmatá ca, hogacon.
A qué hora te despertaste anoche?	Anong oras an pagmata mo casubangui.
A media noche.	Matağna na.

Media noche.	Matag̃náng banggui.
Medio día.	Odtó.
Entre dos luces.	Sa sinarom.
Va entrando la noche.	Nagsisinarom na ó minasinarom na.

C) Finalmente los adjetivos conjugados por *nag* é interponiéndoles la partícula *ro* expresan fingimiento de lo que la partícula significa.

Juan hace el flojo.	Si Juan nagmamaromaluya.
Antonio se hace él valiente.	Si Antonio nagmamaromaisog.
Luis se finge bueno.	Si Luis nagmamaromaray.
Cortar.	Putól. *Na.*
Corta esa leña.	Putólon mo iyan cahoy.
Córtalo con esto.	Ini an ipopotól mo caiyan.
Si es algo grande, córtese en pedazos.	Cun darodaracula pagporoporotlon ó pagporoporotólon.
Distribuir.	Magtápan.
Si son pequeños, distribúyanse enteros.	Con sasaradáng, ipagtarápan na bilog.

TEMA 37.

Haz esto, despacio y bien; y cuando lo acabes, dame cuenta.—Lo acabaré para el medio día y si no para la noche.—Aunque sea á media noche, traémelo.—Corta estos papeles.—No tengo instrumento.—Despiértame á las tres y media.—Bueno, apenas dén las tres y media, le despertaré á V. en seguida (tolós.)

LECCIÓN 39.

Los parientes.	An capinsánan.
Disponer, ordenar.	Boot. *Nag.*
Qué dispone V.?	Ano an binoboot mo?
Disponga V.	Pagboot ca po; ica an mag-boot.
No grites.	Hare ca pagiyac.
Desprecian al mismo Dios.	Pinagbabasáng-basáng nag̃nad an Dios mansana.
Efectivamente.	Nag̃nad.
De modo que.	Nom tará.
Con que tú me lo robaste?	Nom tará icá an himinabón caíyan sacó?
Devolver, volverse.	Olí, *Na*, ó *Nag.*
Pués devuélvemelo.	Tará iolí mo saco.
Cuando lo devolveré?	Noarin aco pagoolí caiyan?

A) En el idioma bícol despues de los adverbios se usa el modo absoluto. Cuando se pospone el adverbio no se sigue esta regla.

Azotar.	Maghampac.

MODO ÁBSOLUTO.

Activa.	Imperativo y perfecto.	Pághampac.
	Futuro y presente.	Paghahampac.

B) En el modo absoluto y en todas las conjugaciones exceptuando la primera, el imperativo y el pretérito perfecto son la misma raiz con la partícula correspondiente. En el futuro y presente se dobla la primera silaba de la raiz.

Cuando le azotaste?	Suarin ca paghampac saiya?

No le azotes más.	Hare ca nang paghampac saiya.
Cuando le azotarás?	Nuarin ca paghahampac saiya?
Cuándo te confesaste?	Casuarin ca pagconfesal?
El año pasado.	Can sarong taon.
Ahora le estás azotando?	Ĝnunian ca paghahampac saiya?

C) En pasiva se sigue esa misma regla; y además en la pasiva de *on*, la partícula *on* se convierte en *a*; en la pasiva de *y*, esta partícula se convierte en *an*; en *an* y en la de *an* en *e* ó *i* según los pueblos.

Lo que se azota.	Hampacon Paghampaca.
Con. lo que... se azota.	Ihampac. Paghampacan.
Donde se azota.	Paghampacan. Paghampaque. Paghampaqui.
Ahora le está azotando.	Ĝnunian nia paghahampaca sia.
Mañana le buscarás.	Soodma mo paghahanapa sia.
Si, mañana le buscaré.	Oho, sa aga co paghahanapa sia.
Arriba.	Sa itaás.
Encima.	Sa ibábao.
Arriba le verás.	Hihilĝnon mo sia sa itaás.
Debajo del coro, de la casa.	Sa sirong can coro, ning harong.
Debajo de la mesa.	Sa sirong nin lamesa.
La parte baja de algo, como casa, árbol.	An siróng.
Atisbar, acechar.	Sírip. *Na* ó *Nag*.
Dónde le atisbate?	Saen ca pagsirip saiya?
Muchas veces en el *sirong* de la casa.	Dayáday sa sirong nin harong.

Cuántas veces le atisbas al día?	Nacapira mo pagsisiripa sia sa maghapon?
Muchas veces.	Dacul na veces.
No hables.	Hare can pagtarám.
No trabajeís.	Hare camo pagtoclós.
No lo dés.	Hare mo tauan (itáo.)
No me lo dés.	Hare aco taue.
Espera un poco.	Halat ca ĝnona.
Esperaré aqui.	Mahalat aco digdi.
No ya.	Hare ca na.
No por tu vida.	Hare dao ĝnona.
No se lo digas.	Hare buybuye.

TEMA 38.

Si lo disponen los superiores, yo ya no quiero ser secretario de este pueblo, porque si no robo, no tengo manera de vivir; y eso de robar, no me gusta, porque las sementeras tienen sus dueños, el dinero tiene los suyos, y si yo robo tengo que restituir lo robado. —Conque V. no quiere ser más secretario?—Yo se lo digo que hay muchos que esperan el puesto.—No insultes.—No has de insultar.—Ahora piensa un poco. —Dónde pondré mi sombrero?—Póngalo V. aquí encima de esta mesa, porque no importa.—No tienen VV. dónde colocarlos?—Sí señor, pero está lejos y yo lo colocaré.—Siéntese V.

LECCIÓN 40.

Cuando (pretérito.)	Can, asú nasí, ninsí, ánay.
Medicina.	Bolóng.
Curar á otro.	Magbolóng.
Cuando el Doctor me curó.	Can, asu, nasí, an Doctor nagbolong sacó.
Me puse peor.	Nagórog pa aco.

Médico, curandero.	Parabólong.
Va creciendo, agravándose	Magoróg.
Cómo está el enfermo?	Comustá an naghehelang?
Cada vez peor.	Nagoorog-orog pa.
Desear.	Magmáuot, mauóton.
Le deseo la salud.	Minamáuot co saiya an carahayán.
Es viejo y ya no hay remedio al parecer.	Magurang na sia, asin deing remedio sa luba co.
Cuántos años tiene?	Pirang sia nang taon?
Le falta un mes para ciento.	Culang lamang sarog bulan sa sanggatos.
Ya es bastante.	Igo na.
Basta ya.	Igo na. Sucat na. Yío na.
Mereces que te azote.	Sucat cang hampacon.
Cosa justa y racional.	Súcat.
Justo es que me lo dés, pues yo fuí el primero que lo pedí.	Sucat acong tauan, ta aco an enot na humagad.
Esto mismo.	Iniho.

A) Esta partícula *ho* se pospone á algunos adverbios por elegancia.

Aquello.	Idtóho.
Allí está él.	Idtóho siá.
Aquí mismo.	Digdiho.
Escribir.	Gúhit. *Na* ó *Nag*.
Sabes escribir?	Tatao can gumuhit.
Algo.	Tarotatao na.
Escribe los sucesos de Texas.	Guhita an magna agui-agui sa Texas.
Sucesos, las cosas.	Agui-agui.
Llegó tu hora.	Oras mo na.
Llegó tu hora.	Diminatong an caorasan mo.

Te mando, que escribas.	Togon co sa imo na magguhit ca.
Y qué más?	Asin anó pa?
Además de eso mando que después marcheís todos.	Laen pa caiyan itinotogon co na magharalè camong gabos.
Otro, diferente.	Láen.
Apartar ó apartarse.	Laen. *Na* ó *Nag*.
Aparta eso y pónlo allá.	Laena iyan asin bugtacan idto.
Qué raro eres!	Calaen mo doy!
Qué raro es fulano!	Calaen man ni coyan!
Todos son iguales.	Day mayo laen laen.
Muchas cosas diferentes.	Dacol na laen laen.
Además de eso.	Laen pa caiyan.
Pónlo en otra mesa diferente.	Ibugtac mo iyan sa sarong laen lamesa.
Qué es ese pájaro tan raro?	Ano iyan gamgám na calaen?
Pájaro.	Gamgám.
Codorniz (una especie.)	Pógo.
Qué alas tan bonitas!	Cagayón nin mg̃a pac-pac!
Ala de ave.	Pacpac.
Deshacer, desmenuzar.	Rónot. *Nag*.
Me deshizo á azotes.	Pinagronotan aco nin hampac.
Me llenó de injurias.	Pinagronot pacaray acong langhad ni coyan.
Muy bien.	Pacaráy.
Deshonrar, afrentar.	Langhad. *Na* ó *Nag*.
A cuántos deshonraste?	Pira an mg̃a pinaglanghadan mo.
El deshonrar.	An paglanggad.
Acordarse, recordar.	Romdóm. *Mag*.
Acuérdate que has de morir y entónces tendrás	Rondomón mo magagadan ca na pagdatóng nin panahon, asin ipagtatao

que dar cuenta á Dios de tus pecados.	mong cuenta sa Dios an saimong mg̃a casa lanan.
Abajo está un hombre que quiere entrar á servir á V.	Iguang sarong tauo sa ibabá na boot lomaog (lumaog) magsirve saimo.
Pregúntale á quién sirvió?	Hapoton mo saiya con siisay an pinagservihan nia?
Dice que al maestro americano.	An maestro americano daa.
Pues cómo le ha dejado?	Anó ta binayaan sia?
Pues cómo?	Anó ta, anó ta dao?
Por qué?	Ta dao, ta dao ta, anó ta dao?
Dice que era muy cruel.	Mabag̃nís sia daa.
Va! eso es público.	Abáa! bantóg man iyan.
Es muy enojadizo.	Mabag̃nison sia.
Se enojó conmigo.	Nabag̃nis sacó.
Ira, enojo.	Bag̃nis, cabag̃nisan.
Enojarse.	Bag̃nís. *Na* ó *Nag*.
No estés enojado conmigo.	Hare mo acong bag̃nisan.
Fama divulgada.	Bantóg.

VOCABULARIO:

Tomar, agarrar.	Ooguidon.
Artejos.	Casorocmolan.
Hacerse daño.	Pasaquitan.
El muslo.	Paá.
En la debida forma.	Paoyon.
El pedazo.	Catabig.

TRADUCCIÓN

Con an sira sasaradang ipagtarapan na bilog. Con dorodaracula pagporopotlon. An pógo bílog na ipinanarapan con dadaracol an gamgam pagporopo-

rotlon sa sarong laen na pingan, ooguidon an casorocmolan can 'pacpac paá tag̃naning day pasaquitan an daghan, cocoon nin paoyón sa hauac, borobirilog na catabig asin day pogronoton.

TEMA 40.

Qué raro eres!—Porqué?—Porque eres muy diferente de todos.—Iba á ver este libro, pero entró el hijo de Juan.—Deshace ese pescado y cómelo.—Acuérdate que el otro día me dijiste que me darías un regalo.—Ya me acuerdo.—Pues dámelo.—Ahora no; un poco después.—Merecías que te azotaran.

LECCIÓN 41.

Familia.	Casonó sa harong.
Fratricidio.	Paggadan sa tugang.
Absolver.	Magabsolver.
Discípulo.	Tinotocdóan.
Vicio.	Maraot na ogale.
Vicioso.	Maraot na caogalean.
Vasija.	Bugtácan nin anoman.
Volcán.	Buquid na minatuga.
El Mayon eruptó el año pasado.	Timinuga an Mayon can taong timinalicod.
Eruptar.	Tuga. *Na.*
Volver las espaldas.	Talicód. *Na.*
Por qué diste las espaldas á tu antigua fé?	Ta, dao, ta timinalicod ca sa daang pagtubod?
Antiguo, a.	Daan.
Canciones antiguas.	Mag̃na cadaanan na cancion.
Se enfadaron y se dieron las espaldas.	Magoroyam sinda asin nagtalicod.
Da de mano á tus pecados.	Talicondan mona si mg̃a casalanan mo.

Aguacero, lluvia.	Óran.
Apagar la luz.	Gumadán nin ilao.
Apagar.	Párong. *Na* ó *Nag*.
Apaga esa candela.	Parog̃na iyan candela.
Nos quedamos á oscuras.	Pinagparog̃nan quita.
Encender.	Soló. *Na* ó *Nag*.
Enciende las luces.	Solan mo an mg̃a ilao.
Cuántas?	Pira?
Aquí dos sólo.	Digdiho dua sana.
Hora de encender, es decir, al oscurecer.	Tigsolón sálong.

A) Con la partícula *tig* se expresan las estaciones y el tiempo.

Tiempo de cosecha.	Tigáni.
Tiempo de lluvias.	Tigoran.
Verano.	Tigaldao.
Sabio.	Dunong. *Ma*.
Viejo.	Gurang. *Ma*.
Da medio real á esa vieja.	Tauan mo nin sicaualo iyang gurang.
Las aves, los pájaros.	An mg̃a gamgam.
Bosque.	Lugar nin cacahuyan.
Mujer guapa.	Marahay-rahay na babaye.
Botón.	Botónis.
Barriga, vientre.	Tulác.
Ceguera.	Cabotahán.
Comer.	Magcacán.
Come eso.	Canon mo iyan.
Comida.	Cacánon.
No me gusta esta comida.	Day co muya ining cacánon.
Dios.	Dios na daing catapusan
Desierto.	Lugar na bacóng aguihan.
Pase V. por nuestra casa.	Aguihe an samuya
Paladar.	Lag̃nit-lag̃nit.
Donar.	Mag-indono.
Dócil.	Madaleng tocdoan.

Quitar, desollar.	Lapláp. *Nag.*
Quítese el sebo.	Laplapon an tabá.
Gordura, sebo del animal.	Tabá.
Gordo, a.	Matabá.
Grueso, a.	Tabánon.
Los flacos engordan.	An mĝa maniuang minatabá.
Apartar.	Naboläg.
Apartarse.	Nagbolág.
Sin apartarlo.	Day ibolág.
Volver lo de dentro para fuera; retractar.	Magbalic.
Vuelve eso.	Balicon iyan.
Pellejo, cubierta.	Coblít.
Volveráse la piel.	Babalicon an coblit.

B) Los numerales para significar si llegan ó no á tal número se conjugan por *Nag.*

No llegará á dos.	Dey magduaduá.
No llegó á tres pesos lo que me diste.	Dey nagtolong pisos an itinao mo saco.
Que no llegue á cuatro gantas.	Hare págduaduá cabúlao.
Pues cuántas?	Pira, dao?
Tres, ni más ni menos.	Tolo saná, deing labi, deing culang.
Estar sólo.	Nagsarósaró.
No estés sola.	Hare can pagsarosaro.
Ellos están dos.	Nagduduadua sinda.
Divide en dos ese pan.	Pagduaduahon mo iyan tinapay.
Ya lo partí en dos.	Pinagdua co na.
Junta todas esas hojas.	Pagsaroon mo iyan gabos na mĝa hojas.
Córtame el pelo.	Putolan mo aco can bohoc.
Lo quiere V. corto?	Boot mo po na alipot?
Sí, algo corto.	Ohô, harohalipot.

VOCABULARIO.

Cortándolo.	Paralipsip.
Según la dirección de las fibras.	Paoyon sa súpat.
Adelgazando.	Pahimpison.
Pedazo.	Guípad.

TRADUCCIÓN.

An jamon man, laplapon ĝnona an tabá day ibolag sa caibá, babalicon an coblit na linaplap, daĝnan cosoon niŋ paralipsip sa laog, paoyon sà supat, pahimpison an pagcoa cun pirang guipad an caipuhan, iyo an ipagbaraĝna, asin daĝnan itatahob an linaplap na tabá.

TEMA 41.

El monte Mayon es muy alto y el otro año estuvo en erupción cuatro ó cinco veces.—A mí no me gusta la música antigua; yo prefiero la moderna porque esta es la moda.—El aguacero del 13 de Julio según dicen los periódicos de Manila, se llevó muchas casas, porque la lluvia fué en gran cantidad.—Quiere V. hacer donación de esa su casa en favor de los niños huérfanos? —Eso pienso yo hacerlo en mi testamento.—Si eres dócil serás pronto prudente.—Si no quieres que te enseñen, serás el más imprudente de todos.—Ayer te ví en la oficina que estabas sólo; qué hacías?—Pues como estaba sólo, tomé un tabaco y lo encendí.

LECCIÓN 42.

3.ª conjugación: *Nan* en activa y *Pan* en pasiva.

A) Esta conjugación significa pluralidad ó frecuencia de actos; y si es singular, significa que se ejecuta una acción dilatada.

Murmurar:	Manliblíb.
Futuro.	Manliliblib.
Pretérito perfecto.	Nanliblib.
Presente.	Nanliliblib.

PASIVA DE ON.

Imperativo.	Panliblibon.
Futuro.	Panliliblibon.
Pretérito perfecto.	Pinanliblib.
Presente.	Pinanliliblib.

PASIVA DE I.

Imperativo.	Ipanliblíb.
Futuro.	Ipanliliblíb.
Perfecto.	Ipinanliblib.
Presente.	Ipinanliliblib.

PASIVA DE AN.

Imperativo.	Panlibliban.
Futuro,	Panlilibliban.
Perfecto.	Pinanlibliban.
Presente,	Pinanlilibliban.

Juan murmura de todo sacerdote.	Pinanliliblíb ni Juan an ma-g̃na Padî.
Enseñar, predicar.	Manhúlit.

Enseñé á los niños aquello.	Pinanhulitan co an mag̃na aqui caidto.
Ojalá enseñes á tus hijos.	Auot pang panhulitan mo an caaquian mo.
Si hubieras enseñado á tus hijos, no serían hoy unos tontos.	Cun pinanhulitan mo cutana an mg̃a aqui mo, baco sindang mg̃a lolong g̃nunian.
Matar.	Mamonô: Bono.
Forzar.	Mamirit: Pirit.
Amar.	Mamoot: Boot.

B) Cuando *Nan* se antepone á raices cuya inicial es *B* ó *P*, se convierten la *B* ó *P* en *M* y la partícula *Nan* pierde la *n* final.

Yo amo á Dios.	Namomoot aco sa Dios.
Ese loco está matando mucha gente en el mercado.	Namomonô iyan rug̃nao diyan sa sádan.
Aquí está el muerto.	Oya digdi an binonô.
Quién le mató?	Siisay an nagbonó saiá?
El asesino.	An parabonô.
Loco de atar.	Rug̃náo.
Mercado.	Sádan.
El amo nos obligó á comprarlo.	An amo namirit sató sa pagbacal caiyan.
Buscar mujer.	Mamabaye.
Fulano está buscando una mujer.	Si coyan namamabaye.
A quién?	Siisay an pinamamabaye?
Me parece que aquella.	Sa luba co idto.
Y hacía donde?	Dapit saan pinamamabayehan nía?
Hácia la casa de D. Luis.	An pinamamabayehan dapit caná Luis.
Como, (comparando).	Baga.
Como oro.	Baga bulauan.
Como tierra.	Baga dagá.

Como fuego.	Baga caláyo.
Fuego.	Caláyo.
Si por ventura.	Cun bagá.
Si por ventura estuviera aquí Luis, le habia de azotar.	Cun bagá didigdi pa si Luis, hinampac co cutana.
Si es eso, tómalo.	Cun bagá yio, coon mo.
Vé á ver si está ahí Fulano.	Hilĝna cun bagá yaon si coyan.
Almuerzo.	Pamáhao.
Desayunar.	Mamáhao.
Vamos á desayunar.	Quitá na mamáhao.
Qué desayunan Vds.?	Ano an pinamamáhao nindo?
Jamón, un poco de vino y pan.	Jamón, cadiquit na arac pati tinapay.
Cuando desayunaba yo en casa.	Can pinamamáhauan co an samuya.
Desayunaba á las 6.	A las 6 ipinamamahao co.
Manteca.	Tabá.
Padrino.	Amá sa casal ó sa bonyag.
Madrina.	Ina sa casal ó sa bonyàg.
Casarse.	Magcasal.
Dónde os casasteís?	Haen camo pagcasal?
En Gubat.	Sa Gubat.
Mañana se casarán.	Sa aga cacasalan (serán casados).
Firmamento.	Calaĝnitan.
Impostura.	Togód-togód.
Jabón.	Sabón.
Jabonar.	Magsabón.
Navegante.	Parasacáy.

VOCABULARIO.

Delgado.	Mahimpís.
A lo largo.	Pałaba.
Lo que cubre.	Pinacatacop.

Que envuelve.	Nacacapatos.
Rásguese.	Sision.

TRADUCCIÓN.

An iba may ogale na linalaplap nin mahimpis na pagpotol an jamón. Sa pavo man, an enot na quinocua, an buche isinosonod an paá, asin dag̃nan an daghan, na linalaplap nin palabá. Digdi an dayaday na gamíton an trinchante. An pastel, asin relleno, hinahalean g̃noná can pinacatacop, quinocua an lamán asin an pastel ó mas ing nacacapatos sa lamán sisision nin palabá.

Conversación. (1)

El almuerzo.	*An pamahao.*
Buenos días! qué tal la noche?	Maray na aldao! paano an banggué?
Divinamente bien..	Maray na gayo.
Ha almorzado V.?	Namahao ca na?
Todavía nó, todavía es temprano.	Day pa, maaya pa.
No señor, son las siete y media.	Baco po, á las siete y media na.
Y tú, María, has almorzado?	Asin ica, María, namáhao ca na?
Tampoco.	Day.
Almorzarán Vds. conmigo.	Mamahao (almuercen) camo digdi saco.
Con mucho gusto.	Daculang pagcamuya co cutana.
Gracias.	Salamat.
Voy á llamar á ver si el almuerzo está listo.	Sacong aapodon hilg̃non con an pamahao andam na.
Señor el almuerzo está en la mesa.	Señor an pamáhao ibinugtac sa lamesa.

(1) Quinoa sa *Manual de conversaciones.*

Al instante bajamos.	Ĝnunian mansana mahilig cami.
Siéntese V. aquí.	Tumucao ca po digdi.
Aquí me sentaré.	Ini an tutucauan co.
Nó, aquí mejor.	Hare, maray pa ini.
V. manda.	Ica po, an paraboot.
Qué apetece V.?	Anong idodolot co simó?
Cualquier cosa.	Masque anó.
Quiere V. jamón?	Muya ca can jamón?
Qué le gusta V. más?	Ano an muya mo pa?
Tomaré un pan.	Macoa aco nin sarong tinapay.
Tomaré un panecillo.	Macoa aco nin sarong tinapay na sadáng.
Y una pierna de pollo.	Asin sarong paang manoc.
Bueno: yo tomaré el buche.	Maray, aco macoa can boche.
Tiene Vd. queso?	Igua ca pong quiso?
Sí, de Holanda.	Oho, sa Holanda.
Beba Vd. algo de este Burdeos.	Uminon ca nin cadiquit na Burdeos.
Gracias: ya lo beberé en otra ocasión.	Salamat iinomon co na sa ibang aldao.
Deme Vd. una fruta.	Taue aco nin sarong boĝna.

LECCIÓN 43.

A) Las raíces que comienzan por *s* ó *t* y algunas por *d* mudan la primera letra en *n*.

Vivir amancebados.	Manangbáy. Sangbay.
Vivir así.	Panangbáy.
No sabes que vivir amancebado es pecado mortal?	Day ca tatao na an paranangbay, casalan macúri ó mortal?

Grande excelso, terrible.	Macúri.
Grande es nuestra alegría.	Macúri an ógma ta.
Alegría.	Ogma.
Dios es terrible.	Macúri an Dios.
El demonio es terrible.	Macúri an demonio.
Decir, nombrar.	Manabi. Sabi.
Jurar.	Sumpá. *Na* ó *Nag.*
Juan juró.	Nanumpá si Juan.
Has jurado en falso?	Siminumpa (nanumpá) ca nin day totoo?
Jurar por cosas de poco momento.	Manumpa dapit sa bacóng lamang.

B) Cuando la inicial es *c* ó *q* dichas letras se cambian en *g̃n.*

Obedecer.	Cuyóg.
La gente obedece al principal.	Nag̃nug̃nuyóg an mg̃a tauo sa puno.
El principal.	An póno.
Obedeced á los superiores.	Pag̃nuyugan nindo an mag̃na puno.
Agarrarse, asirse.	Mag̃nabít, cabít.
Los pájaros se agarran á las ramas del árbol.	An mg̃a gamgam nag̃nag̃nábit sa mg̃a sag̃ná nin cahoy.
Rama.	Sag̃ná.
Andar de puntillas.	Quintid. *Na* ó *Nag.*
Andad así.	Mag̃nitíd camó.
Este árbol ha dado muchas frutas.	Ining cahoy namog̃nag̃nunian na taon.
Ha dado algunas frutas, no más.	Nagbug̃na nin nagcapira sana.
Fructificó algunos años.	Nagcapirang taon sana an pagbubug̃na caining cahoy.
Agárrate bien á la ventana.	Pag̃nábit ca sa bintana.
Colorado.	Pulâ.
Ponerse colorado.	Mapulâ.

Delante del juez me puse colorado.	Sa atubáng nin hocóm. namulâ aco.
Creyeron que mentía.	Linuba ninda aco namutic.
Persígnate.	Mag̃nurús ca (cruz).
Santiguarse.	Magsantiguar.
Sígnate en la frente.	Curusán mo an ag̃nog.
,, en la boca.	Pag̃nurusán mo an g̃noso.
,, en los pechos.	,, ,, ,, daghan.
Morder.	Cagát. *Na* ó *Nag*.
Le ha mordido el perro.	Quinagát siya nin ayám.
La mordedura.	An cacagátan.
El perro está mordiendo á muchos.	Nag̃nag̃nagát an ayám.
Acostumbrarse.	Toód. *Na*.
Ya sé; ó me acostumbré yo.	Minatoód na aco.
Acostumbrarse dos á tener amistad, etc.	Magtoód.
Amigo.	Catoód.
Me acostumbré á las costumbres de aquí.	Tinotoodan co an mg̃a ogale digdi.
Acostumbrarse.	Manood, manod.
Enseñaré á otros lo que yo sé.	An pinanonodan co iyo itotocdo co sa iba.
Un hombre avezado.	Toód na tauo.
Concebir.	Mag̃nídam.
Jesucristo fué concebido por obra y gracia de Dios Espíritu Santo.	Si Jesucristo ipinag̃nidan laláng nin Dios Espíritu Santo.
Dar á luz, parir.	Mag̃náqui.
Dónde naciste?	Haen ca ipinag̃naqui?
En Daraga.	Sa Daraga.
N. S. Jesucristo nació de Santa María, Vírgen antes del parto, en el parto, y después del parto.	Si J. C. Cg. ta ipinag̃naquini Sta. Maria, Virgen asu day pa nag̃naqui Virgen sa pag̃naqui, asin sa pacapag̃naqui Virgen guiraray.

La Inmaculada Concepción de María Santísima.	An calinig-linigan pag̃nidan quí Santa María Cagurangnan ta.
Qué celebramos hoy?	Anong ipinagpipiesta ta g̃nunian na aldao?
S. Ramón Nonato.	Si S. Ramón Nonato?
Qué significa esa palabra Nonato?	Ano an cahologan caiyan olay na Nonato?
No nacido.	Bacong ipinag̃naqui.
Cómo fué eso?	Paano dao iyan?
Muerta su madre le extrajeron del vientre de su madre.	Pagcagadan nin ina nia, quinoa an bog̃na sa tulac nia.
Rezar.	Mag̃nadié.
Rezos.	Pag̃nadiéon.
Reza tres Padre nuestros.	Pag̃nadiea tolong Ama niamo.
Primogénito.	Pag̃nánay.

VOCABULARIO.

Delgadito.	Maghimpís.
Hacerlo pedazos.	Pagsisi.
La mitad.	Tag̃ná.
La carne asada.	An inazal na baca.
En dirección de las fibras.	Paoyon.
En dirección opuesta.	Pabalagbag.

TRADUCCIÓN.

Con an laog gamgam lalaenon. Con an pastel mahimpis, poponan nin pagsisi dapit sa tag̃ná. An inazal (inasar) na baca sisision nin pabalagbag sa laman, an carnero paoyon.

Conversación.

Los bebedores.	*An mg̃a parainom.*
Entremos aquí.	Quita na digdi.
Hay anisado?	Iguang anisado?

Mucho.	Dacol.
Quisiera tomar una copa de anisado.	Muya co cutanang uminom nin sarong copang anisado.
Bién. Tengo también vino.	Maray. Igua man aco nin arac.
Nó, es mejor Inchausti, yo bebo Inchausti todos los días.	Day; maray pa an Inchausti; aco nagiinchausti aroaldao.
A cómo la copa?	Manguranó an copa?
A medio real.	Manicaualo.
Deme V. una copa y tome V. el pago.	Tauan mo aco nin sarong copa asin coon po mo an bayad.
Aquí sobra.	Labi digdi.
No sobra.	Day labí.
Miremos bien.	Hilg̃ná ta nin maray.
Tiene V. razón; que falta.	Ica an iguang catanosan: culang pa.
Tome V.: gracias y á Dios.	Coa po, salamat asin bantay.
A Dios.	Bantay, señor.

LECCIÓN 44.

A) Las raices que principian con vocal se conjugan por una de estas partículas *nag̃na*, *nag̃ni*, *nag̃no* según sea la vocal.

Juan está llamando á los que pasan por el camino.	Nag̃nag̃napod si Juan sa mg̃a nagaagui sa tinampô.
Camino.	Dalan, aguihan.
Camino.	Tinampô ó calzada.
Iban delante las banderas.	Nag̃nig̃ninot an mg̃a bandera.

Ir delante de otros.	Mag̃ninot.
Ya soy viejo y se me adelantaron todos los jóvenes.	Guráng na aco, asin pinag̃ninotan nin caaquian.
Pescar.	Manira. Sirá.
Confesarse.	Mag̃nonfesal.
Juan está pescando.	Naninira si Juan.
Averiguar.	Mag̃nusisá, osisá.
Haz examen de tus pecados.	Pag̃nusisaan mo an mg̃á casálan mo.
El juez anda averiguando.	Nag̃nog̃nosisa an hocóm.
Carbón.	Óríng.
Hacer carbón.	Mag̃noríng.
Hacer ó buscar leña.	Mag̃nahuy.
Servir como el esclavo.	Mag̃nagurangnan.
El picc de ave ó de animal.	Tocá.
Picar.	Tocá. *Na* ó *Nag*.
Le picó la culebra.	Tinocáan nin hálas.
Picar muchas veces.	Manocá.
Engaño, fraude.	Dayá.
Engañador.	Madayá.
Has engañado ó defraudado en la compra?	Nagdaya ca sa magcasi mon tauo sa pagbacal?
A veces sí.	Cun minson ohô.
A veces no.	Cun minsan day.
Le engañé y con mucha frecuencia.	Pinagdayahan asin pinanayahan sia.
Engañar.	Manayá.
Abacá.	Abacá.
Labrarla.	Mag̃nabacá.
Labra más, porque lo labrado no basta.	Pag̃nabaca ca pa; ta an pinag̃nabaca day ustú.
Pónlo aquí.	Abacahan mo ini.
El P. Román ya está cano.	An Padi Román garona án abacá an payo niá.
Así como.	Gáro, garona.
Cómo era?	Garó ano?

Como hombre.	Garo tauo.
Parece culebra.	Garo halas an lauog.
Ligero como un rayo.	Garo quiminiquilat.
El aspecto ó apariencia.	Lauog.
Relámpago.	Quiquilát-quilát.
Relampaguear.	Quilát. *Na* ó *Nag*.
Rayo ó trueno.	Lintí.
Caer, rayos ó tronar.	Lenté. *Na* ó *Nag*.
Caígate un rayo.	Lintian ca.
La piedra del rayo.	G̃nipon nin linti.
Qué de voces dá fulano parece que truena.	Garona naglilintí si coyan.
Trueno.	Dagoldól.
Cazar muchos.	Mag̃nabáy.
Abrir la boca.	G̃nag̃ná. *Na* ó *Nag*.
Abre la boca,	G̃nag̃ná ca.
El enfermo está dando boqueadas.	Nag-g̃nag̃naro-g̃nag̃ná lamang an mey héleng.
Mascar.	G̃nág̃na. *Na* ó *Nag*.
Qué mascas?	Anó an g̃ninag̃nág̃na.
Buyo.	Mamón.
Suplicar.	G̃nayog̃nayo. *Na* ó *Nag*.
Señor, yo te suplico que llegue á nosotros algo de tus bondades,	Señor, ipinagg̃nag̃nayog̃nayo co simo, na iabot camí can diit na rahay mo.
Prohibir, vedar.	G̃nalad. *Na* ó *Nag*.
Está prohibido eso.	G̃nalad iyan.
Qué está prohibido?	Ano an ipinagg̃nag̃nalad?
Porqué está prohibido?	Ta dao ta ipinagg̃nag̃nalad?
Porque es malo.	Háros ta maraot.
Pues.	Háros.
Pues no te lo voy á dar.	Háros tacang day tatauan.
No vale nada.	Daing háros.
No vale nada eso.	Daing háros iyan.

B) Las raices cuya inicial es *h* siguen la misma regla que las que empiezan por vocal.

Cuchichear ó hablar al oido.	Hinghíng.—*Na.*
No seas amigo de cuchichear.	Hare cang maquihihinhiĝnon.
Se acercó y me habló al oido.	Himinarani asin himininghing saco.
Dos ó más.	Naghihinghing.
Pedro está cuchicheando con las chicas.	Naĝniĝninghing si Pedro sa cadaragahan.
Refregar el cuerpo.	Híso. *Na* ó *Nag.*
Refregar.	Naĝniso.
Ungirse con aceite.	Ipaĝniso mo an lana saco.
Sentimiento.	Báte.
Sentir.	Bate. *Na* ó *Nag.*
Qué sientes?	Anong binabate mo?
Podrá ser que....	Báse,...
Podrá ser que no haga yo eso.	Base day aco magguiguibo caiyan.
Tal vez lloverá.	Base tibaad maoran.

VOCABULARIO.

Hínquese.	Todócon.
Tómese.	Captan.
Acostumbrarse.	Macanood.
Tomar con los dedos.	Isimít.

TRADUCCIÓN.

An mĝa togon na ini iyo man sosondon sa maĝna guisado. An mĝa buĝna nin cahoy con idodolot sa iba asin day na sa pingan, todocon nin tenedor, asin day captan nin camot. An mĝa bagontauo na boot macanood, magadal sa sadiri taĝnaning day masopog pagdaton nin capanahonan.

Conversación.

El saludo.	*An paggalang*
Señor, venimos á saludar á V.	Señor, quitá nagtatao simo nin daculang galang.
Buenos días tenga V.	Tauan ca nin marahay na aldao.
Buenos días, caballero.	Marahay na aldao, caballero.
Cómo está V.? Cómo va de salud?	Comosta ca? Comosta an buhay?
Muy bien; y V.?	Marahay; ica?
Bastante bien á Dios gracias.	Maray-rahay herac nin Dios.
Porqué dice V. bastante bien?	Ta dao ta sinasabi mo maray-rahay lamang?
Hoy no me siento bien; me siento un poco indispuesto.	Haros ta g̃nunian day acong binabate na marahay: binabate co nin cadiquít an camogtacan co.
Qué tiene V.?	Anong binabate mo?
No sé, hace tiempo que siento lo mismo.	Inda cun ano; haloy na binabate co iyan mansana.
Pero ahora lo pasa V. mejor?	Alagad g̃nunian bacong maray pa an pagcaagui mo?
Sí, algo mejor.	Ohô; marahay nin cadiquít.

TEMA 42.

Queréis hablar al Presidente?—Queremos hablarle. —Cuándo queréis hablarle?—Ahora.—Dónde está?— Está dentro del bosque.—Qué quieres decirme?—Quiero decirte una palabra.—A quién quieres ver?—Quiero ver al asesino.—Tienes algo que decirle?—Tengo que

decirle dos palabras.—Qué libros quiere comprar mi hermano? - Quiere comprar los tuyos y los suyos.—Tienes algo que decirme?—No tengo nada que decirte.—Tienes algo que preguntar á mi padre?—Tengo que preguntarle una cosa.—Qué hora es?—Son las cuatro.—A qué hora quiere salir el secretario?—Quiere salir á las ocho.—Qué vais á hacer?—Vamos á leer.—Qué teneis que leer?—Tenemos que leer un buen libro.—Qué necesitas?—Yo no necesito nada.—Qué lleva el muchacho?—Lleva un baúl.—A dónde lo lleva?—Lo lleva á casa.—A quién hablas tú?—Hablo al escribiente.—Le hablas todos los días?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.

LECCIÓN 45.

Espantarse, admirarse.	Magñalás.
Yo me admiré de ello.	Nagnalás aco caiyan.
De qué te admiraste?	Ano an gñinalasan mo?
De todo aquello que era admirable en verdad.	Ydtong gabos; ta gñagñalasan guibo nanggayod.
Distribuir.	Manapan. Tapan.
Distribuya V. esto.	Ipanapan mo ini.
Sin falta.	Gnunian.
Sin falta que es fulano aquel.	Si coyan gñunian.
Sin falta él es.	Yio naggayod gñunian.
Aquello es hombre.	Tauo iyan gñunian.
Exigir.	Sigñíl. *Na* ó *Nag*.
Exigir mucho.	Manigñil.
Quién cobra el tributo?	Siisay an naninigñil nin buhís.
La recaudación.	An panigñil.
El tributo.	An buhís.
Pagar el tributo.	Buhís. *Na* ó *Nag*.

Has pagado el tributo?	Nagbuhís ca na?
Todavía no.	Day pa po.
Por qué andais atrasados?	Ta dao ta nahuhuri camo?
Porque los tiempos están malos y la gente pobre.	Ta maraot an panahón umaagui (minaagui) asin duc-há an mg̃a tauo.
Pobre.	Duc-há.
Pobreza.	Pagcaduc-há.
Se finge pobre.	Nagduduroduchá siá.
Dios premiará con la gloria del cielo á los pobres.	An camurauayan sa lag̃nit iyo an ibabalos nin Dios sa mg̃a duchá.
Descanso, quietud, gloria.	Murauay Ca-an.
Está en la gloria.	Namumiuráuay siá.
Lavarse ó lavar la cara.	Puramós. *Na* ó *Nag.*
Lava esa mancha.	Puramosa iyan digtá.
Mancha.	Digtá. Dogtá.
Quita esa ropa, que está manchada.	Magbolós ca, ta madigtá.
Mudarse la ropa.	Magbolós.
Cuál me pondré?	Arin an pagbobolosán co?
La ordinaria.	An sa aroaldao.
Lavarse la cara.	Mamuramós.
Abrazar á otro.	Nacogós.
Abrazarse (dos).	Nagcogós.
Abrázame, hijo.	Pagcogose, guináha.
Hijo.	Guináha.
Llevar abrazado, abrazar.	Colcól. *Na.*
,, ,, (dos).	Nagcolcól.
,, ,, (muchos).	Mag̃nolcól.
Pedro lleva á los niños.	Nag̃nog̃nolcól si Pedro can mg̃a aqui.
Abraza también á este.	Pag̃nolcole man ini.
Llevar en brazos.	Quílic. *Na* ó *Nag.*
Anda, carga con este.	Quilica ini.
Llevar en brazos.	Mag̃nilic.
Sombra del cuerpo.	Anino.

Mirarse al espejo ó agua.	Mag̃naníno.
Miráos en Jesús y María.	Pag̃naninohan nindo si Jesús pati si María.
No parece sino una figura de hambre, de puro flaco.	Garona lamang anino.

A) Habráse advertido que algunas veces esta partícula *nag* no tiene la significación de pluralidad.

Ir.	Caág.
Podrá ser que vaya allá.	Base macaág aco duman.
Maldición.	Darag̃nin.
Maldecir.	Darag̃nin. *Na* ó *Nag*.
Pedro maldijo a sus hijos.	Pinanarag̃nin ni Pedro an mg̃a aqui nia.
Enamorado, a.	Darodára.
Soy querida de fulano.	Darodara aco ni coyan.
Soy querido de fulana.	Darodara co si coyan.
Referir, contar.	Magosip.
Cuento.	Oosipon.
Tienes algo que contar?	Igua cang ioosip (oosipon)?
Cocer.	Magloto.
Cociste el pan?	Pinagloto mo an tinapay?
Sí, ya lo cocí.	Ohô, pinagluto co na.
Dónde cociste los huevos?	Ano an pinaglotoan mo can mg̃a sugóc.
En la sartén.	An cauále.
Huevo.	Bonáy, sugóc.
Quita de ahí.	Licay dian.
Echar la culpa á otro.	Nanála. Sála.
Me culpaste sin razón.	Pinanala aco nin deing catanosan.
El que culpa á otro.	Mapanala.
Escríbelo.	Isurat mo ini.
Dílo.	Isabi mo ini.

B) Por estos ejemplos se ve que muchas veces una pasiva se usa en vez de otra.

Decir palabras picantes.	Salasala. *Na* ó *Nag*.
Las dije á mi hermano mayor.	Nagsalasala apo sa sacóng matuá.
Y qué le dijiste?	Ano an pinagsalasalan?
No seas mordaz.	Haré cang masalasalang tauo.
Qué mordaz eres!	Abang salasála mo doy!
Tentar.	Sugót. *Na* ó *Nag*.
Somos tentados.	Pinagsusugtan man quita.
Dudar.	Bórong. *Nag*.
Dudo de eso.	Pinagbobórong-borog̃nan co iyan.
Duda.	Caborog̃nán.
Coger con los dedos.	Simít. *Nag*.
Cógelo.	Simíta iyan.
Con qué?	Anong isisimit co?
Siempre.	Noarin man.
Jamás.	Noarin pa man day.
Dejar sobrantes.	Tadá, *Na* ó *Nag*.
Qué dejas de sobra?	Ano an tinatada mo?
Pereza.	An pagcahogác.
Gula.	An pagcapasló.
Glotón, tragón.	Pasló.

VOCABULARIO.

De donde se come.	Quinacacanan.
Apretarlo con las muelas.	Paggoópon.
Lamerlo.	Haclábon.

TRADUCCIÓN.

Day isisimit an moró can anoman sa lamesa cundi an gagamiton an cuchillo asin tenedor. Sa pingan ó vasong iniinoman ó quinacanan, noarin man magtadá nin cadiquit. Balnauan an anoman na quinacacanan asin dag̃nan inomon sarong capasloán. An paggamit nin cubiertos maluay, day paggoopon can g̃nipon asin day naman haclabon can g̃nabil.

Conversación.

Preguntas y respuestas.	*Paghapot asin pagsinbag.*
Acérquese V., tengo que decirle una cosa.	Romani ca, igua acong oosipon simó sarong tataramon.
Qué se le ofrece?	Anong muya mo?
Escuche V., tengo deseos de hablar con V.	Paghinanioga aco. Igua acong caipohan na ipa-golay simó.
Su hermano de V. estudia bícol?	Si tugang mo nagaadal nin bícol?
Sí, y el inglés.	Oh , pati nin inglés.
Necesita V. de algo más?	Igua cang caipuhan na iba pa?
Qué dice V.?	Anong olay mo?
Cómo se llama esto?	Ano an g̃naran caini?
Esto se llama...	Ini g̃ninag̃naranan....
Repítelo otra vez.	Oliton mo guiraray.
Dame el dinero.	Itao mo saco an pirac.
No quiero	Habo aco.
No tengo dinero.	Dáy aco nin pirac.
Toma esa silla.	Abuton mo iyan tucauan.
Siéntate.	Tucao ca.
Habla.	Pagtaram ca.
Habla.	Magsoromaton ca.

TEMA 43.

Me admiré mucho.—De qué te admiraste.—De su hermosura.—Pues á mí no me admira una hermosura de 70 años.—Distribuye la sopa.—Qué más distribuiré?—Distribuya V. el jamón á los señores.—V. exige demasiado.—Cuánto te he exigido?—A mí me ha exigido V 30 salapís.—No está bien eso.—Pues así me lo han cobrado á mí los recaudadores.—Ha pa-

gado V. mi deuda?—No todavía.—A qué espera V.?—Ya la pagaré el domingo que viene.—Cuece la olla y traémela.—Yo maldigo á todos los demonios.—Juan, tiene V. algún cuento para contarnos esta noche?—Sí aquí os lo contaré al lado del fuego.—Pero primeramente quiero tomar dos huevos fritos.—Oy bata, trae aquí pan, cubiertos, y servilletas.—Ya voy.

LECCIÓN 46.

4ª. conjugación *Nagpa* en activa y *Pagpa* en pasiva.

A) Esta conjugación sirve para los verbos recíprocos. Se forman los verbos recíprocos con *nagpa* en activa y *pagpa* en pasiva, siguiendo la raiz repetida.

Ayudarse mútuamente,	Magpatabang-tabang.
Enseñarse.	Magpahúlit-hulit.
Atormentarse	Magpasáquit-sáquit.
Estorbarse.	Magpaolang-olang.
Aborrecerse.	Magpaoĝnís-oĝnís-
Pellizcarse.	Magpacodót-codót.
Socorrerse.	Magpa soróg-soróg.
Vituperarse.	Magpa-múda-múda.

B) A esta conjugación corresponden sólo las pasivas de *i* y de *an*.

Socorrerse.	Magpasorogsorog.
Futuro.	Magpapasorogsorog.
Pretérito perfecto.	Nagpasorogsorog.
Presente.	Nagpapasorogsorog.

PASIVA DE I.

Imperativo.	I-pagpa-soróg-soróg.
Futuro.	I-pagpa-pa-soróg-soróg.
Perfecto.	I-pinagpa-pa-sorog-sorog.
Presente.	I-pinagpa pa-sorog-sorog.

PASIVA DE AN.

Imperativo.	Pagpa soróg-soróg-an.
Futuro.	Pagpa-pa-soróg-soróg-an.
Perfecto.	Pinagpa-soróg-soróg-an.
Presente.	Pinagpa-pa-soróg-soróg an.
Nosotros nos ayudamos mútuamente.	Nagpapatabang-tabang camí.
Vosotros os enseñásteis el Padre nuestro.	Nagpahulit-húlit camó can Ama niamó.
Los chicos se estorbarán en la calle.	An magña aqui magpapaoláng-oláng sa lansañgnan.
Calle.	Lansánğan.
Impedimento, estorbo.	Oláng, caolágnan.
Estorbar.	Oláng. *Na* ó *Nag*.
El que me estorbó.	An nagoláng saco.
El estorbado.	An inooláng.
Con que... cuando...	An yinoolang.
Por qué no oiste Misa?	Ta dao ta day ca nagsimbá?
Porque no pude.	Haros ta iguang caolağnan.
Pellízcanse aquellos niños por repartirse la fruta.	An pagbarağna can boğna iyong ipinagpapacodot-codot caidtong caaquian.
Pellizco.	Codót.
Trece pellizcos.	Cagtolón cacodót.
Pellizcar.	Codót. *Na* ó *Nag*.
Te voy á pellizcar.	Aco magcocodot simó.
Pellízcale.	Codota sia.
Pellízcale en el muslo	Codote ang páa.
Por qué ahí?	Ta ano ta dian?
Porque lo tiene grande.	Ta paahón siá.
Es obligación de los hermanos el socorrerse.	Catungdan nin magturugang an pagpasorog-sorogan.

Se prohibe la entrada.	Ipinag̃nag̃nalad an lumaog.
Se prohibe correr.	Ipinag̃nag̃nalad an magdalágan.
Correr.	Dalágan. *Na* ó *Nag*.
Ir en busca.	Dalágan. *Λa* ó *Nag*.
Corred, buscadme un padre.	Ipagdalágan nindo aco nin Padi.
Empleo, oficio, autoridad, obligación.	Catungdán.
Es mi obligación.	Sacong catungdán.
Los constituidos en dignidad.	An mg̃a mey catungdán.
En este vaso bebieron.	Ining baso ang pinagpainom-inoman ninda.
Este es el lugar en que los niños se enseñaban el Ave María.	Ini an lugar na pinagpapahulit-hulitan nin mg̃a aqui can Ave María.
Aflicción, tormento.	Sáquit.
Mucho me atormenta esta llaga.	Macuri an pagcasáquit saco caining sacuyang calugadan.
Estoy con pena y aflicción.	Masaquit an boot co.
Afligir, atormentar.	Sáquit. *Na* ó *Nag*.
Los condenados serán atormentados por el fuego.	An mg̃a cacondenadohan sasaquiton nin calayo,

C) Cuando se quiere siguificar mayor multitud el *nag* de la partícula se convierte en *nag̃nag*.

Los condenados en el infierno se atormentan mútuamente.	An mg̃a deing palad sa infierno nag̃nagpapasaquit-saquitán sinda sinda mansaná.
Todos querían entrar, más se estorbaban unos á otros.	Anan gabos boot na lumáog, alagad nag̃nagpapaoláng-olag̃nan sinda sinda mansana.
Herida.	Lúgad, calugadán.

Herir.	Lúgad. *Na* ó *Nag*.
El herido.	Linugad.
Un herido y cuatro muertos.	Sarong calugadanon patí apat na guinadán.
Herido.	Calugadanón, lugadón.
Cantar.	Auit, *Na* ó *Nag*.
El que cante.	An umauit.
No cantes cosas indecentes.	Hare mong auíton an masiúaua.
Feo, indecente.	Masiúaua.
Cantaba y silbaba.	Minaauit asín nasitsít.
Ella cantaba y él silbaba.	Sia nagaauit, patí an lalaqui nagsitsít.
Silbar.	Sitsít, taghóy. *Na* ó *Nag*.

VOCABULARIO.

Manchar.	Maramógan.
Caldo.	Sabao.
Causa suciedad.	Nacacaati.
Grito.	Camorahao.
Tachar.	Manuyáo.
Enfada.	Maangót.
Causa asco.	Maniquidiqui.
Causa vergüenza.	Nacacasopog.
Causa enfado.	Nacacaangot.
Modestia.	Panolontogon.
Emborracharse.	Mapalag̃nó.
Se sabe.	Maaraman.

TRADUCCIÓN

An magauit, somitsit, asin maramogan an iba nin sabao, nacacaati, siring mansana can camoráhao manuyao can sirá, maangot sa iba, maniquidiqui sa quinacacán, huli ta nacacasopog sa may puncion, asin nacacaangot sa iba. Con magosipon pagogmahan; alagad iibanhan nin panolontogon; day mapalag̃no huli ta con madicloman na an pagisip, day na maaraman an guiniguibo ó ipinagtataram.

TEMA 44.

El enemigo le aborrecía y él aborrecía á su enemigo; sola la mirada se atormentaban.—Dónde está la calle Real?—A la derecha.—Teneis algún impedimento?—Yo creo que no; porque ni somos parientes ni yo soy padrino de ninguno de su familia.—Bueno, os casareis el juéves que viene, Dios mediante.—Llamad á los músicos, convidad á los parientes y alegraos y divertios mucho.—Sí, señor, nosotros cuidado.

LECCIÓN 47.

A) Cuando la palabra consta de tres sílabas se interpone la partícula *ro* con la raiz entera despues de ella.

Nosotros nos oimos mútuamente.	Nagpapahirohinaniog quita.

B) Así mismo se forman los recíprocos con el pretérito perfecto de la pasiva de la primera conjugación anteponiéndole la partícula *nagpa*.

Nos ayudamos mútuamente	Nagpapatinabag̃nang quita.
Los marineros ayudaron.	An mg̃a dumagat nagpapatinabag̃nang.
Nosotros nos ayudamos cuando estamos en los peligros.	Quita nagpapatinatabag̃nan, cun na sa pagalaman.

C) Así mismo se forman los recíprocos con el verbo *nagca* que luégo veremos.

Abacal.	Abac-hán.
Coser.	Manahí.
Confiar.	Maniuála.

Comedor.	Pasló.
Bebedor.	Malag̃nó.
Borracho.	Lag̃nó.
Los borrachos se aborrecían.	An mga lag̃nó nagpapainog̃nisan.
Comedor, donde se come.	Cacanan.
Aquí comimos ayer.	Ito an quinanan ta casuhapon.
Aquí comemos todos los días.	Ito an quinacanan ta sa aroaldao.
Marineros.	An mg̃a dumagat.
Se están diciendo vituperios	Nag̃napapamuda.
Se están diciendo vituperios.	Nag̃nagpapaminudahan sinda.
Arrimarse á alguna parte.	Manhorandig.
No te arrimes ahí.	Hare can pahorandig dian.
Reprensión ó profecía.	Tóyao.
Me reprendió ásperamente.	Nagtúyao sia saco mabag̃nis.
Profeta.	Paratóyao.
Reñidor.	Matóyao.
Tacha.	Catuyáoan.
Entretener, entreteger.	Balot. *Na* ó *Nag*.
Durante la comida, leyeron versos.	Sa pagcacán minabalot sinda nin tigsic.
Entretener á otro, divertirle.	Alíng. *Na* ó *Nag*..
Divertirse dos ó más.	Magalin-alig̃nang.
Qué haremos para divertirnos?	Anong guiguibohon tang pagaling-alig̃nang?
Arrulla á ese niño, a.	Yaling mo iyan aqui.
Jugar.	Magsugal.
Vamos á jugar á la baraja.	Magsugal quita nin baraja.
Jesucristo bebió hiel y vinagre.	Si Jesus Cagurangnang ta imininom nin apdo asin suca.
Hiel.	Apdo.
Cojer algo con la lengua,	Dilaan.

Coge con la lengua ese dulce.	Dilaan mo iyan mahamís.
Dulce.	Mahamis.
Los dos ladrones se buscaban.	An magcasi parahabon nagpapahinahanap.
Querían ambos matarse.	An tuyo ninda magpabonobono.
Vomitar.	Suca. *Na* ó *Nag*.
Qué has vomitado?	Ano an sinuca mo?
Lo que cené á noche.	An quinacan co casubanggué.
Y qué te dieron á noche?	Asin ano an ytinao saimo casubanggué?
Nada bueno.	Deing maray.
Hay que seguir las siguientes reglas.	Canigoan sondon an casonod na regla.
Si tienes que decir muchas cosas, dílas separadamente.	Con balaquid na bagay an sasabihon, paglaenlaenon mo.
Si tienes que escribir en papel de esquelas, se pondrá la fecha bajo la firma, y á la derecha.	Con susuratan an papel de esquelas, an fecha sa ibaba ning firma, asin dapit sa uala.
Tus cartas están según las reglas.	An mag̃na surat mo sonod sa reglas.
Mira este ejemplo.	Hilg̃non mo ining halimbaua.
Debemos dar buen ejemplo.	Canigoan quita magtao can maray na halimbaua.
Ejemplo.	Halimbáua.
Escándalo.	Maraot na halimbaua.
Ay del mundo por sus escándalos!	Aba sa mundo huli sa mag̃na escandalo!
Escandalizar.	Magescandalo.

VOCABULARIO.

Manifestar.	Magpaquita.
Movimientos.	Hirong.

Se encuentren.	Macanompong.
Darlo á conocer.	Pagasi.
Dejarlo pasar.	Paghipnoan.
Lo que se manifestará.	An ipaquiquita.
Convite.	Lintanang.
Ha alegrado.	Nacapaomao.
Boda, convite.	Tágay.

TRADUCCIÓN.

Day macaquita ning hirong maraot, na siring baga can manhorandingan, somimit can mg̃a linaplap na sira, ó tinapay ominom nin dacol na arac, tag̃naning day mapagtaraman na paslo ó lag̃no.

Con macanompong ning pingang ó sira na maramog, day ipagagasi sa may puncion na binaldian itao sa sirviente, tag̃naning sanglean ning iba.

Con may catuyauan an andam, paghipnoan: an ipaquiquita ogma, asin pasalamatan an nagpuncion sa alintanang nacapagpaomao sa pinuncionan.

Ogale nin taga Europa, na sa pagcacán minabálot ning tagay na iniibanhang ning tigsic, asin con minsan bacong tigsic, na an cahologan, pagmauot ning carahayan sa Hade ó Reyna. ó ibang pinopoon, ó sa may puncion baga.

Conversación.

El juego de cartas.	*An pagsugal nin baraja.*
Qué haremos para pasar el tiempo?	Anong guiguibohon niatong pagaling-alignan?
Vamos á jugar á los naipes.	Magsusugal quita ning baraha.
Con mucho gusto.	Muyahon palan.
Vea usted si el juego está completo.	Hilg̃non mo cun baga husto an huego.
No, faltan dos.	Baco, culang ning duang baraha.

A qué vamos á jugar?	Anong sugal?
Al monte.	Sa monte.
Como usted quiera.	An boot mo sana.
Muchacho, trae una baraja.	Muchacho, darha digdi sarong baraha.
Echemos, compañeros.	Quita magiriba.
Los dos primeros reyes serán compañeros.	An duang naenot na hade macaibahan.
Hemos caido los dos, Don Alejandro y yo.	Nadaog caming dua, si D. Alejandro patin aco.
A cuánto el juego?	Mangurano an pusta?
A medio real.	Manicaualo.
Es mucho.	Dacol.
Señores; les deseo á ustedes mucha suerte.	Señores; linalaom co camo na macadaog.
Yo soy mano.	Aco mano.
Barajen ustedes bien, porque las figuras están juntas.	Isocsoc mo nin maray, ta an gabos na figura nagcacatiripon.
Yo tengo una carta menos.	Aco igua nin sarong barahang culang; nagcocolang aco nin sarong baraha.

TEMA 45.

Yo confío en D. Félix de La Huerta, porque es un buen cristiano, y además porque obras son amores y no buenas razones: como decía mi buena abuela, que en gloria haya.—Esta es mi regla de conducta, decía un guason: nunca fío de los que no se confiesan. - Por qué? replicaba el otro su compañero.—Los cristianos deben confiarse mútuamente como Cristo nos enseña.=Cuando nació Jesús su Madre le puso en un pesebre. -- En las conversaciones es muy conveniente intercalar de vez en cuando algunas cosas alegres.— La hiel.—Tú me buscabas á mí, yo te busc ba á tí,

y nos buscábamos los dos.—Ese es un hombre sin tacha.—Es muy difícil encontrar un hombre sin tacha alguna; porque todos somos muy inclinados al mal desde la infancia.—Cuál es la verdadera virtud? —Amar á Dios sobre todas las cosas y al prójimo como á sí mismo.

LECCIÓN 48.

5.ª conjugación *Naca* en activa y *Na* en pasiva.

A) Esta conjugación tiene dos significaciones muy distintas: la una es de causalidad, la otra de poder. En la de causalidad la pasiva es *ca;* y en la de poder, es *ma.*

Avergonzar, causar vergüenza.	Macasopóg.
Futuro.	Macacasopóg.
Pretérito perfecto.	Nacasopog.
Presente.	Nacacasosopog.
Me averguenzas.	Nacacasopog sacó.
Ensuciar.	Macaati.
Enfadar.	Macaangót.
Estorbar.	Macaoláng.
Distraer.	Macaalíng.
Causar asco.	Macabaldé.
Herir.	Macalugad.
Alegrar.	Macaogmá.
Entristecer.	Macamondó.
Causar miedo.	Macatácot.
Perjudicar.	Macaráot.
No cantes, no sea que te haga daño.	Hare can pagcanta, namá macaraot saimo.
No sea que....	Namá....

B) En activa rigen nominativo, verbo y acusa-

tivo del término de la acción; con la advertencia de que dicho acusativo siempre ha de llevar el artículo *sa* y no el *cang* ó *nin.*

Hirió á mi padre en frente de la iglesia	Nacalugad sia sa sacong ama sa atubag̃nan nin simbahan.
En frente de, delante.....	Sa atubang, atubag̃nan.
Causar cursos.	Macabolóng.
Alegría, consuelo.	Rag̃ná.
Causar alegría.	Macarag̃ná.
Consolador.	Pararag̃ná.
Hacer bien, curar.	Macarahay.
Esto me curó.	Ini an iquinarahay co.
Esto me enoja.	Ini an iquinaaangot co.

C) He aquí las formas únicas de pasivas de esta especie.

Imperativo.	Icarahay co.
Futuro.	Icararahay co.
Perfecto.	Iquinarahay co.
Presente.	Iquinararahay co.

Pasiva de AN.

Imperativo.	Carahayan.
Futuro.	Cararahayan.
Pretérito.	Quinarahayan.
Presente.	Quinararahayan.

D) Estas formas pasivas rigen nominativo del objeto ó causa, verbo en pasiva y genitivo del sujeto en quien causa.

Ponzoña.	Hílo.
Envenenar.	Macahílo.
Esto le envenenó, esto le mató.	Ini an iquinahilo nia: ini an iguinagadan nia.
Asombrar.	Macapanguilantás.
Admirar.	Macag̃nalás.

Causar temor.	Macaguirám.
La tristeza excesiva causa la muerte del hombre.	An macuring camondoan iquinagagadan nin tauo.
Te podrá causar temor.	Icaguiguirám mo.
Con este bolo solamente, puedo hacer una imágen.	Ining sungdan sana iquinaguiguibo co can sarong imagen.
Bolo.	Sungdán.
Esta medicina te curará.	Ining bolóng macacarahay saimo.
El vino alegra el corazón del hombre.	An arac quinaoogmahan nin puso nin tauo.
El pecado causa la muerte del alma.	An casalan na macuri nacacagadan sa calag.
Vino fuerte ó aguardiente.	Bag̃náran.
Dos gotas no más de aguardiente le dán la vida.	Dua catoro lamang can bag̃naran iquinabubuhay nia.
Sudor.	Ganót. Gausá.
El calor hace sudar.	An init nacacaganót. Gausá.
El sudor copioso alivia al calenturiento.	An macosog na ganót nacacaguinhaua sa naghihinglao.
Respiración.	Guinháua.
Respirar.	Guinháua. *Na* ó *Nag*.
Respiró sobre su faz.	Guiniguinhauahan an saiyan lalauogon.
Tener fiebre.	Hingláo. *Na*.
Tener dolor de cabeza.	Mahingláo.
Cuando llega el tiempo de confesar, yo siempre tengo dolor de cabeza.	Pagca minadatong an tigcompisalan, aco guira ray naghihingláo.
Siempre.	Guiráray. Guihápon.
Emborrachar.	Macalag̃nó.

El ver las flores alegra el corazón.	Iquinaoogma nin puso an, paghiling can masangayóng burac.
Dar sueño.	Macatungcá.
Dormitación.	Tungcá.
Perico está de sueño.	Nagtutungca si Perico.
Qué le hace dormitar?	Ano an iquinatutungcá nia?
El tocar la guitarra.	An pagtogtog cang guitarra.
Tocar.	Togtog, toctoc. *Na* ó *Nag*.
Tocar el piano.	Tumugtog can piano.

E) He aquí la regla que contiene á las demás, *Naca* significa *causar* y *poder*.—La pasiva de *naca* cuando significa *causar* es *ica*, ó *iquina*, y *ca-an* es la pasiva de *an*.

VOCABULARIO.

De pié.	Tindóg.
El que preside.	Pinacapoon.

TRADUCCIÓN.

Con gayod, enot na nagtataram nin tindog, an pinacapoón sa lamesa, pagtindog niya, masonod an cagabsan; asin na paginom man nin arac siring man guiraray. Alagad an balang manarosaro may rogaring na copa ó vaso.

TEMA 46.

Me avergonzaste.—Dónde?—Cuándo?—En la mitad de la plaza, en frente del kiosko, cuando pasaba junto á tí.—Todo mi gusto es besar la mano á los Padres.—Lo que perjudica y siempre perjudicará á los pueblos es la falta de Religión.—Me admira sobremanera lo que me has referido de la tia Titay.—Sí, ella bebió aquella pócima, y al momento la propinó á su hijo, y la pócima les mató.

LECCIÓN 49.

A) Esta especie de *Naca*, unida á las raices que expresan acciones, tienen la significación de poder.

Poder andar.	Macalacao.
Poder estudiar.	Macapagadal.
Poder cojer.	Macacoa.
Poder llegar.	Macadatóng.
Poder enseñar.	Macapagtocdó.
Poder conseguir.	Macapagcamít.
Poder cuidar.	Macapag̃nataman.
Poder sufrirse.	Macapagpatios-tios.

B) Cuando el verbo es de la segunda conjugación, pide de suyo la partícula *pag* despues del *naca*. Lo mismo debe decirse de las partículas propias de las demás especies.

Quién podrá explicar?	Sísay dao an macacapagsaysay?
Enterarse, certificarse.	Macatalastás.
Cosa sabida.	Aram na.
Saber algo.	Macaaram.
Conocer.	Macamidbid.

PASIVA DE ON ó MA.

Imperativo.	Macóa.
Futuro.	Macocoa.
Perfecto.	Nacoa.
Presente.	Nacocoa.

C) La pasiva de la conjugación *Naca* cuando significa poder es *Na*.

PASIVA DE I.

Imperativo.	Maysurat.
Futuro.	Maysusurat.
Perfecto.	Naysurat.
Presente.	Naysusurat.

PASIVA DE AN.

Imperativo.	Maaraman.
Futuro.	Maaaraman.
Perfecto.	Naaraman.
Preseuter.	Naaaraman.

Borrar.	Para. *Na* ó *Nag*.
Borrad aquello.	Paraa nindo idto.
Dios perdona los pecados una vez confesados.	Pinapara nin Dios an mag̃na casalan nin tauo cun iquinonfesal.
Lo que se confiesa.	Iconfesal.
El confesor.	Pagconfesalan.
El que lo fué mío.	An pinagconfesalan co.
El que lo es mío.	An pinagcoconfesalan co.
El que lo sea mío.	An pagconfesalan co.
El que lo será.	An pagcoconfesalan co.
En el bautismo, quedó al hombre perdonado el pecado original.	Asu pacabonyagui, napaparaan an tauo can casalan na original.
Noticia, aviso..	Bareta.
Anunciar.	Baréta. *Na* ó *Nag*.
Nos avisan de. Camalig que....	Ibinabareta sa amin nin mag̃a taga Camalig na...
Camarín ó depósito.	Camálig.
Me han avisado.	Nabaretaan aco.
Conocido.	Camidbíd.
Me has conocido?	Nacamidbid ca sacó?
Si, te hé conocido.	Oho, namidbiran taca.

Cuándo me viste?	Casuarin ca pagcaquíta saco.
Ver.	Macaquíta.
Ser visto.	Maquíta.
El ver.	An pagcaquíta.

D) El absoluto de esta conjugación es *Pagca*.

No te emborraches.	Hare cang pagcalag̃nó.
Hácia.	Dapit, dapit sa.
Hácia allí está mi pueblo.	Duman dapit yaon an sacong banuaan.
Hácia mi casa miró Juan.	Sa harong co dapit naghiling si Juan.
Hacia Guinobatan, llueve.	Duman dapit sa Guinobatan, naorán.
Seguir, continuar yendo.	Dágos. *Nag*.
Yo llegué á Sorsogon y proseguí á Bácon.	Nacaratong aco sa Sorsogon, asi nagdágos sa Bácon.
Yo sigo hasta Legaspi.	Dagos aco sagcod sa Legaspi.
De dónde vienes?	Saen cang guican?
El llegado de....	An guícan sa....
Los venidos de Manila.	Si mag̃na guican sa Maynila.
El que vino de la sementera.	An guícan sa omá.
Yo vengo de la iglesia.	Guican aco sa simbahan.
Fueron nobles sus ascendientes.	Mahal nanggayo an guinicanan nia.
Venir de, descender.	Guícan. *Na* ó *Nag*.
Sabes ya.	Aram mo na.
Ya lo sabeis.	Talastás na nindo.
Soler.	Toód. *Nag*.
Yo suelo comer á las doce.	Nagtotoód aco cumacán cun odto na.
Parece que llueve.	Baga nagoóran.

Parece.	Bága.
Amanecí en Albay, y anochecí en Naga.	Naagahan aco sa Albay; asin nabangguihan sa Naga
Cogerle á uno el día.	Maagahan ó agahon.
Cogerle á uno la noche.	Mabangguéhan ó bangguéhan.
Anochecerán y no amanerán.	Babangguihon an mĝa maraot na tauo, alagad day sinda aagahon.
Cuando amanezca lloverá.	Cun aga na, maoran.
Juan se acostó, y no amaneció.	Naghigda si Juan, alagád day siya naagahan.
Acostarse.	Higda. *Na* ó *Nag*.
Cama.	Higdaan. Catre.
Lo has hecho ya?	Guinibo mo na?
Ya lo he hecho.	Naguibo co na.
No tengo con qué escribir.	Aco deing maysurat.
No tengo á quien escribir.	Aco deing masuratan.

VOCABULARIO.

Se saludan.	Nagtitinaĝnoan.
Manifestarse.	Magpahinayahayagan.

TRADUCCIÓN.

May laen man na brindis ó alapan nin magcatolo ó apat sana sa lamesa na nagtitinaĝnoan nin payo, na an cahulogan, an pagpa-hinayaghayagan can saindang pagcacamorootan asin pagpaminahalmahalan.

An camahalan nin ogale sa pagcacán sucat pagada. lan daĝnan na aqui pa, taĝnaning pagtodan, asin taĝnaning day mag-ĝnaĝnaĝnaĝna pagabot nin capanahonan-

Conversación.

Noticias.	*Mĝa baretá.*
Qué noticias corren hoy?	Anong baretang naglalacao ĝnonian?

Traigo buenas noticias.	May darang aco ng baretang maray.
Qué se dice por Albay?	Anong pagbareta sa Albay?
Prendieron á los tulisanes.	Nacaptan na an mg̃a tulisan.
Hácia donde?	Dapit saen?
En el interior del monte.	Sa laog ning bundoc.
Me alegro mucho.	Iquinaoogma con maray.
Qué se dice en la cabecera?	Anong ibinabareta sa cabecera?
Están en grandes fiestas.	Nagpipiesta sinda ning dacula.
Con qué objeto?	Huli sa ano?
Ha llegado Mister Wright.	Nacaratong si Mr. Wright.
Qué noticias nos trae V. sobre la erupción del Mayon?	Anong noticia dara mo samo dapit sa pag-tuga ning Mayon?
Se cuentan muchas mentiras.	Dacol an putic inoosip.
No se sabe á quién creer.	Day mararaman cun sisay an mapaniualaan.
Ha leido V. algun periódico?	Nacabasa can periodico?
Lo he leido: pero no trae nada particular.	Nabasa co na; pero dayng darang anoman.
En el artículo de Albay se habla de los abacales, que han sufrido del báguio.	An bareta sa Albay na an mag̃na abachan narao tan nin baguio.
El de Bacon habla de una inundación de aguas.	An sa Bacon nagoolay ning sarong pagsalacay nin tubig.
En dónde?	Saen?
No me acuerdo bien donde.	Day co napagoromdoman nin maray con saen.
Qué fecha?	Anong fecha?
En qué dia?	Icaarin aldao?

No me acuerdo bien ni del dia ni de la fecha.	Day co napagoromdom nin maray con anon aldao ó fechang caidto.
Creo que fué el dia 15 del mes de Octubre del año 72.	Sa luba co can á 5 nin bulan nin Octubre can taon 72.
Eso dice el periodico de U.?	Iyan an magña bareta mo?
Qué atrasado vives!	Pagca-huri mo!
No tengo yo la culpa.	Baco aco ang may casalan.

TEMA 47.

Puedes andar?—Sí, puedo andar hasta cuatro ó cinco leguas.—Puedes cuidar este niño?—Sí, puedo cuidarle.—Quién podrá decir lo que allí sucedió?—Cualquiera lo puede decir, porque es cosa pública, y todos lo saben ya.—Conoces tú á ese señor que ha venido á visitarnos?—Cómo se llama?—No sé como se llama, porque es nuevo todavía en este país, y no le conozco.—Qué se confiesa al Padre confesor?—Se confiesan los pecados.—Me han avisado que no se puede vivir en Albay por la erupción del volcan Mayon.—Ve V. aquel árbol que está á lo lejos?—Sí lo veo; y veo al mismo tiempo aquel otro que está más allá.—Qué te parece, lloverá hoy ó no?—Yo creo que lloverá á torrentes.—Por qué?—Porque está lloviendo allá en Guinobatan.—De dónde vienes?—De Camalig.—Vas á proseguir adelante?—Yo creo que será mejor.—Dónde anocheciste?—En la mitad del camino.—Esta cama está dura.—He dicho.

LECCIÓN 50.

A) La consecución de lo que se desea, ó la terminación de un acto se expresan en este idioma por la partícula *Naca* en activa, y *Na* en pasiva.

Has almorzado ya?	Namahao ca na?
Sí, señor, he almorzado ya.	Oho, nacapamahao na aco.
Has robado?	Himinabon ca?
Si, señor, he robado.	Oho, nacahabon aco.
Y comimos, y bebimos y nos dormimos.	Nacapagcacán quita, asin nacainom, asin nacatorog.

B) Por tanto, cuando dicen que han robado, que han cometido adulterio, etc., no quieren decir que han podido hacer aquello; sino que lo han cometido en efecto. Téngase esto muy en cuenta; porque este es el giro de la lengua, y no significa otra cosa.

Acostumbrarse.	Macanood.
Será mi alegría.	Caoomauan co sia.
Es mi alegría.	Quinaoogmahan co sia.
Es mi honra.	Camahalan co sia.
Empeñarse.	Magpirit.
Aquello en que se empeña.	Pagpirítan.
Empéñate en acostumbrarte.	Pagpirítan moan macanood.
Lo que se consigue.	Camtan
No se puede conseguir.	Di macamtan.
Empéñate en conseguir el primer premio.	Pagpiritan mo camtan an enot na premio.
Ser conveniente.	Manigó.
No conviene á una mujer eso.	Iyan di naninigo sa sarong babaye.

Miré y lo ví.	Himiniling aco, asin naquita

C) Los actos de los sentidos corporales y los de las potencias del alma, se expresan con esta partícula *Naca*.

Yo veo.	Nacacaquita aco.
Yo oigo.	Nacacadag̃nog aco.
Oir.	Dag̃nóg. *Na* ó *Nag*.
Lo que se oye, la fama.	An dag̃nóg.
He oido.	Dinag̃nog co.
Tocar.	Doon. *Na* ó *Nag*.
He tocado á otros.	Dinoonan co an iba.
Olor.	Párong.
Huele bien.	Maray an párong.
A qué huele eso?	Guranó an párong cayian?
Sentir el olor.	Nacapárong.
Con estas mismas narices, con este mismo olfato lo olí.	Ining mansanana dug̃no, inin an iquinaparong co idto.
Gusto, sabor.	Námit.
Gustar, probar.	Námit. *Na* ó *Nag*.
Pruebe V. señor.	Namita, señor.
Ya lo he probado.	Nanamit co na.
La vista.	An pagcaquita.
El oído.	An pagcadag̃nóg.
El olfato.	An pagcapárong.
El gusto.	An pagcanámit.
El tacto.	An pagcadóon.

D) Las partículas *naca* y *na* significan tambien lo que expresa la raiz, no de intento, sino casual ó involuntariamente.

Lo oí.	Dinag̃nog co.
De intento?	Tuyo mo idto?
No, señor, lo oí no más, así.	Day po, nacadag̃nog sana?

Lo ví, pero no de intento.	Naquita co, pero baco cong tuyo idto.
Oyes tú?	Nacacadağnog ca?
Sí, oigo.	Oho, nacacadağnog aco.
No lo oí, por que estaba lejos.	Day co nadağnog, ta harayo.
Oleís vosotros, sentis olor?	Nacacapárong camó?
Olvidarse.	Macaliğnáo.
No me olvido.	Day co naliliğnauan.
Sentir algo.	Macamate.
Lo sientes?	Namamatean mo?
Si, lo siento.	Oho, namamatean co.
Nadie lo sabe.	Daing nacacaaram.
Nadie lo entiende.	Daing nacacatalastas.
Lo entiendes tú?	Natatalastas mo?
Yo no lo sé.	Day co naaaraman.
Estaba leyendo, y me quedé dormido.	Nabasa aco, asin nacatorog.
Iba paseando y entré sin pensar en el solar vuestro.	Nagpapaseo aco, asin nacalaog sa roná nindo.
Solar de una casa.	Roná.
El suelo de la casa.	Salóg.
Se prohibe escupir en el suelo.	Ipinağnağnalad lumotab sa salóg.
Saliva.	Lótab.
Escupir.	Lótab. *Na* ó *Nag*.
Subí por casualidad á la casa de nuestro amigo.	Nasactan co an harong nin camidbid ta.
Caer.	Mahólog.
Decaer.	Mahólog.
Yo caí, y me puse cojo.	Nacaholog aco, asin nacapilay.
Nos cogió la lluvia.	Naoranan cami.
Nos daba el sol.	Naaaldauan cami.
Nos calentaba el sol.	Naiinitan quita nin aldao.
Nos cogió un báguio.	Binagguió quita.

Conversación.

En un almacén de paños.	*Sa sarong almacen nin mĝa paño.*
Quisiera comprar paño.	Boot co cutanang bumacal nin paño.
Tiene V. buen paño?	Igua cang marahay na paño?
Qué clase de paño desea V.?	Anong claseng paño?
De qué precio?	Anong halaga?
Tenemos de todos precios.	Igua cami nin manlaenlaen na halaga.
Enséñeme V. el mejór que tenga.	Tocdoe aco can minamarahay mo.
Enséñeme V. el más fino que tenga.	Tocdoe aco can finohon.
Es este el más fino que tiene V.?	Ini an fino digdi saimo?
Aquí tiene V. un buen paño.	Digdi igua ca ning sarong marahay na paño.
Este color decaerá muy pronto.	Ining color mahoholog na madalí.
A cómo vende V. esto?	Mangurano an pagbabacal mo caini?
A cinco reales.	Tiglimang sicapat.
Me parece muy caro.	Baga aco namamahalan.
Cuál es el último precio?	Arin caiyan an huring precio?
Por qué lo pregunta V.?	Ta ano ta ipinaghahapot mo iyan?
Porque á mí no me gusta regatear.	Ta aco day namumuyang tumauad.

TEMA 48.

Qué prohibe la ley del municipio?—Prohibe estrictamente pedir limosna por las calles.—Es cosa muy

fea escupir en la iglesia.—Por eso no lo hacen las personas bien educadas.—De qué es el suelo de vuestra casa?—El suelo de la casa de mis padres es de madera de narra.—Es buena madera?—Una de las mejores.

LECCIÓN 51.

A) Estos partículas *naca* y *na* expresan perfección y consumación de la acción, poniendo despues del verbo la partícula *na (ya)*. De esta manera se forman los tiempos de pluscuamperfecto y futuro perfecto de esta lengua.

Todavía no he acabado de leerlo.	Day co pa nabasa.
Has concluido de hacer lo que te mandé?	Naguibo mo na an itinogon co saimó?
Todavía no.	Day co pa naguibo,
Había adorado.	Nacasamba na.
Adorar.	Sambá. *Na*.
Había obligado.	Nacapírit.
Había estudiado.	Nacapagadal.
Había aprendido.	Nacapaghinonód.
Aprender.	Hinonód. *Na* ó *Nag*.
Había aprendido el inglés, y estudiaba el griego.	Nahinonóran na nia an inglés, asin pinagaadalan an griego.
Habrá escrito.	Macasurat na.
Habrá observado.	Macapagmasid na.
Lo habreis notado.	Mapagmasdan na nindo.
Conceder dádivas.	Manáo.
Habrá concedido.	Mapanáo.
Esto es dádiva de Dios, bien querer.	Ini táo nin Dios.
No puedo leer por que no tengo anteojos.	Day aco nacacapagbasa, ta day açong salming.

No puedo ayunar, porque estoy enfermo.	Day aco nacacaayunár, ta naghehelang aco.
Ayunar.	Ayunar. *Na* ó *Nag*.
Ayunar.	Colacion. *Nag*.
No puedo oir misa.	Day aco nacacasimba.
Oir misa.	Simba. *Na* ó *Nag*.
El cristiano no puede adorar á los falsos dioses.	An cristiano day nacacapagsamba sa mg̃a diosdiosan.
Idolo.	Aníto.
Menearse.	Hiró. *Na* ó *Nag*.
Inquieto.	Maheró.
Qué inquieto eres!	Hiró mo doy!
Estáte quieto.	Hero!
No puedo menearme.	Day aco nacacapaghero.
No puedo oir Misa con frecuencia.	Day aco nacacapaghero-simbá.
Cuando puedas escribir, escríbeme este libro.	Con macapagsurat ca na, isurat mo aco caining libro.
Tú y Pedro podreis ir juntos.	Ica pati si Pedro macacapagiba.
Como el Juez pueda desterrar á Pedro, lo desterrará.	Con maisóbol nin hocom, si Pedro, isosobol nangád.
Desterrar, echarle de...	Sóbol. *Na* ó *Nag*.
El desterrado.	An isinóbol,
Los desterrados hijos de Eva.	An mag̃na isinobol na aqui ni Eva.
Despues de este destierro.	Cun matapus g̃napit ining pagsóbol samuya.
Encarcelar.	Bilangó. *Na* ó *Nag*.
Está puesto en la cárcel.	Binibilango ó pinagbibilango nâ.
El que está encarcelado no puede andar.	An nabibilangó day nacacapaglacao.

B) Ahora recuerden los que estudian esta len-

gua aquellas partículas de *naca* que vimos en la lección 17, y verán cuán fácil es su aplicación.

Te lo he dicho dos veces.	Nacaduá na an pagsabi co saimó.
Te lo diré mil veces.	Macariribo an pagsabi co saimó.
No una, sino mil veces.	Bacong macasaró cundi macariribo man.
Cuántas veces te lo he de decir?	Macacapira cong sasabihon saimó iyan?
No bastan ya siete?	Day dao sucat na nacapito na?
Usurpar.	Lúpig. *Na* ó *Nag*.
Usurpación.	Paglúpig.
Me han robado mi hija.	Linúpig saco an sacuyang aqui.
Sonreirse.	G̃nísi. *Na* ó *Nag*.
Sonreirse.	G̃nirit. *Na* ó *Nag*.
Entender, saber.	Nacaísi.
Lo entiendes?	Naiisihan mo na?
Significación.	Caisihán.
Igualar una cosa á otra.	Ag̃nay. *Na*.
Ser dos iguales	Ag̃nay. *Nag*.
Lo asemejado.	An inág̃nay.
Potencia.	Cáya.
Poder.	Macacáya.
Yo no puedo.	Aco deing cáya.
Todo lo que puedo.	An bilog nacacayanan co.
Tener cuidado, guardar.	Hérot. *Na* ó *Nag*.
Dios sea con vosotros.	Pagherotan camo logod nin Dios.
A quien imitar.	Pagalinauan.

TRADUCCIÓN.

Si Honesto, Feliza, pagpiritan mong macanood, hulita caomauan mo, camahalan man nia. Con nag̃nag̃nalas ca, na aco olay mo sarong daraga,

bacong ağnay an gumibo nin balaquid na bagay na digdi sinasabi, an simbag co saimó, day co guinibo, asin dab co macacayanan, huli ta day maninigo sa babaye, isinurat co saimó, tağnaning mey paggalinauan si Honesto. A Dios, Feliza, pagherotan ca logod nin Dios.

Conversación.

De asuntos judiciales.	*Sa mğa pagca-agui nin justicia.*
Buenos días tenga, señor.	Maray na aldao, señor.
Qué traes tú?	Ano an dará mo?
Vengo, señor, á formular una queja.	Minadigdi aco, señor, na maghabla.
Sobre qué?	Ano an dahilan?
Sobre unos abacales que me han usurpado, sobre un robo, sobre violencias, etc.	Dahilan can sarong mğa caabachan na linopig saco, dahilan can sarong paghabon, dahilan sa pagpirit, etc.
Habla, esplícate.	Yolay mo, isaysay mo.
Estoy herido.	Nalugad aco.
Por qué le has herido?	Ano ta linugad mo?
No sabes que hay justicia si él te infirió una ofensa?	Day ca nacacaisi na may justicia, con niyanğ guinibohan ca nin maraot?
Juras por Dios y por los Santos Evangelios decir verdad en todo lo que te preguntemos para ilustrar la justicia?	Nanunumpa ca sa Dios pati sa mğa Santos Evangelios magosip nin totoo can gabos na pinaghahapot nin maaninao nin justicia?
Págale, porque sino vas á ir á la cárcel.	Bayadan mo siya, ta cun day mabibilango ca.
Pido un plazo para buscar el dinero.	Minahagad aco nin saron taláan sa paghanap nin pirac.

Te conformas con doce días?	Inaaco mo can cagduang aldao?
No, señor, porque tiene él medios para pagar dentro de tres días.	Day, señor; ta may siang ibabayad sa laog nin tolon aldao.
Cómo te llamas?	Siisay an ğnaran mo?
Qué hacías cuando te pusieron preso?	Anong guiniguibo mo nasi icapagbilango simo?
Por qué le mataste?	Ano an iquinagadan mo saiya?
Di la verdad, porque si no te voy á azotar.	Magosip ca nin totoo, ta con day, hahampacon taca.
Todo lo sufriré, porque no tengo culpa.	Pagtitioson cong gabos, ta acong deing casalan.

TEMA 49.

Yo estoy aprendiendo el idioma bisayo, pero veo que es difícil de aprenderlo.—Yo, decía un malvado nunca he oido misa; y sin embargo estoy gordo. —Desde cuando no ha oido usted misa? le preguntó uno de sus interlocutores.—Desde los diez años, y sin embargo, estoy bien grueso.—Ah! ba! le respondió el otro: en cuanto á eso, mire usted, este perro mio está más grueso todavía, y jamás ha oido misa. —Muy bien! bravo!!! contestaron todos los presentes. =Estoy algo inquieto, porque temo un báguio muy fuerte.—No será muy fuerte, creo yo.=El juez desterró á Pedro despues de haber estado en la cárcel tres meses.

LECCIÓN 52.

A) Con la pasiva de *Naca, ica* se expresa el tiempo, causa ó instrumento con que se hace algo, en los casos en que no se pueda con la *i* simple.

Con qué te agradeceré por haberme creado?	Ano an icababalos co sa saimó huli ta guinibo mo aco?
El dia de tu muerte.	An aldao na icagagadan mo.
La palma de la mano	An pálad.
El puño cerrado.	An tumbóc.
Dar un golpe así.	Tumbóc. *Na* ó *Nag*.
Me enfadó y le dí un puñetazo.	Nacaangot sia saco asin tinumboc tolos.
Se dá un golpe en el pecho.	Minatumbóc sia sa dagh́án.
Estábase dando golpes por su gran arrepentimiento.	An iquinatutumboc nia an macuring pagsolsol nia.
Arrepentirse.	Magsolsól.
Me arrepiento de todo corazón.	Nagsosolsól aco nin todoc na pagsolsól.
Profundo, bien arraigado.	Todóc.
Lo dice muy de corazón.	Todóc na gayo sa boot nia.
Reñir, increpar.	Solsol. *Na*.
Por qué le riñes?	Ta dao ta iquinasosolsol mo saiya?
Os increparán los pueblos.	Sosolsolon camó nin mĝa tauo·
Dame gracia con que me aparte del mal.	Taue aco can gracia na iyo cong icalicay sa maraot.

D) En esta conjugación de *Naca* es muy frecuente usar del imperativo por el presente, con especialidad en las oráciones negativas.

No lo puedo hacer.	Day co macayanan.
No lo puedo decir.	Day co masabi.
No le puedo ver.	Day co sia maquita.
No puede comprenderlo el hombre.	Di maabot nin pagiisip nin tauo.
Esconder.	Tagó. *Na* ó *Nag*.
Me escondí.	Nagtagó acó.
Lo escondí.	Tinago co idto.
Por qué ocultáste eso, no siendo más que escrúpulo.	Ta dao ta tinago mo iyan, asin bisól lamang?
Escrúpulo, pena.	Bisól.
Esto me aflije.	Ini an iquinabibísol co.
Cuando recibístes carta, había sabido ya todo.	Ninsi acoon co an surat mo naisihan co nang gabos.

E) En esta idioma se usa elegantemente del imperativo por el pretérito perfecto.

Luego que vió mi hermano al maestro, se escondió.	Can maquita nin tugang co an maestro, nagtagó sia.
Cuando oí que tronaba, tuve miedo.	Asu madag̃nog cong nagdalogdog, acó nagdarang tacot.

N. B. — Estas locuciones equivale al español, *oir*, *al ver*, etc.

Al saber que estaba enfermo.	Nasi maisihan co na naghehelang sia.
Desde que Dios crió el mundo.	Sagcod lalag̃non nin Dios an mundo.
Dijiste tontamente qne sí, y ahora nc lo puedes cumplir.	Iminoho cang basáng, saca g̃nuniang dey mo maotob.

Haces hoy lo que solamente pertenece á mañana.	Pinag-g̃nug̃nurunian mo an nanonog̃nod sa nodma.
Pertenecer á....	Manog̃nod sa....
Permiso.	Tógot.
Permíteme sacarlo.	Itógot mo saco ilouas iyan.
Te lo permito.	Tinotogotan taca.
El fácil en permitir.	An matinógot.
El muy sensible.	An mabinate.
El generoso.	An matinao.

E) La partícula *ma* antipuesta al pretérito perfecto en pasiva, forma adjetivos, como los precedentes.

Interés.	Cároy.
Esto no es útil.	Ini deing cároy.
Qué provecho esperas de eso?	Anong cároy mo caiyan?
Yo cuidado, yo sacaré provecho.	Acong tatao, acong macároy.
Después que.... / Luego que....	Cun maca....
Luego que hayas aprovechado, dímelo.	Cun macacároy ca caiyan, osipa sacó
Después de leer la carta, dámela.	Cun mabasa mo na an surat, itao mo sacó.

F) Tambien se usa del futuro imperfecto por el imperativo.

No te olvides de mí.	Hare mo acong caliling̃nauan.
Nota bien esto que te digo.	Tatandaan mo itong ibinubuybuy co simo.
No abandones á tus hijos.	Hare mong babayaan an caaquian mo.

N. B.—Quieren decir que no los has de abandonar; que lo notarás bien; que no te has de olvidar, etc.

Señal.	Tandá.

Señalar, ó tener cuenta.	Tandá. *Na* ó *Nag.*
Lo que se anota.	An tinatandaan.
Advierte esto.	Tandae ini.
No puedo anotarlos.	Day co matandaan.
Hombre anciano, de gobierno y experiencia.	Matandang tauo.
Término, plazo.	Taláan.
Yo y él.	Cami, asiya.
Tú y él.	Camo, asiya.
Siempre él.	Siya, asiya.

VOCABULARIO.

Urbanidad.	Paquipagcasitauo.
Se les ha muerto.	Nagadanan.
Participar.	Maquidumamay.
El cómo.	Paanhon.
Se fastidia.	Nalalangcág.

TRADUCCIÓN.

SA PAG-GUIÁO.

Feliza: saro sa mg̃a guibong matanos na ipinagboboot nin paquiquipagcasitauo, an pagguiao sa pagaraqui, catood ó camidbid con sa capanahonan, con dinadatg̃nan nin ogma, con guiniguiao nin maraot na capaladan ó nagagadan baga, caipuhan guiauon asin maquidumanay sa caogmahan ó rag̃nahon g̃nani sa saquit. Itocdo mo, Feliza, qui Honesto, panahon asin con noarin guiguibohon an pagguiao.

An enot, guibohon sa capanahonan, ta con day manog̃nod sa horas, nalalangcag an guiniguiao, asin magdadarang sopog an minaguiao.

Conversación.

En el juzgado.	*Sa juzgado.*
Quien es el reo?	Siisay an mey casalanan?
Este, señor.	Ini, po.

Pongo por testigo á Dios de que es verdad lo que digo.	Sinasacsi co an cagurangnan tan Dios na totoo an sinasabi co.
Eres tú quién hirió á este?	Ica an liminugad caini?
Sí, señor:	Oho, po.
Dadle 25 palos, después á la cárcel.	Hampacon nindo nin 45, asin pagcatapus sa bilangoan.
Me parece algo dura la sentencia.	Minamabagat co an naihatol mo.
Polis, si V. es moroso en el cumplimiento de sus deberes le voy á imponer á V. una multa.	Polis, cun may cahogacan sa pagotob can saimon pagcacatongdan, tataUan taca nin sarong multa.
Voy á meterle á usted en la cárcel.	Ibobogtac taca sa bilangoan.
Qué pide este preso?	Anong hinahagad caining preso?
Pide ropa.	Minahag.d nin gubing.
Teneis alguna reclamación que hacer contra el alcaide por el trato que os dá?	Igua camong reclamo na contra sa alcaide sa pagcamogtac nindo
No tenemos, señor, ninguna.	Daing ano pa m n, señor.
Teneis algo que oponer á esta elecció ?	Igua camong cadiquit y pamomogtac contra cainihong elección?
No, señor.	Day, señor.

TEMA 50.

Le abofetearon, le azotaron, le pusieron en una cruz y la causa de todo fuimos los hombres, los descendientes de Adan.—Judas se arrepintió pero su arrepentimiento no fué verdadero.—Si no enseñais á vuestros hijos las doctrinas celestiales, sereis recriminados de veras.—Esconde esto en aquel sitio.—No

puedo esconderlo ya. porque me lo han visto.—Es fácil decir que sí; pero no es tan fácil cumplir lo que se ofrece.—Advierte esto, si deseas ser rico; nunca enriquece el trabajar los domingos, ni hay fortuna segura en casa del jugador.—Si un jugador gana por ejemplo 40 dollars en el juego, si otro día gana 400, y así se hace con una fortunita algo regular, él la sabrá apreciar, porque se expuso al peligro; pero apenas caiga en manos de sus hijos, la malgastarán, porque no conocen lo que tienen; pero sobre todo porque Dios no la bendice.

LECCIÓN 53.

6.ª Conjugación. *Na* en activa y *Na* en en pasiva.

A) La conjugación *na* contiene los verbos neutros ó intransitivos.

Dormir.	Matórog.
Futuro.	Matotorog.
Ferfecto.	Natórog.
Presente.	Natotorog.
El dormir.	An pagcatorog.
Tener hambre.	Magotom.
Tener frio.	Malípot.
Tener vergüenza.	Masopog.
Tener miedo	Matacot.
Perderse, desaparecer.	Mauará.
Tengo hambre.	Nagogotom aco.
El niño tiene frio.	Nalilípot an aqui.
Tengo vegüenza	Nasosópog aco.
Se perdió la gallina.	Nauará an gunac.
La gallina.	An gunac.
Se perderán tus cosas.	Mauauara an mga rogaring mo.
Terminarse.	Matápus.

Cuando se acabará esto?	Noarin dao matatapus ini?
Está triste.	Namomondô.
Quebrarse, romperse.	Mapasá.
Quién quebró esta olla?	Siisay dao an nagpasa caining córong?
Olla de barro.	Córon.
Estaba rota.	Napapasa na.
Se quemó la casa.	Nasoló an baláy.
Un hombre quieto y sosegado.	Bacong maano-anong tauo.
Quién?	Sisay.=Siysay.=Isay.
Caerse, caer.	Mahúlog.
Esta casa caerá probablemente.	Ining harong gayód mahohólog.
Parece.	Gayód.
Parece que no.	Day gayód.
Tú lo debiste tomar.	Ica gayód an quiminua.

B) La pasiva de *y*, es *ica*, la misma del *Naca*.

El cansancio produce sueño.	Iquinatotorog an capagálan.
Estar cansado.	Mapagál.
Estar fatigado.	Mayáya.
Estar rendido.	Mag̃nálo.
Volverse.	Mabaclé.
La continua meditación le hizo mudar de vida.	An dayaday na paghorop-horop iyo an iquinabaclé nia.
Cenar.	Maghapon.
Qué cenas?	Ano an hinahaponan mo?
Estar derribado.	Mapocán.
Cayóse aquel árbol.	Napucan idtong cahoy.
Morir.	Magadan.
Vivir.	Mabuhay.
Morirá sin remedio.	Magagadan nag̃nad.
Está muriendo.	Nagagadan sia.
Quemadura, la llaga.	Páso. Ça-an.

Quemar.	Páso. *Na* ó *Nağ*.
Quema esto.	Pasoa ini.
Quemarse.	Mapáso.
Me quemé.	Napáso aco.
Me quemé en el fogón.	An dapóg an napasuan co.
Cocina, fogón.	Dapóg.
Cocinero.	Paradapóg.
Cocinero.	Tagadapóg.

PASIVA DE AN.

Imperativo.	Mapasoán.
Futuro.	Mapapasoán.
Perfecto.	Napasoán.
Presente.	Napapasoán.

C) Asimismo tiene la pasiva de *an* al fin y *ca* al principio, que es la pasiva de la conjugación *Naca*.

En esta tinaja murió un ratón.	Ining tapayan nagadanan nin sarong quinó.
Ratón.	Quinó.
Cómo?	Paano?
Porque esto está lleno de ratones.	Haros ta maquinó ini.
Dicen que se te murió un hijo.	Nagadanan ca, daa, nin sarong aqui.
Así es, se me murió el hijo.	Iyo nağnad, nagadanan aco nin aqui.
Se quemó nuestra casa.	Napaso an samuyang harong.
Me faltaron las fuerzas.	Nauar-an aco nin rigón.
Fuerza.	Rigón. Ca-an.
Lo que fortalece la fé.	An iquinariigón nin pagtubód.
Parentela.	Catugáğnan.
Linaje. descendencia.	Caguicanán.
Familia de una casa.	Casaroan.
Pariente.	Pagaráqui.

Parientes.	Bacong magiba.
Aquel con quién pequé, era mi pariente.	Idtong pinagcasalanan co, pinsán co, asin bacong iba sacó.
Cobrar.	Socót. *Man.*
La cobranza.	An panig̃nil, an panocót.
Faltarle, venir escaso.	Magcolapós.
Me falta el tiempo,	Quinacolapus áco nin panahon.
Me falta la voz.	Colapús áco nin voces.

D) La pluralidad de esta conjugación es *nag̃na*.

Estamos rezando.	Nag̃nag̃nadie quita.
Mi hijo murió de disentería.	Colatíd an iquinagadan nin aquí co.
Molestar.	Manúyao.

TRADUCCIÓN.

Sa oras na mey guiniguibo, orog na cun quinacolapos nin panahon, cun nagcacán, nanhahapon ó nag̃nag̃nadie, day maninigong guibohon, marahay na sana cun magcasi dating nagguiguiniauan. Caya caniguan ipaghapotan caogalean (nin banuaan sa gabos na camidbid) tag̃naning day manuyao sa panahon na day igo.

Cun napipinto an tata nin dalan, totoctocon na luay asin day pagricason.

Conversación.

Un párroco.	*Sarong parroco.*
Buenos dias tengan Vds.	Marahay na aldao saindong gabos.
Cómo está?	Comusta camó?
Dónde está el señor Pedro?	Nasaen si Pedro?
Está enfermo.	May helang.
Y los otros cuatro cabezas que no están aquí?	An apat na cabezas na mayo digdi?

No sé, señor.	Inda dao, señor.
Capitan, he observado que tú y algunos principales no cumplís con la Iglesia.	Capitan, sacong napagmamasdan co na ica asin iba pang mey catongdan day nagootob can Santa Iglesia.
Estamos muy ocupados con la cobranza.	Cami naabalang totoo can panocot.
No hay ocupaciones que valgan en tratándose de Dios y de la Sta. Iglesia.	Dayng caabalahan sa nanonog̃nod sa Dios asin sa Santa Iglesia.
Todo podeis hacerlo si sois buenos cristianos.	An gabos maguiguibo cun camo maray na cristiano.
Haremos lo que nos ordenais.	Guiguibohon niamo an saimong pagboot.

TEMA 51.

Yo duermo seis horas, y á veces siete.—Hay muchos hambrientos á causa de la guerra.—Se perdieron siete gallinas.—Todo está acabado.—Todo se ha perdido, hasta la honra.—Esta casa no puede durar más; porque es vieja, y tiene goteras.—Parece que vá á llover.—Me parece que no.—Cuando murió el abuelo de Luis se quemó la casa de sus hermanos: la quemaron los insurrectos, y á él lo llevaron al monte.—Tanta desgracia le causó la muerte. —Esta tinaja, y esta olla huelen mal. – Por qué será? Porque esta casa está llena de ratones. —Vamos á limpiarla y desaparecerán; porque la suciedad es lo que multiplica los ratones.

LECCIÓN 54.

Estar cerrada.	Napipintô.
Ama á Dios.	Camote an Dios.
Ahora conozco. la maldad que he hecho.	Gñunian co namimidbid an caratan na guinibo co.
Orar.	Mamibí.
Ora por nosotros.	Ipamibí mo cami.
Estamos orando.	Namimibí quitá.

A) El imperativo absoluto es la raiz con la partícula *ca*. En el futuro se repite la 1.ª sílaba de la raiz.

No temas	Hare can catacot.
No estés triste.	Hare cang camomondó.
Tener necesidad.	Maípo.
Necesidad.	Ipo. Caipohan
No necesito eso.	Day co naiipo caiyan.
Necesito sus dones.	Naiipuhan co an saiyang mg̃a biyaya.
Gracias, don....	Biyaya.
Cadena.	Talicalá.
Están amarrados todavía por la cadena.	Nagagacdan pa sinda nin talicalá.
No seas cobarde.	Hare can catalao.
Presidir.	Mamayó.
El Papa preside los concilios.	An Papa iyo an namamayó sa mag̃na Concilio.
Yo me entristezco cuando observo que....	Namomondo aco cun namamasdan co na....
Afición, afecto.	Uíli.
Estar aficionado.	Mauíli.
Aficionado.	Mauiuilihón.
Mi afición es para la música.	An música iyo an nauilihan co.

B) Con los verbos que expresan sitio ó postura, esta especie los hace significar el estar de hecho del modo que se dice.

Está arrodillado	Nalolohod sia.
Yo estoy de pié.	Aco,y, natitindog.
Por qué estás boca arriba?	Ta ano ta natitiháya?
Quién es aquel que está boca abajo?	Siisay dao idtong nalalaób.
Estar acostado.	Mahegdá.

C) Este mismo estado se expresa con *naca*.

Está en pie.	Nacatíndog.
Está sentado.	Nacatucao.
Está de lado.	Nacataguilíd.
Está abierta la puerta.	Nacabucás an tatá.
Abrir.	Magbucás.
Cerrar.	Magsadá.
Abre la puerta.	Bucsi an tatá.
Ciérrala.	Sadhán mo.
Arrodíllate y adora á tu Creador.	Luhoran mo, pati sambahon an Cagguíbo mo.
Has dormido todo el día.	Naghapon ca sa pagcatorog.
Qué has hecho todo el día?	Ano an pinaghaponan mo g̃nunian?

D) La raiz sola indica lo mismo. En este caso la raiz es adjetivo.

Ya está muerto.	Gadan na.
Vive todavia.	Buháy pa.
Ya está podrido el pescado.	Lapá na an sira.
Se perdió la honra de la doncella.	Laglag na an dag̃nog nin daraga.
Perdió su virginidad.	Nalaglag an saiyang pagcatubís.
Virginidad.	Pagcatubís.
Virgen.	Matubís.

LECCIÓN 54.

Estar cerrada.	Napipintô.
Ama á Dios.	Camote an Dios.
Ahora conozco. la maldad que he hecho.	Gñunian co namimidbid an caratan na guinibo co.
Orar.	Mamibí.
Ora por nosotros.	Ipamibí mo cami.
Estamos orando.	Namimibí quitá.

A) El imperativo absoluto es la raiz con la partícula *ca*. En el futuro se repite la 1.ª sílaba de la raiz.

No temas	Hare can catacot.
No estés triste.	Hare cang camomondó.
Tener necesidad.	Maípo.
Necesidad.	Ipo. Caipohan
No necesito eso.	Day co naiipo caiyan.
Necesito sus dones.	Naiipuhan co an saiyang mg̃a biyaya.
Gracias, don....	Biyaya.
Cadena.	Talicalá.
Están amarrados todavía por la cadena.	Nagagacdan pa sinda nin talicalá.
No seas cobarde.	Hare can catalao.
Presidir.	Mamayó.
El Papa preside los concilios.	An Papa iyo an namamayó sa mag̃na Concilio.
Yo me entristezco cuando observo que....	Namomondo aco cun namamasdan co na....
Afición, afecto.	Uíli.
Estar aficionado.	Mauíli.
Aficionado.	Mauiuilihón.
Mi afición es para la música.	An música iyo an nauilihan co.

B) Con los verbos que expresan sitio ó postura, esta especie los hace significar el estar de hecho del modo que se dice.

Está arrodillado	Nalolohod sia.
Yo estoy de pié.	Aco,y, natitindog.
Por qué estás boca arriba?	Ta ano ta natitiháya?
Quién es aquel que está boca abajo?	Siisay dao idtong nalalaób.
Estar acostado.	Mahegdá.

C) Este mismo estado se expresa con *naca*.

Está en pie.	Nacatíndog.
Está sentado.	Nacatucao.
Está de lado.	Nacataguilíd.
Está abierta la puerta.	Nacabucás an tatá.
Abrir.	Magbucás.
Cerrar.	Magsadá.
Abre la puerta.	Bucsi an tatá.
Ciérrala.	Sadhán mo.
Arrodíllate y adora á tu Creador.	Luhoran mo, pati sambahon an Cagguíbo mo.
Has dormido todo el día.	Naghapon ca sa pagcatorog.
Qué has hecho todo el día?	Ano an pinaghaponan mo g̃nunian?

D) La raiz sola indica lo mismo. En este caso la raiz es adjetivo.

Ya está muerto.	Gadan na.
Vive todavia.	Buháy pa.
Ya está podrido el pescado.	Lapá na an sira.
Se perdió la honra de la doncella.	Laglag na an dag̃nog nin daraga.
Perdió su virginidad.	Nalaglag an saiyang pagcatubís.
Virginidad.	Pagcatubís.
Virgen.	Matubís.

LECCIÓN 54.

Estar cerrada.	Napipintô.
Ama á Dios.	Camote an Dios.
Ahora conozco. la maldad que he hecho.	Gñunian co namimidbid an caratan na guinibo co.
Orar.	Mamibí.
Ora por nosotros.	Ipamibí mo cami.
Estamos orando.	Namimibí quitá.

A) El imperativo absoluto es la raiz con la partícula *ca*. En el futuro se repite la 1.ª sílaba de la raiz.

No temas	Hare can catacot.
No estés triste.	Hare cang camomondó.
Tener necesidad.	Maípo.
Necesidad.	Ipo. Caipohan
No necesito eso.	Day co naiipo caiyan.
Necesito sus dones.	Naiipuhan co an saiyang mĝa biyaya.
Gracias, don....	Biyaya.
Cadena.	Talicalá.
Están amarrados todavía por la cadena.	Nagagacdan pa sinda nin talicalá.
No seas cobarde.	Hare can catalao.
Presidir.	Mamayó.
El Papa preside los concilios.	An Papa iyo an namamayó sa maĝna Concilio.
Yo me entristezco cuando observo que....	Namomondo aco cun namamasdan co na....
Afición, afecto.	Uíli.
Estar aficionado.	Mauíli.
Aficionado.	Mauiuilihón.
Mi afición es para la música.	An música iyo an nauilihan co.

B) Con los verbos que expresan sitio ó postura, esta especie los hace significar el estar de hecho del modo que se dice.

Está arrodillado	Nalolohod sia.
Yo estoy de pié.	Aco,y, natitindog.
Por qué estás boca arriba?	Ta ano ta natitiháya?
Quién es aquel que está boca abajo?	Siisay dao idtong nalalaób.
Estar acostado.	Mahegdá.

C) Este mismo estado se expresa con *naca*.

Está en pie.	Nacatíndog.
Está sentado.	Nacatucao.
Está de lado.	Nacataguilíd.
Está abierta la puerta.	Nacabucás an tatá.
Abrir.	Magbucás.
Cerrar.	Magsadá.
Abre la puerta.	Bucsi an tatá.
Ciérrala.	Sadhán mo.
Arrodíllate y adora á tu Creador.	Luhoran mo, pati sambahon an Cagguíbo mo.
Has dormido todo el día.	Naghapon ca sa pagcatorog.
Qué has hecho todo el día?	Ano an pinaghaponan mo g̃nunian?

D) La raiz sola indica lo mismo. En este caso la raiz es adjetivo.

Ya está muerto.	Gadan na.
Vive todavia.	Buháy pa.
Ya está podrido el pescado.	Lapá na an sira.
Se perdió la honra de la doncella.	Laglag na an dag̃nog nin daraga.
Perdió su virginidad.	Nalaglag an saiyang pagcatubís.
Virginidad.	Pagcatubís.
Virgen.	Matubís.

Ya está malo el dulce.	Laglag na an mahamis.
Está quebrado el espejo.	Pasá na an salmín.

E) Esta especie de *na* tiene tambien la significación de irse volviendo lo que expresa la raiz.

Me estoy quedando sordo.	Nabobog̃nóg aco.
Id. ciego.	Nabubuta aco.
Quedóse ciego.	Nabúta sia.
Se volvió tonto.	Nalolóng sia.
Se volvió loco.	Narug̃nao sia.
Se va volviendo tartamudo.	Nacacamhól sia.
Ya no puede hablar el enfermo.	Camhól na yian naghehe-láng.

F) Con el *ca* del imperativo, repitiendo las dos primeras sílabas de la raiz, se forman los adjetivos en *ible* y *able*.

Terrible.	Catácot-tácot.
Horrible.	Caguirám-guirám.
Peligroso.	Cahandal-cahandal.
Da vergüenza el decirlo.	Casopog-sopog sabihon.
Causa espanto el mirarlo.	Caguirám-guirám hilg̃non.
Da gusto leer tus cartas, porque están muy bien escritas.	Caogma-ogma basahon an mag̃na surat mo ta maray ang pagsurat.
Acompáñame.	Caiba sacó.

VOCABULARIO.

No tiene fuerzas.	Macababais.
Escalera.	Haguianan.
Pisar.	Patonton.
Escalones.	Tanga.
Deténgase.	Omontoc.
Dejarla pasar.	Paaguihon.

TRADUCCIÓN.

Cun mey caibang mahal na babaye, ibogtac sa too ó sa lugar, ĝnaning maninigo sa saiyang camogtacan.

Cun may caibang magurang, asin day macababais, tabaĝnan nin pagsacat, asin guiromdomon an mahuhuring panahon.

Cun minasacat na sa haguianan, magluayluay nin pagtongtong sa tanga, asin day magriboc; asin con may masabat na magurang, ó guinoo, omontoc asin paaguihon sa too, ó sa marahay na aaguihan.

Conversación.

El correo.	*An correo.*
Ha llegado el correo?	Domaton na an correo?
Es hoy día de correo?	Ĝnunian aldao nin correo?
Déme V. algunos pliegos de papel de carta, plumas, tinta y la salvadera.	Tauan mo acong mĝa pirang pliegong papel de cartas, plumas, tinta asin salvadera.
Déme V. su corta-plumas: el mio no corta.	Tauan mo aco can saimon corta-plumas, ta an saco day macapotol.
Tengo que escribir una carta.	Igua acong susuraton sa rong surat.
Voy á responder, ó á contestar á las de D. Márcos del 15 del mes pasado y del tres del corriente.	Babálson co, an maĝna qui D. Marcos, can á 15 nin bulan na nacaagui asin can ica 3 caining naglalacao.
Esta carta viene atrasada.	Inihon surat huri na.
Ha mirado V. la fecha?	Nahiling mo an fecha?
A cuántos estamos hoy del mes?	Icapira quita ĝnonian can bulan?
A quince.	Ica sampolo may lima.

Estas plumas no valen nada.	Inihon mag̃na pluma daing data.
Esta tinta está algo espesa.	Inihon tinta may pagcadit na hatoc.
Envíe V. á preguntar si hay cartas para mí.	Ipaghapot mo, cun iguan surat sa saco?
Quiere V. que cierre todas estas cartas?	Boot mong sadhan gabos inihon mag̃na surat?
Las ha firmado V.?	Pinirmaham mo na?
Parece que sí.	Napirmahan gayod.
Qué sobre pondré á esta?	Anong sobre ibobogtac co cainiho?
Ninguno: está mejor abierta.	Day; maray siring, bucás.

TEMA 52.

Está cerrada la ventana?—Creo que sí, pero voy á verla.—Cómo estaba?—Abierta de par en par.—Qué significa eso que decimos en la Iglesia: *ora pro nobis?* =*Ora pro nobis*, significa ruega por nosotros.—Y qué significa aquello otro, que dice el Cura: *Orate frates?* —Pues *orate frates* significa: rogad hermanos.—Yo he visto una comedia que se llama la cadena del amor. —Cuando hay báguio se amarran todos los vapores, porque corren grande peligro.—Yo tengo mucha afición á la música, sobre todo á los zortzicos. – Entónces V. es andaluz de España?—V. si que es andaluz de Bulusan! No sabe V. que los zortzicos son cantos bascongados?—No lo sabía: yo creía que jota y zortzico era lo mismo.—Pues no señor, jota y hache será para V. lo mismo, pero los bascongados no somos los andaluces.—A qué no saben Vds. como duermo yo?—Boca arriba!—No.—Boca abajo!—Tampoco.—Pues entónces, de lado.—Tampoco, yo mismo lo diré: yo duermo tripa arriba.—Ja! ja! ja!!!!!!!!

LECCIÓN 55.

7.ª Conjugación. *Nagpara* en activa y *Pagpara* en pasiva.

A) Este verbo indica frecuencia de actos que llega á formar costumbre, vicio, oficio, etc. Su conjugación es idéntica á la del *nag*.

Murmurador.	Paraliblíb.
Socorredor.	Parasoróg.
Socorrer.	Magparasoróg.
Futuro.	Magpaparasoróg.
Pretérito.	Nagparasoróg.
Presente.	Nagpaparasoróg.
Decir palabras picantes.	Salasala. *Nag*.
Yo las digo.	Nagpaparasalasala aco.

PASIVA DE ON.

Imperativo.	Pagparaguibohon.
Futuro.	Pagpaparaguibohon.
Perfecto	Pinagparaguibo.
Presente.	Pinagpaparaguibo.
Esto mismo os lo digo siempre.	Ini mansana an pinagpaparasabi co saindo.
Reprender.	Magtuyao.

PASIVA DE I.

Imperativo.	Ipagparatúyao
Futuro.	Ipagpaparatúyao.
Perfecto.	Ipinagparatúyao.
Presente.	Ipinagpaparatúyao.

Todos los días te estoy reprendiendo y no escarmientas.	Nagpaparatuyao aco saimó, day ca mansana nararaya.
Escarmientos.	Rayá, pagcarayá.
Estar escarmentado.	Marayá.
Estar enmendado.	Marayá.
Me escarmentaste.	Nagrayá ca saco.
Estoy escarmentado de la borrachera.	Nararayaan co an calagnoan.
El escarmiento es conocer la verdadera senda.	An pagcarayá iyo an pagmidbid cang totoong daná (dalan.)
Senda.	Daná.
El escarmentado cambia de vida.	An nararayá nagbabago nin buhay.
Ni ahora, ni después.	Ni sa gnunian, ni sa gnapit.

PASIVA DE AN.

Imperativo.	Pagparaorihan.
Futuro.	Pagpaparaorihan.
Perfecto.	Pinagparaorihan.
Presente.	Pinagpaparaorihan.

Siempre teneis envidia unos de otros.	Nagpaparainuriurihan camó guiraray.
Envidia.	Orí, pagcaori.
Envidia Juan á Pepe.	Pinagpapaorihan ni Juan si Pepe.
Por qué?	Ano an ipinagparaorí?
Por su virtud.	Ta banal.
Envidioso.	Maoorihon.
Envidioso.	Maoodyon.
La envidia es podredumbre del corazón.	An pagcaorí iyo an iquinalalapa nin boot.
Yo os predicaré sin cesar sobre la caridad.	Magpaparahulit aco saindo dapit sa pagcamoot na marhay sa magcasi tauo.

Lo que sobresale en los americanos es su constancia.	An iquinaoorog. nin mag̃na Americanos an pagcaígot.
Voluntad firme.	Igot.
Exceder.	Orog. *Na.*
Charlatanería.	Tabíl.
Charlatan.	Matabíl.
Me duermo por tu mucho hablar.	Iquinatotorog co an saimong pagparatabíl.

B) El abstracto es *pagpara* antepuesta á la raiz.

No hables tanto!	Hare cang pagparatabíl.
Contrariar.	Tománg. *Na* ó *Nag.*
Me enojo con mis padres.	Naaángot aco sa sacong caganac.
Estar enfadado.	Maoyám.
Estoy enfadado con ellos.	Nacaoyám aco sainda.
Les contrarío cuando me mandan algo.	Nagpaparatumáng aco sa sainda, con tinotogonan aco.
Aliméntales.	Pagcayahan mo sinda.
No les contrareis.	Hare tomag̃ne sinda.
Obedéceles.	Coyoga gabos.
Siempre estás subiendo las escaleras.	Nagpaparasacat sa haguian.
Escalera.	Haguian, haguianan.
No prosigas.	Day dumágos.
Tocar la puerta.	Tumoctoc sa tata.
Escalón, grada.	Tangá.
El que cuida.	An inatáman.
El criado.	An atáman.
Ahora lo prosiguiré.	G̃nunian idadagos co.
Volver la cabeza, mirar.	Cálagcálag. *Na* ó *Nag.*
Vénse muchas mujeres que entran en la Iglesia con un andar precipitado, y como que ván brincando.	Balaquid an naquiquita sa mg̃a babayeng minalaog sa simbahan, na sa paglacao day nagluayluay, nagiiquidiquid.

Más todavía; cuando ván bien vestidas, vuelven la cabeza á uno y otro lado, buscando al parecer quién guste de ellas.	Saro pa caian: cun marahay an pangubiĝnan, nagpaparapaĝnalag-calag na garo hinihiling cong mey mauiuili sainda.
Se prohibe el sentarse en cuclillas:	Ipinaĝnaĝnalad an pagparacádat.
Es muy indecente ver los hombres ó las mujeres en esa postura.	Sa lalaqui man, asin sa babaye, masiuauang paghilĝnon an pagtucao na ini.
Parece que solo es propia de bestias.	Garong naninigo sana sa mĝa hayop.
El libro donde estudia cada uno.	An librong pinagaadalang nin manarosaro.

VOCABULARIO.

Dar aviso.	Magpabareta.
Salas.	Bidang.
Divisiones.	Pitac.

TRADUCCIÓN.

Pacasacat sa haguianan day tolos dumagos, cundi magpabareta ĝnona sa inatamin cun igua; asin cun day, tumuctuc nin maluay sa tata, taĝnaning magasihan na iguang tauo.

Con aboton na bucás an tata nin bidang ó caharonĝnan, laog o iba ĝnaning pitac nin harong, day magsoro-sirip, ta salá sa marahay na caogalean.

Conversación.

Del tiempo.	*Sa panahon.*
Que tiempo hace?	Maano an panahon?
Hace buen tiempo.	Maray an panahon.

Hace mal tiempo.	Maraot an panahon.
Estamos en verano.	Tigaldao ĝnunian quita.
Oscurece el tiempo.	Nadidiclom an panahon.
Hay mucha niebla.	Madampog.
Llueve, no llueve.	Maorán, day maorán.
Lloverá todo el día.	Maorán nin maghapon.
Está cayendo un chaparrón.	Minabugsú sa orán.
No salga usted, porque se va á mojar.	Day ca maghale, ta mababasa ca.
Y es verdad que me he mojado.	Totoo palan aco nabasá.
Dáme el paraguas.	Itao mo saco an payong.
Me voy porque en verdad aquí hace mucho calor.	Maduman na aco ta totoong mainiton digdi.
Está tronando.	Nagdadagoldol.
Relampaguea.	Cumiquilat.
Ha caido un rayo en casa de Pedro.	Nahulog an sarong linti sa harong ni Pedro.
El tiempo se aclara.	An panahón naliliuanag.
Ya paró de llover.	Napaodon na an orán. (humorao na).
Hace una noche estrellada.	May sarong banggui mabitoon.
Hace un hermoso claro de luna.	Gumagayon sa liuanag nin bulan.
Hay mucho polvo.	Nagaalpog.

TEMA 53.

Que significación da usted á la palabra Sorsogón? — No es mía la interpretación siguiente, sino del P. Ramón actual Párroco de Bacon, que cuenta 78 años de edad. Dijo así: miren, ustedes Padres: dicen que la palabra Sorsogón procede de sorog, que significa auxilio, protección, defensa: de sorog, que significa amparo sale sorogoon que significa el criado, ó administrador que cuida los bienes é intereses de sus

señores.—Sorsogón es corrupción de sosorogoon, que significara algo así como puerto ó ensenada.

Tres cosas hace la mujer por instinto, de las cuales no se dá cuenta, y son; mentir, murmurar y sentarse sin permiso.

Para ser estimado de todos hasta de los enemigos haz esto y lo verás: habla poco, trabaja mucho, y jamás hables de tí mismo.

En que sobresales tu?—Yo sobresalgo en no sobresalir.—Por eso no envidio á nadie y soy feliz.

LECCIÓN 56.

8.ª conjugación *Nagpa* en activa y *Pa* ó *Pagpa* en pasiva.

A) Esta conjugación significa mandar ó permitir hacer lo que expresa la raiz.

Mandar salir.	Magpa-louás.
Mandar ir, enviar.	Magpa-súgo.
Mandar creer.	Magpa-tubód.
Mandar orar continuamente.	Magpa-para pamibi.
Mandar subir.	Magpa-sacát.
Dar de beber.	Magpa-inóm.
Dar de comer.	Magpa-cacán.

ACTIVA.

Imperativo.	Magpa-guibo.
Futuro.	Magpapa-guibo.
Perfecto.	Nagpa-guibo.
Presente.	Nagpapa-guibo.

B) En el fnturo imperfecto y en el presente se repite la sílaba *pa*.

Había mandado hacer una imágen al escultor.	Nacapagpaguibo aco can sarong ladauán sa escultor.

PASIVA DE ON.

Imperativo	Pasuraton.
Futuro.	Pasusuraton.
Perfecto.	Pinasurat.
Presente.	Pinasusurat.
Mándale escribir esta oración.	Pasuraton mo siya caining pamibí.

PASIVA DE Y.

Imperativo.	Ipaguibo.
Futuro	Ipaguiguibo.
Perfecto.	Ipinaguibo.
Presente.	Ipinaguiguibo.

PASIVA DE AN.

Imperativo.	Pagpahilḡnan.
Futuro.	Pagpapahilḡnan.
Perfecto.	Pinagpahilḡnan.
Presente.	Pinagpapahilḡnan.
Manda subir á los muchachos.	Pasacáton mo an maḡna aqui.
Manda á los muchachos que suban leña para el fuego.	Papagsacaton mo an maḡna aqui nin cahoy na gaḡnáo.
Leña seca.	Gaḡnáo
Dar aviso.	Magpabareta.
Continuar.	Magpadágos.
Continúalo.	Padagoson mo.
Publicar.	Magpahayag.
Público.	Háyag.
Lo manifesté porque era público.	Ipinahayag co, ta hayag na,t, bantog.
Mandar tocar.	Magpatugtog.
Encender las luces.	Magpadacót can mḡa ilao.

C) *Nagpa* á veces significa pedir ó dar lo quc expresa la raiz.

Pedir que bautice.	Magpabonyag.
Pedir que confirme.	Magpacumpil.
Préstamo.	Hadám=Harám.
Pedí prestados tres pesos.	Hinadám co tolong pisos.
Dar prestado.	Magpahadám.
Présteme V. ese libro.	Ipaharám mo saco iyang libro.
Para qué?	Sa anó?
Vender.	Magpabacál.
Envíeme eso.	Ipadará mo saco iyan.
Deuda.	Otang.
Pedir prestado.	Utang. *Na* ó *Nag*.
Dar prestado.	Magpaútang.
Deme V. cien pesos más de tabaco.	Pautag̃nan mo aco nin sanggatos na pisos na tabaco.
Despedirse, dar aviso.	Magpaaram.
Yo me despido de Vds.	Aco nagpapaaram na saindo.

D) *Pagpa* es el verbal de esta conjugación.

La despedida.	An pagpaaram.
Adios.	Paaram na saindong gados.
Dar gracias.	Magpasalamat.
Dóyte gracias.	Pinasasalamatan taca.
Poder agradecer.	Macapagpasalámat.
No puedo agradecéroslo.	Aco dey macapagpasalamat saimó caiyan.
Sembrar.	Tanóm. *Na* ó *Nag*.
Lo que se siembra	An itinatanóm.
Lugar, jardin, huerta.	Tatamnán.
Mi memoria y todos nuestros sentimientos vuelven al jardin.	An guiromdom co, an bilog na pacamate nagbabalic sa satong tatamnan.
Percibir, oler.	Sag̃náb. *Na* ó *Nag*

Percibías el bálsamo de las flores desprendido.	Saimóng nararag̃náb an balsamong dolot nin mag̃na burac.
Te buscaba dentro del jardin.	Ica an hinahanap co sa laog nin tatamnan.
Buen olor, perfume,	Hamót.
Esparcir.	Uagás. *Na* ó *Nag.*
Las flores esparcen el aroma oculto en su dorado caliz.	An mag̃na burac nag̃nauauagas nin hamót na tinatagó sa doradong caliz.
Las olas del viento.	Hóyophóyop nin dorós.
Ventear.	Hóyophóyop. *Na.*
Viento.	Dóros.
El bálsamo escondido es enviado en alas del viento.	An balsamong tagó ipinadadará sa hóyophóyop nin dóros.
Hacer recordar.	Magpagoromdom.
Recuérdamelo aunque sea de vez en cuando.	Ipagoromdom mo saco iyan masqui gayóc.
Aunque.	Masqui. (cast. mas que.)

E) Tambien esta partícula significa imputar á otro algo.

Dije que era un ladrón.	Pinapanhabon co sia.
Dije que mintió.	Pinapanhimutican co sia.
Dije que estaban amancebados.	Pinapagbansay co sinda.

VOCABULARIO.

Inquietud.	Caringauan.
Sobreponer.	Nanhinaquinan.
Tiembla de frío.	Nagpacobogcobog.
Ladear la cabeza.	Nag̃nilingquiling.
Bastón.	Sogcod.
Molestar..	Pagabalahon.

TRADUCCIÓN

Cun macapagtao na nin galang sa cagharong saca

ica padagoson sa caharog̃nan asin patucauan, magpamogtac nin maray, day magpamasid nin caringauan, na siring baga can magpacobogcobog, manhinaquinan can bitis asin mag̃nilingquing.

Cun may darang copia asin sogcod, day ibogtac sa lamesa, canafe, cundi sa hinohonahona na mamarahayon nin cagharong: crog nang ipinag̃nag̃nalad na ibogtac sa higdaan.

Cun an guiniguiao maquita na may guiguibohon, macacacan ó mahale baga, day pagabalahon, asin an maninigo, magpaaram.

Conversación.

Administración espiritual.	*An pagataman sa calag.*
Publica un bandillo para que iluminen mañana las casas.	Ipahayag an sarong bandillo tag̃naning noodma managilao an mg̃a harong.
Cuántos dias?	Pirang aldao?
Quiero que la fiesta del Patrono se haga con toda solemnidad.	Boot co na an Pintacasi guibohon an cagayonan.
Cuántos años tienes?.	Pira ca nang taon?
Treinta y siete.	Tolong polo may pito.
Y cuánto tiempo hace que no te confiesas?	Guranong cahaloy day ca nag̃nompisal?
Hace mucho tiempo.	Haloy nang panahon.
Cuántos hay para confesar?	Pira an mag̃na pacucumpisalon?
Doce.	Cagdua.
Publica que mañana empieza la novena y el rosario etc.	Pahayag mo na noodma pagpopoon an novena, asin rosario.
Padre, hay dos que quieren hablarle.	Among, may duang boot maquipagolay simo.
Piden confesión para el barrio de S. Ignacio.	Minahagad nin cumpisal sa barriong S. Ignacio.

Allá voy.	Yaon na aco.
Qué quieres?	Ano an boot?
Dicen que ha muerto ya.	Gadan na daa.
Y entónces quién se va á confesar?	Tara sisay an magnugnumpisal.
No; piden entierro para esta tarde, con ciriales de plata.	Minahagad na dapiton gnunian na hapon, ning ciriales na pirac.
Manda tocar á misa.	Ipatugtug an misa.
Enciende las velas.	Magpadacót can mga ilao.
Quieren bautismo.	Boot magpabonyag.
Dílo al coadjutor, porque estoy enfermo.	Tarman mo an coadjutor, ta aco may helang.
Estás casado tú?	Mey agom ca?
No sabes tu que el estar amancebado es grande pecado?	Day can tatao na an parapanambay casalan dacula?
Mañana id al convento á bautizaros, á confesaros y casaros.	Noodma pumaduman camó sa convento tagnaning mabonyagan, asin macapagconfesal, asin macacasal.

TEMA 54.

Fué echado de la Iglesia, —Fué admitido enseguida porque se arrepintió de veras.— Quién compra leche! —Yo la vendo barata y buena.— Oye tú, decía un señor á su señora: he prestado cien pesos, al cien por cien, con la condición de que me pagara el cincuenta por ciento por adelantado. Y te los ha pagado? Sí, de modo que el negocio no me ha costado más que 50 pesos. —Qué tonto! exclamó ella; por qué no has pedido los cien pesos por adelantado? y así hubieras mostrado más talento?

LECCIÓN 57.

A) No solo significa mandar esta especie de *nagpa;* sino tambien rogar, dejar hacer ó permitir que suceda alguna cosa.

Dejar que se pudra.	Magpabótod.
Por qué dejaste podrir el pescado?	Ano ta pinabotod mo an sirá.
Dejar que escampe.	Magpahoráo.
Espera á que cese la lluvia.	Pahoraon mo mona ang orán.
Aguardar á que salga el sol.	Magpasobáng.
Salir el sol ó la luna ó la estrella.	Sobáng. *Na* ó *Nag.*
Por qué no aguardas á qué salga el sol?	Ano ta day mo pinasosobáng mona ang aldao.
Primero.	Gnona=móra.
Esperar á la mañana.	Magpaága.
Id. ó dejar que crezca el agua.	Magpatubó.
Dejarse seducir.	Pagnuyogon.
Inducir.	Magpacuyóg.
Poner al humo.	Magpaanoós.
Olor de humo.	Anoós.
Humo.	Asó.
Pon eso al humo.	Paanoósan mo iyan.
Poner á otro por testigo.	Magpasacsí-sacsí.
Has puesto por testigo á Dios ó á algun santo acerca de mentira, ó cosas de poca importancia?	Nagpasacsí ca sa Dios ó sa tibaad na Santo dapit sa putic, ó sa basáng lamang?
Sí, lo hice.	Oho, pinasacsi co.
Has hecho jurar á tu pró-	Pinapagsumpa mo ó pinapagsabe mo an mag-

jimo ó á los que viven en tu casa, acerca de alguna sospecha tuya de poca importancia?	casi mong tauo ó an mĝa casono mo sa harong dapit sa tibaad nang loba mong basang?
Así lo manda creer la Iglesia.	Iyo yian an ipinagpapatubod nin Sta. Iglesia.
Certificar.	Magpatotoo.
Lo certificaron ellos.	Pinagpatotoohan sinda.

B) A veces *nagpa* expresa hacer voluntariamente lo que la raiz significa.

Dar salud.	Magparahay.
Dar vida.	Magpabuhay.
Dar vista.	Magpamatá.
Hacer que llueva.	Magpaorán.
Hacer que relampaguee.	Magpaquilat.
Hacer que truene.	Magpadagoldól.
Ponerse al sol.	Magpaaldao.
Ponerse á la lluvia.	Magpaorán.
Quién es el que hace que salga el sol?	Isáy dao an nagpapaaldao?
El Criador.	An Cagguíbo.
Ponerse á la lluvia	Magpaorán.
Quién es el que hace que se levanten la olas de la mar?	Isay dao an nagpapaalon sa dagat?
El Todopoderoso.	An macacamhan sa gabos.
Dejarse engañar.	Magpadayá.
Déjate engañar, no hagas caso.	Magpadaya ca.
Confesar.	Magpaconfesal.
Confesarse.	Magconfesal.

C) Quitada la *g* de *nagpa*, resulta *napa*, y pasa á significación neutra.

Me incliné.	Napataguilid aco.
Continuó esta victoria.	Napadagos ining panaog.
Caí de bruces (sin querer.)	Napalaób aco

Caí de espaldas.	Napatihaya aco.
Estoy poniendo boca abajo estos platos.	Pinagpapalaob co ining mĝa pingan.
Estoy poniendo de pié este niño.	Pinagpapaturay co ining aqui.
Quién mandó poner boca arriba esa olla?	Isay an nagpatiháya ca iyan coron?
Relente.	Ambón.
No te pongas al relente.	Hare ca pagpaambón.
Pon esa ropa al viento.	Padoroson mo iyan gubing.
Fresco.	Hayáhay.
Hace fresco.	Mahayahay an aldao.
Estoy tomando el freno.	Nagpapahayáhay aco.

D) *Nagpa* con los adverbios de lugar quiere decir ir ó venir.

El que viene.	An nagpapadigdi.
El que vá.	An nagpapaduman.
Quién viene?	Siisay an nagpapadigdi?
Me alegro de tu venida.	Iquinoogma co an saimong pagpadigdi.

E) Cuando es ir á un lugar determinado se hace por *napa*.

Venga á nos el tu reino.	Mapasamuya an cahadean mo.
El que crea y sea bautizado irá al cielo, el que no crea irá al infierno.	An tumubod asin bunyagan mapapalaĝnit, alagad an dey tumubod mapapainfierno.
Si fuéramos.	Cun maĝnagpaduman.
Enviar, mandar.	Súgo. *Na* ó *Nag*.
Dios envió al hombre profetas.	Pinasogoan nin Dios an tauo nin maĝna Profetas.
Exponer.	Pagpahayag.
Interponer.	Pagpatáhao.

Posponer.	Pagpahuri.
Preceder.	Pagpag̃netonan.
Suspender.	Pagpaontoc.
Anteponer.	Pagpag̃nenot.
Sobresalir.	Pagpag̃norog.
Trasponer.	Pagpalicod.
Bendita tú eres entre todas las mujeres.	Pinaorog ca carahay sa mg̃a babae gabus.

F) Muchas veces el imperativo y futuro en activa son *pa* en vez de *magpa*.

Ponte al sol.	Paaldao ca.
Aguarda que escampe.	Pahorao ca.
Pide amparo á la Vírgen.	Paampon ca sa mahal na Virgen.
Pide socorro.	Pasoróg ca.
El pecador qne se acoje al....	An paracasalan nagpapaampon sa....
Pediré socorro.	Pasosorog aco.
Cuando vengas avísame.	Cun padigdi ca, paisihon mo aco.
Ir hácia abajo; como el agua.	Mapaibabá.
Ir hacía arriba, como el humo.	Mapaitaás.
Ir hacía el poniente.	Mapasolnopán.
Ir hacía el oriente.	Mapasubag̃nan.
Oriente.	Subág̃nan.
Poniente.	Solnopán.
Norte.	Amihanán.
Sur.	Habagatán.
El zenit.	An lontócan nin aldao.
Mirar de hito en hito.	Lontóc. *Na.*
Por qué me miras?	Ano ta linoloctócan mo aco?
Llamar al viento.	Magpadóros.
Por qué silvas sin cesar?	Ano ta nagpaparataghóy.
Estoy llamando al viento.	Magpapadoros aco.
Bañarse.	Marigós.

Vengo.	Minadigdi aco.
Vendré.	Madigdi aco.
Prometer.	Manúga.
Cuando no se quiere.	Sa horas na sanḡa.
Dar á conocer.	Magpagasi.
Huesped.	Pananaohon.
Alumbrarle.	Tingrauan.
Suplicarle.	Ipaquimaherac.

TRADUCCIÓN.

Cun saimó asin sa qui Honesto, may gomiaon sa horas na saḡná sa saindong boot ó camo baga naaabala, day magpagasi na boot na nindong homale an pananaohon, asin cun magpagasi man pagluayluayon.

Cun an minaguiao mahal na tauo, ibanhan sagcod sa dalan asin cun baga banggui, tingrauan can candilang may soló cun igua.

Cun camo minaguiao asin sa paghale iibanhan camo can cagharonḡ, magpasalamat asin ipaquimaherac na day sinda magabala.

Conversación.

Un personero.	*Sarong personero.*
Qué hay?	Ano an tuyo?
Vengo á comprar arroz y paláy.	Minadigdi aco bumacal nin bagás patin paroy.
Cuántas cabanes?	Pirang caban?
Cinco cabanes de arroz y tres de paláy.	Limang caban na bagas asin tolong paroy.
A cómo paga usted el pico de abacá?	Mangurano an bayad mo an pico can bandala?
A ocho pesos el pico.	Tigualong piso an pico.
Bien, esta tarde lo traeré á usted.	Maray ḡnoniang na hapon dadarhon co digdi.
Cuántos picos tiene V.?	Pirang pico igua ca?
Tengo siete picos.	Igua acong pitong pico.

No los venda V. á otros.	Day mo ipagbacal sa iba.
No señor, se lo prometo á V.	Day señor, ipinapanuga co saimó.
El otro dia vino su hermano de V.	Can sarong aldao napadigdi su saimong tugang.
Mi hermano no está en casa.	Si tugang co day mayo sa harong.
Présteme V. veinte pesos, se lo abonaré á V. en abacá.	Paharaman mo aco nin $20 babayadan co simo nin bandala.
Ya lo pensaré.	Paghohorop-horopon co.

TEMA 55.

Ahora vá á salir la procesión de los PP. Agustinos, pero creo que no podrá salir, porque va á llover.—Dónde está el Padre, porque yo quisiera darle una misa?—Quién está confesando ahora?—Y qué tal ese Padre que está confesando? - Dicen que es sábio y muy bondadoso.—Muy temprano por la mañana, manda abrir las conchas, manda barrer, cocer el chocolate, y despues manda limpiar los platos, y no deja descansar á nadie. - Sin embargo, su corazón es muy aficionado á dar limosna, dá de comer á los hambrientos, dá de beber á los sedientos, viste á los desnudos. y cuando presta dinero no lleva usura.

No salió la Procesión de los PP. Agustinos, porque llovió.

LECCIÓN 58.

8.ª Conjugación *Nagtaga* en activa y *Pagtaga* en pasiva.

A) Esta conjugación expresa que una cosa se hace de cuando de cuando; una vez que otra.

Yo bebo alguna vez que otra.	Nagtatagainom aco.
Pedro trabaja de vez en cuando.	Nagtatagatoclós si Pedro.
No trabajes con frecuencia.	Magtagatoclós ca sana.

B) En el futuro y en presente se duplica la sílaba *ta*.

Lo que se trabaja.	An pinagtatagatoclós.
Por, en, para....	An ipinagtatagatoclós.
El lugar.	An pinagtatagatoclosan.

C) Antepuesta la partícula *nagtaga* á los nombres de prendas de vestir, etc. significa usarlas.

Zapatos.	Sapatos.
Juan usa zapatos porque es Domingo.	Nagtatagasapatos si Juan, ta Domingo g̃nunian.
Usar sombrero.	Magtagacopia. Magtagacaló.
No quiero escribir de vez en cuando, sinó de contínuo.	Habo acong magtagasurat sana, boot cong magparasurat logod.
Cuando yo rezo varias veces lo hago sentado, otras de rodillas.	Cun aco nag̃nag̃nadié, nagtatagalohod an boot, con minsan nagtatagatúcao.
A veces... á veces.	An boot... con boot.
Hasta la rodilla.	Tagatohód.

Rodilla.	Tohód.
Hasta los tobillos.	Tagabocóbocó.
Tobillos.	Bocóbocó.

D) La partícula *taga* (Véase Lección 6.ª) antepuesta á las partes del cuerpo designa la profundidad del rio, lodazal, etc.

Lodo.	Labúy.
El agua llegaba hasta la cintura, pero el lodo hasta los tobillos.	Tagatahod an tubig, alagad an labuy tagabocobocó sana.
Si lo quieres cójele, si no déjalo.	Cun boot mo coaon mo, cun day bayae saná.
De uno y otro lado.	Magibóng-ibong.
A veces el agua llegaba á la cintura.	Nagtatagapaghabayan en tubig.
Cintura.	Paghabáyan.
Cintura.	Pagbahagan.
Lanza.	Tumbác.
Llevarla.	Magtagatumbac.
Qué periódico recibes?	Arin periódico an inaaco mo?
Este; pero á veces leo y escribo en «El Sol».	Ini; alagad pinagtatagabasa co, patin pinagtaguhit an mĝa artículos sa «El Sol».
Ponerse ó estar al lado.	Taéd. *Na.*
Dos.	Magtaed.
Uno de ellos.	Catáad.
Una prueba.	Sarong pagpapatoto.
El sobredicho.	An nasabing tauo.
Su compañero que se llamaba Juan.	An caiba nia, na si Juan an paĝnaran.
Espantosa riña.	Cahandal-handal na pagíriuial.
Yo dudaba sobre la sentencia.	Aco nagduadua dapit can paghocom.

Estaba sentado él, y á su lado su madre.	Nagtutúcao sia, asin catáed an ina.
Recoger del suelo.	Pórot. *Na* ó *Nag*.
Yo de vez en cuando encuentro dinero por las calles.	Nagtatagaporot aco can pirac sa lansag̃nan.
Está bien que me lo guarde?	Sa catanosan an pagtago caiyan?
No está bien.	Day can catanosan.
La casa donde estaba él muriendo.	An haróng na quinagagadanan nia.
Me despidió.	Pinaluas aco.
Tentación.	Sugót.
Fuí tentada.	Nasugtan aco.
Consentí.	Inaco co sa puso.
Fuí vencido.	Nadaóg aco.
Le tentaré mucho.	Pagpaparasugtan co.
Si me venciere.	Cun manaóg saco.
Si le venciere yo.	Cun madaog co sia.
Los tormentos del infierno.	An mag̃na casaquitan sa infierno.
Es verdad lo que dices; pero á veces mientes como un chino.	Totoo nag̃nad, an buybuy mo; alagad nagtatagapútic ca bagang intsic.
Tu siervo.	An paralingcod mo.
Le agrada mi alabanza.	Iquinaogma nia an pacaomao co.
Defiéndeme.	Ampona acó.
Dice él, dijo él.	G̃nayá, daá.
Luisa no es como las demás jóvenes.	Si Luisa baco arog can ibang mag̃na daraga.
Conviene que te escriba de vez en cuando, porque tú me escribes con frecuencia.	Igong pagtagasuratan taca, ta ica nagpapara surat saco.
Amable.	Mamootán.
Le mandaron que se largara de allí.	Pinahale sia duman.

El poder de la protección de María.	An cabagsican nin pagampon ni Maria.

VOCABULARIO.

Desconocido.	Day pinagtotodan.
No importa.	Day labot.
Es conveniente.	Macacanigon.

TRADUCCIÓN.

Cun sa saindong pagtiripon may dumatong na ibang tauo na day pinagtotodan, ó pinagtodan man halimbaua asin hinohonahona nindo may ipahahayag na hilom, day abalahon, magpaaram sa cagharong asin sa gabos.

Cun lalaqui an maguiao sa sarong babaye day canigoan ihatod pa sa haguianan ó sa dalan, day labot sana cun totoong mahal na tauo, alagad an lalaqui macacanigong humatod sa babaye sain caipohan ibogtac sa too.

Conversación.

Despedida.	*Sa pagpaaram.*
Me despido de ustedes.	Aco nagpapaaram sa saindo.
Por qué te despides?	Ano ta nagpapaaram ca na?
Siéntate un poco.	Tumucao ca ĝnona.
Trae una silla al señor.	Magdara ca nin sarong tucauan sa señor.
No puede sentarme porque tengo prisa.	Day aco macatucao, at aco nagmamadale.
No me despido del amo.	Day aco nagpapaaram sa sacong cagurangnang.
Despídete ahora mismo.	Magpaaram ca ĝnunian mansana.
Nos veremos á la tarde.	Magquiritang quitang sa hapon.

Dales recuerdos.	Balaquid na comusta sa sainda.
Por qué te marchas?	Ano ta humahale ca?
Porque me voy á provincias.	Ta napapasa provincias aco.
Cuándo se marcha usted?	Noarin ca mahale?
Mañana por la tarde.	Noodma sa hapon.
Hasta cuándo?	Sagcod noarin?
Hasta el día de Pascua.	Sagcod sa caaldauan nin Pasco.
A Dios, á Dios, escríbame V., deme usted noticias suyas.	A Dios, a Dios, suratan mo aco, tagan moaco nin mg̃a noticias.
Doy á usted los buenos días.	Minatao aco saimó nin marahay na aldao.
Salude usted de mi parte á su hermano.	Tauan mo nin galang dapit sa saco an saimong tugang.
Diga usted mil cosas á su hermana.	Iolay mo orog nagayo sa saimong tugang na babaye.
De usted á todos los de de su casa mil recuerdos.	Tauan mo balaquid na comosta sindang gabos sa laog nin harong.
Tengo que dejar á usted porque estoy muy de prisa.	Iuaualat g̃nona ica, ta aco nagmamadalé.
Beso á usted la mano.	Minahadoc aco saimong camot.

TEMA 56.

El fumar de vez en cuando no daña.—No está la virtud en trabajar mucho ni en trabajar poco, sino en trabajar con moderación y prudencia.—La felicidad y grandeza de un pueblo no consiste en vestir americana y botitos, etc., sino en servir á Dios, trabajar todo lo posible, y acomodarse á las costumbres

del país en que se vive.—Con el agua hasta los tobillos, con el agua hasta la rodilla, con el agua hasta la cintura, con el agua hasta el cuello, despidieron los indios á los Padres en tiempo de la Revolución.

LECCIÓN 59.

A) Los nombres de enfermedades habituales, hechos verbos y conjugados por la pasiva de *on*, significan padecer lo que expresa la raiz.

Sarampión.	Tipdás.
Viruelas.	Pocó.
Calentura.	Dosó.
El niño tiene sarampión.	Tinitipdás an aqui.
Tengo calentura.	Pinagdodoso aco.
Tiene viruela.	Pinagpocó sia.
Asma.	Hápo.
Tenerla.	Hinahápo.
El que la padece.	Hapoon.
Gota.	Titíbac.
Padecer mal de gota.	Tinititíbac.
El que tiene los piés hinchados.	Titibacon.
Mal de corazón.	Lolog̃náo.
El que lo padece.	Lolog̃náuon.
Ser enfermo así.	Linolog̃nao.
Me duele la cabeza.	Pinaghihingláo aco.
Doler la cabeza.	Sóuong. *Na* ó *Nag*.
Le dolía.	Sinouog̃nan sia.
Oh cómo me duele la cabeza!	Nagsouong na ining payo co!
Dolor.	Cológ.
Qué sientes?	Ano an cológ mo?
Me duelen los ojos.	Tinatagomata aco.
Haga V. el favor.	G̃náni.

Haga V. el favor de coger eso.	Coa g̃nani iyan.
Tenga V. la amabilidad de hacerlo.	Guiboa g̃nani iyan.
V. sabe pedir favores.	Tatao ca po.mag̃nani.
Para, para que.	Tag̃nani, gnani.
Haced penitencia, para no condenaros.	Pagpenitencia camó g̃nani, day camó g̃nani mapa Infierno.
Para que seais buenos.	G̃nani maray camó.
Id. id. yo lo acabe.	G̃nani mahaman co.
Id. id. no se eche á perder.	G̃nani day maraot.
Declaración.	Casayodan.
Declarar.	Sayod. *Na* ó *Nag*.
Mansedumbre.	Úgay.
Manso, caritativo.	Maugay, maugaya.
Mansedumbre, piedad.	Pagcaúgay.
Familiar, amigo.	Caugay.
Oye que te está hablando este Sr.	Paghinaniog ca, ta quinaoolay ca caining señor.
Ay de mí!	Ugay co!
Ay de tí!	Ugay ica!
Ay de él!	Ugay sia!
El mejor de los personeros.	An orog carahay personero.
Dar cuerda (al relój.)	Magcuerdas.
Qué hora es por tu relój?	Anong oras sa relós mo?
Relój.	Relós.
Pararse.	Ódong. *Na* ó *Nag*.
Está parado?	Naoódong.
Se ha parado.	Napaódong.
Anda bien.	Minalacao nin marhay.
No está bien.	Baco sa oras.
Va adelantado.	Naeenót.
Va atrasado.	Nahuhurí.
Está descompuesto.	Nararáot.

Se para de cuando en cuando.	Nagtatagaódong.
Sonar, dar la hora.	Tugtug.
Ya dieron las dos.	Natugtug na á las dos.
Le aconsejo á V. que entre al cuarto de cuando en cuando.	An hatol co simo po, na magtagalaog sa cuarto.
Bailar.	Taróc. *Na* ó *Nag*.
Baile V. conmigo.	Taroque aco.
No; no suelo bailar.	Day; nagtatagataróc aco saná.
Sed.	Paha.
Tenerla.	Namáha.
Hace media hora estoy bebiendo agua, y no he podido apagar la sed.	Cabag̃nang horas na naiinom aco nin tubig; day macahimáha.
Apagar la sed.	Himáha.
Lástima, piedad.	Hérac.
Me compadecí de él.	Naheracan co sia.
Qué lástima!	Herac caiyan!
Miserable.	Macaherac-herac.
Esta vida miserable.	Ining macaherac-herac na buhay.
No puedo explicar el carácter de Juan.	Dey aco macapagsaysay can ogali ni Juan.
A veces está ceñudo á veces alegre.	Cun minsan pipidcón sia, con minsan maogma.
A ver si....	Tibaad, tibaad pa....
A ver si te hundes en el agua.	Tibaad pa malónod sa salóg.
Hundirse.	Lonód.
Poniente.	Calondán.
No sea que....	Namá, macâ....
No digas falso testimonio, no sea que te castigue.	Hare ca pagtogod-togod macâ silotan.
Yo no puedo estudiar.	Day aco macapagadal.
No entres ahí, no sea que haya gente.	Hare ca paglaog dian-macâ mey tauo.

Según eso.	Diyáta
Según esto no vás á salir.	Diata dey ca mahale.
Voy.	Minaduman aco.
Iré.	Maduman aco.
Quédate ahí.	Dihan ca.
Pónlo ahí.	Dihan mo.
Ponedlo ahí.	Dihan nindo.
Algunas veces.	Dihan.
Algunas veces fuí á misa, otras no.	Dihan simimba aco, dihan day.
Algunas veces tarda, y otras no.	Dihan mahalóy, dihan day.
Descoser.	Tastás. *Na* ó *Nag*.
Descose esa camisa.	Tastason mo iyan bado.
Ya lo busqué bien.	Quinalagcalág na.
He cortado ya la madera.	Pinotol co na an cahoy.
Cerdo.	Oríg.
Cerdito.	Orígorig

B) Todos los nombres de animales hechos verbos y conjugados por la pasiva de *on*, significan las cosas destruidas por ellos.

Destruye, deshaz eso.	Laglagon mo yian.
Lo destruyeron ya los cerdos.	Pinagorig na.
Qué cerdo?	Arin sa sainda?
La hembra.	An origorígan.
Antes de parir deshizo todo eso.	Bago magorigorig, linaglag na niya iyan gabos.
Antes de......	Bago......
Antes de comer.	Bago magcacán.
Antes de que te cases, mira bien lo que haces.	Bago magagom paghorophoropa an guiguibohon.
Lo que no has de comer, déjalo cocer.	An baco mo cacanon pabayaan maluto.
Lo comido por las hormigas.	Tinatáng̃a=Tág̃na.
Id. por la langosta.	Dinodóron. Dóron.
Id. por los ratones.	Quinoquinó.

Id. por los mosquitos.	Ninanamóc. Namóc.
Hay mosquitos.	Manamóc.
Mosca.	Lág̃nao.
Poner alta una cosa.	Mapalangcáo
Mandar ponerla.	Mapapapalangcáo.
Poder mandar ponerla.	Macapapapapalangcáo.

VOCABULARIO.

Ser convidado.	Alintanan.
Ser convidado.	Alocon.
Motivo.	Cadahelanan.

TRADUCCIÓN.

Cun camo guiauon, canigoan bumalos, asin cun camo alintanan sa sarong funcion na may quinasal ó anoman na caorogmahan, maninigo na sa laog nin ualong aldao balosan man na guiaon na siring sa pagpasalamat sa saiyang pautang na boot.

Cun camo alocon sa harong nin binonyagan ó nin nagpalobong, asin day nacapagtao nin boot, cun macaagui na, canigoan dalauon asin ipahayag an cadahelanan.

Cun camo man an dumalao sa lobong, ó sa harong baga nin nagadanan, sinda man an may catongdan na bumalos nin pagdalao.

Conversación.

El relój.	*An relós.*
Sabe usted qué hora es?	Tatao ca cun anong horas na?
No lo sé de cierto.	Day aco tatao na gayo.
No puedo decir á usted ciertamente.	Day co masabi saimó na gayo.
Mire usted su relój.	Hilg̃nong mo an relós mo.
No le he dado cuerda.	Day co nacuerdasan.

No anda bien.	Day minalacao nin marhay.
Se ha parado.	Napaodong.
Qué hora es en su relój?	Anong horas sa relós mo?
El mío no anda bien.	An sacò day minalacao nin marahay.
No está bien.	Báco sa oras.
Va adelantado.	Naeenot.
Va atrasado.	Nahurí.
Está descompuesto.	Naraot.
Se para de cuando en cuando.	Nagtatagaodong.
Se atrasa un cuarto de hora.	Naoodong nin sarong cuarto de horas.
Ayer se me cayó el relój y se rompió el cristal.	Casoodma naholog an sacong relós patin an salmín na pasa.
Présteme usted la llave de su relój.	Paharaman mo aco can llave nin relós mo.
No puedo prestársela, porque está unida á la cadena.	Day co mapaharam simo ta nacacalit sa cadena.
Tiene usted relój sin cadena y sin llave.	Igua can relós daing cadena asin llave?
Dónde compraste ese relój?	Saen mo binacal iyan relos?
En la Escolta número 19.	Sa Escolta número 19.
El mio lo compré en Manilá.	An saco binacal co sa Manila.

TEMA 57.

Ay! de los que no cumplen la ley.—El relój que se para, ó se atrasa, no vale.—Haga usted el favor de bailar conmigo.—No puedo.—Tengo sed. Tengo hambre.—Porque se llama calondan el lugar donde se pone el sol?—Porque allí se hunde al parecer.—Tienen cerdos en casa.—El velo del tiempo se rasgó en dos partes.

LECCIÓN 60.

9.ª Conjugación *Nagca* en activa y *Pagca* en pasiva.

A) Esta conjugación significa tener lo que antes no se tenía.

Tener deuda.	Magcaútang
Futuro.	Magcacaútang
Pretérito.	Nagcautang.
Presente.	Nagcacautang.
Tener hijos.	Nagca-aqui.
Tener.	Magcaigua.
Pecar.	Magcasala

PASIVA DE I.

Imperativo.	Ipagcasala
Futuro.	Ipagcacasala.
Perfecto.	Ipinagcasala.
Presente.	Ipinagcacasala.
He pecado en esto?	Ipinagcasala co ini?
Equivocarse, errar.	Magcabuyó.
Necesitar.	Magcaipo.
Necesito una sierra.	Nagcacaipo aco nin lagade.
Sierra.	Lagade.
Convenir.	Magcanigo.
Por el contrario jamás podrán tener un santo.	Ata dey nangad magcacaiguang santo (an mag̃na herejes).
Puesto que.	Mantá.
Puesto que tienes dinero.	Manta nagcacapirac ca.
Puesto que eres el autor.	Mantang ica an cagtogdas.
Invención, obra.	Togdás.

Pasados los cuatro días.	Pacaagui nin apat na aldao.
Fuera de ella no hay salvación.	Sa luas caiyan day nin siisay man na sucat mapamurauay.
Todas las cosas.	Gabos na dey tibáad.
Indigno.	Alang-alang.
Aunque soy indigna criatura.	Minsan alang-alang acong linalang
Fuente.	Burábod.
Las aguas de esta fuente limpian.	An tubig caining burabod nacacahugás.
Limpiar, como frotando.	Hogás. *Nag.*
Oh quien pudiera detenerse aquí contínuamente á tu lado.	Oh! siisay dao an macacaontoc padagos digdi sa cataed mo.
Contínuamente.	Padágos.
Vivir.	Magcabúhay.
Amar.	Magcamoot.

PASIVA DE AN.

Ser acreedor.	Pagcautağnan.
Futuro.	Pagcacautağnan.
Perfecto.	Pinagcautağnan.
Presente.	Pinagcacautağnan.
Los pobres son mis acreedores.	An mağna duc ha iya an pinagcacautağnan co.

B) El verbal es *pagca*.

El gozar de vida.	An pagcabuhay.
El amarse.	An pagcamoot.
El tener dudas.	An pagcabórong.
Id. vergüenza.	An pagcasopog.
Nos llenamos de dudas y de vergüenza.	Nagcacabororong nin nagcacasoropog cami.
Enfurecerse.	Magcainit.
Se enfurecen.	Nağnagcacainit.

C) Con *nagca* se forman algunos recíprocos. Recuérdese que por ejemplo *iba* significa acompañar, *caiba* significa uno de los correlativos y dos ó todos se dice *magcaiba*. Por tanto *magcaiba* significará ser compañeros ó acompañarse.

Acompañarse.	Magcaibá.
Amarse.	Magcamoót.
Alegrarse.	Magcaogmá.
Nosotros nos amamos.	Nagcacamoot quita.
Los santos se alegran entre sí de la gloria de cada uno.	An mag̃na lag̃nitnon sa gloria sinda sinda nag̃nagcacaorogma can camurauayan nin manarosaro sinda.
Juntarse.	Magcatipon.
Junta, reunion, asamblea, meeting, catipunan, cofradía, confraternidad.	Catiponan.
Donde quiera que se halle el cuerpo, allí se reunirán las águilas.	Saen man mamugtac an hauac, duman magcacatiripon an mg̃a aguila.
Tener compasión.	Magcahérac.
Esto conduce ellá.	Ini napapadapit duman.

D) *Pa* es una partícula que antepuesta á las raices indica el modo ó postura.

Cómo?	Paano?
En esta dirección, así.	Pasiring.
En dirección á Barcelona.	Pasiring sa Barcelona.
Boca abajo.	Palaob.
Boca arriba.	Patiháya.
Los buenos hermanos se aman mútuamente.	An mararahay na magturugang nag̃nagcacaminoot-mootan.
Se temen.	Nagquiquinatacotan sinda.

El recuerdo de nuestra madre es la causa porque nos tenemos mútuo amor.	An paggoromdom sa samong ina iyo an ipinagcacamoroot mi.
La estimación de la madre es por lo que se tienen envidia los hijos.	An pagpàpadag̃nat nin ina iyo an ipinagcacainoriorihan nin mg̃a aqui.
Humillarse.	Cumbabá. *Magpa.*
Humíllate.	Magpacumbabá ca.
Desnudarse.	Hucás. *Na* ó *Nag.*
Desnúdate.	Paghucás ca.
En desnudándote.	Pagcapaghucás mo.
Lavar las manos.	Hanáo. *Na* ó *Nag.*
Lávate las manos.	Manhanáo ca.
Muchas cosas que yo ignoraba.	Dacol na mg̃a bagay na dey co pa naiisîhan.
Estar revuelto, a.	Magcasalác.
Estaban revueltos todos los libros.	Nagcasaralác an mag̃na libro.
Mirar de lejos.	Tánao. *Na* ó *Nag.*
Para divisar la campiña.	Tag̃naning matanauan an capatagan.

VOCABULARIO.

Invitacion.	Panaloc.
A venir.	Mag̃noyog.
Quejarse,	Magpasirosiro.
Negar:	Manayoma.
No cumplir.	Psuadia.
No importa.	Day labot.

TRADUCCIÓN.

An panaloc maguiguinibo sa g̃noso ó sa surat: asin an inaloc, cun boot mag̃noyog, day magpasirosiro asin sa bumoot man ó humabo, pasalamatan an siring na pagpamidbid nin boot. Cun sa halimbauá mahabo, manayoma nin marahay, asin dahelanon an mg̃a gui-

guibohon, ó ibang bagay na paniniualaan alagad licáyan an pamutic.

Cun magpaoho, day sumalá sa horas na talaán: asin cun day macaotob can pag̃naco, sabihon an naguing dahilang, asin day maninigong pasudia can itinaram, day labot sana cun may totoong maninicaabalahan. Isihon an oras, tag̃naning day dumatong na amay asin day man mahuri.

Conversación.

En una tertulia.	*Sa sarong catiripunan.*
Qué fastidio! no conocemos á nadie con quién hablar.	Pagca oyam! na day quitang camidbid ni isay man na mapagolayan.
Acerquémonos á esas señoras.	Dolocon ta iyan mg̃a señoras.
Entablemos conversación con esos señores.	Paquiolayan niato iyan mag̃na señores.
Le parece á usted bien?	Minamarahay mo?
No me parece bien dirigir la palabra á personas desconocidas.	Day co minamarahay paquipagolay sa mag̃na bacong camidbid.
Aqui viene hácia nosotros la señora de casa.	Minapasiring digdi satuya an cag-harong.
Celebro tener el gusto de conocer á usted.	Inaabot acong camuyaon maquipagcamidbid simo.
Es una honra para mí.	Sarong honra saco.
Hay mucha gente.	Iguang dacol na tauo.
Es una reunión muy escogida.	Sarong catiripunan pinililing gayo.
Se va usted ya?	Maduman ca na?
Todavía es temprano.	Maamay pa.
Me voy á otra tertulia.	Maduman aco sa ibang catiripunan.

TEMA 58.

Si tienes deudas, págalas cuanto antes.—Por qué

motivo?—Porque tal vez tu acreedor necesita de ese dinero.—Todos nos equivocamos muchas veces al día.—Necesito una sierra, un clavo, una silla, y tres ó cuatro agujas de coser.—Puesto que tú eres el autor del crímen, debes satisfacer al público con un público castigo, que lo soportarás por la justicia.—Arrodíllate en la presencia de Dios, humíllate ante él.—Los años que cuenta Luis son más de 16.—Se enfureció mi señor, y me castigó.—Pecan contra el cuarto mandamiento, los que se casan contra la voluntad racional de los padres.—Pecan contra el sétimo mandamiento los que roban el dinero ajeno.

LECCIÓN 61.

10.ª Conjugación *Nagpaca* en activa y *Pagpaca* en pasiva.

A) Esta partícula dice hacer ó padecer voluntariamente lo que indica la raiz.

Hacerse pobre voluntariamente.	Magpacaducha.

B) Se conjuga como el verbo *nag* y se repite la sílaba *pa*.

Házte pobre en la tierra para que Dios te enriquezca en el cielo.	Magpacaducha ca sa daga, tag̃naning payamanon ca nin Dios sa lag̃nit.
Estimarse en mucho.	Magpacamahal.
El que se engrandece á sí mismo es despreciado de los demás.	An nagpapacamahal pinagbabasang-basang nin iba.
Empequeñecerse.	Magpacadíit.
Humillarse.	Mágpacababá.
Adorador.	Parasamba.
Ser dichoso.	Magcapalad.
Suicidarse, dejarse matar.	Magpacagadan.

Hermosearse el hombre.	Magpacabarobata.
Engalanarse la mujer.	Magpacadarodaraga.

C) En esta significación tiene la pasiva de *y* por la causa, y la de *an* por el lugar ó el objeto.

El motivo de engalanarse esa jóven es para que le alaben.	An ipinagpapacadarodaraga niya, iyo an mapagomao.
En la Cruz sufrió Jesús la muerte.	An Cruz an pinagcagadanan ni Jesucristo.

D) Otras veces la significación de *nagpaca* es dar mayor fuerza á lo que expresa la raiz.

Pensar con detenimiento.	Magpacaísip.
Ir muy despacio.	Magpacalouay.
Ir muy aprisa.	Magpacadalé.
Guardarse mucho.	Magpacalicay.
Hablar muy recio.	Magpacacosóg.
Arreglar, ordenar.	Hósay. *Na* ó *Nag*.
Ordenar las cosas con cuidado.	Magpacahosay.
Dar cuenta á Dios.	Magtao can cahosayan sa Dios.
Házlo bien.	Pacaraya (1) iyan.
Cuece bien esa gallina.	Pacalotoan mo iyan guna.
Nótanlo bien.	Pacatandae.
Piénsalo detenidamente.	Pacaisípa idto.

E) La pasiva es *paca* ó *pacapag* cuando el verbo tiene de suyo el *pag*.

Arrepiéntete de veras de todos tus pecados.	Pacapagsolsola an gabos na magña casalan.
Lo terminé por completo.	Pinacatapus co na.
Te estimo muchísimo.	Pinacamamahal taca.
Mi muy amado sobrino.	Pinacamomootan cong macoamáy.
Mi obra.	An guibo co.
Predicar bien.	Magpacaholit.

(1) Sincopado de *pacarahaya*.

Cosa hecha ó acabada.	Hamán.
Has hecho con perfección esta casa.	Pinapacahamán mo ining harong.
Porque veo que procuras que tus costumbres sean puras.	Ta naquiquita co na pinacalilinis mo ang simong magña ogale.
Limpio.	Malinig.
Limpieza.	Línig, calinigan.
Limpiar.	Maglinig.
Mandar limpiar.	Magpapaglinig.
Lo que lo limpia.	An nacacalinig.
Limpiarlo bien.	Magpacapaglinig.
Mandar limpiarlo bien.	Magpapacapaglinig.
Poder mandar limpiarlo así.	Macapagpapacapaglinig-linig.

F) Convirtiendo en *mapaca* este verbo, la significación toma sentido neutro.

Salvarse.	Mapacarahay.
Condenarse.	Mapacaraot.
No sea que te condenes.	Macá mapacasacot.
Las obras buenas son las que salvan al hombre.	An maray na guibo iyo siyang iquinapapacarahay nin tauo.
Te haré célebre.	Ipagbabantog taca.
Sea bendito y alabado.	Pagomauon logod.
Séalo por siempre.	Pacapagomauon logod guiraray.
Santifícame.	Pacabanalon mo aco.
Límpiame.	Pacahinigon mo aco.
Fortaléceme.	Pacabagsícon mo aco.
Llámame.	Apodon mo aco.
Eternamente.	Magcagurang man.
Acompáñete yo en la gloria.	Ipagíba mo aco sa camurauayan.
Enfervorízate.	Magpacalaad ca.
Haz que arda.	Papaglaadon mo sia.
Amor ardiente.	Malaad na pagcamoot.

Las faltas.	An magña cacondian.
Señor, aquí está el tío Juan de rodillas.	Cagurangnan, uya digdi acong paluhod sa atubang mo.
El exceso de amor.	An calabihan nin pagcamoot.
Residir, vivir.	Mageroc. Iroc.
Dónde vives?	Haen ca pageeroc?
En Quipayo.	Sa Quipayo.
No quiero morar en Quipayo.	Habong imiroc sa Quipayo.
Aqui viviré eternamente.	Ini an iirocan (iidcan) co magcagurang man.
Quién vive aquí?	Siiray an nageeroc digdi?
Yo vivo aquí sufriendo la mar.	Aco an nageeroc digdi, nagpapacatios nin di masabi.

VOCABULARIO.

Urbanidad.	Paquiquipagcasi tauo.
Controversia.	Paquipagiual.
Alborotar.	Sagasaon.
Por su parte.	Sa ganan.

TRADUCCIÓN.

Feliza, si Honesto manta aqui pa, bacong harayo na sa pagquiquipagcasi tauo, magpaquita nin capiotan nin boot, cun macadagnog nin olay na bacong matanos, cun gayod na, day macapagpalihis caya pagtaraman mo na licayan an paquipagiual.

Cun macadağog nin bacong matanos asin day mahulitan an nagtaram, paaguihon. Cun an madağnog suay sa catotoohan, day sagasaon, tağnaning day pagiualan.

Si Honesto na sa panahon pa nin pagadal can dapit sa Dios, can saganan saiya asin na paquipagcasi tauo, caya tocdoan mong umotob caining tolong

catongdan na canigoan pagadalan nin sarong aquing cristiano.

Conversación.

Para embarcar.	*Sa pagsacay.*
Dígame, usted, á que hora sale mañana el vapor?	Sabiha, po, sa anong horas malarga an vapor sa aga?
A las siete de la mañana.	Sa á las siete sa aga.
Cuál es el precio del pasaje?	Gurano an halaga nin pasaje?
En primera, cuesta $40.	Sa primera $40.
Tiene usted la tarifa de precios y las horas de salida y llegada?	Igua cang pahayan nin mag̃na precios patin mag̃na horas nin pagdatong asin paghale?
Entre V. en el despacho y allí encontrará V. un anuncio impreso.	Lumaog ca sa despacho asin maquiquita mo duman sarong pahayagang limbag.
A qué hora se deben enviar los equipajes?	Sa anong horas caipuhan magpadara can mag̃na equipajes?
Es preciso que se hallen aquí á las seis y media.	Caipuhan dumatong digdi sa á las seis y media.
Capitan, cuando saldrá V.?	Capitan, nuarin ca paghahale?
Cuántos son los pasageros?	Pira an mag̃na pasajeros?
Muchos.	Dacol.
Esta V. listo para salir?	Handa ca sa paghale?
Cuando estuviere V. para salir tenga V. la bondad de avisármelo.	Cun mahale ca na, caheracan mo acong pabaretaan.
Le aviso que salimos.	Pinababaretaan taca na mahale na quita.

TEMA 59.

Mi estimadísimo y muy amado hijo: guarda cuidadosamente en lo íntimo de tu alma lo que consigno en este papel y léelo con atención para que te enteres y lo notes bien; estímate en mucho para que seas muy apreciado de los demás: es decir, que aún cuando estés solo, te hayas con mucho juicio, y ordenes lo que haces con tanto esmero como si lo hicieres observándote los demás.—Huye, huye del pecado como huirías de una culebra: haz cuanto esté de tu parte porque tus costumbres sean puras, y sea muy diligente en las cosas de tu alma.—Hijo mio queridísimo, siquiera por lo que me desvelé por tí reflexiona esto.

LECCIÓN 62.

11.ª Conjugación *Naqui* en activa y *Paqui* en pasiva.

A) La principal significación de esta partícula es entrometerse, mezclarse, acompañar á otro.

Entrometerse á....	Maquicoyan.
Entrometerse á jugar.	Maquipagcauat.
Embarcarse con....	Maquisacay.
Conversar con....	Maquipagolay.
Alegrarse con otro.	Maquiogma.
Urbanidad.	Paquiquipagcasitauo
Apártate de jugar con malos.	Pacalicayan mo an maquipagcauat sa magna maraot.
Asistir á una función.	Maquipunción.
Ir á divertirse con sus compañeros.	Maquipag aling-aling sa magcasi aqui.
Participar.	Maquidámay.

B) En el futuro y presente se repite la sílaba *qui*.

Juega tú con esos niños.	Paquipagcauatan mo iyan mag̃na aqui.
Conversación.	Paquiolay olay.
Cuando juntaba con los solteros.	Cun naquiquitiripon sia sa mag̃na soltero.
Hacer travesuras.	Sobá. *Na* ó *Nag.*

C) Cuando á estos verbos se les añade al final de la raiz la partícula *an* expresan mayor intención.

Desde que tuvo uso de razón jamás se entremetió á hacer travesuras.	Poon magcaboọt, nuarin pa man dey maquiquipag sobahan sia.
No tengas odio á tus prójimos.	Day ca maquipagog̃nisan can iba.
Por qué te entremetes á hablar con los viejos?	Ta dao ta naquiquipagtaramanan ca sa mg̃a magurang.
Es cosa muy fea el jugar las mujeres con los hombres.	Masiuaua nagayo an paquiquipagcauat nin mg̃a babaye sa mg̃a lalaqui.
Burlarse.	Hamláng. *Na* ó *Nag.*
Cuando se burlan los muchachos.	Cun maquiquihamlag̃nan an mag̃na aqui.
Cuando se manchen las manos.	Cun maramogan an camot.
Acostúmbrate á bendecir.	Pagtodan mo an pagbendicion.

D) *Naqui* significa pedir un poco de lo que se necesita, y puede pedirse.

Pedir limosna.	Maquilimós.
Qué quereis?	Anong muya nindo?
Venimos á pedir.	Maquiquilimos amó.
Suplicar.	Maquimaherac.
Os suplico que....	Ipinaquiquimaherac co saindo na....
Sufrir, tener la benignidad.	Magdalita.

Tened la benignidad de escucharme.	Magdálitáng hinaniogon aco.
Ejemplo.	Padará.
Los malos ejemplos.	An mag̃na maraot na padará.
Tú no sabes presentarte.	Day cang tatáo maquiatubang sa magcasi tauo.
Educar, hacer crecer.	Magpadacula.
Si los educares con el mal ejemplo.	Con padaculaon sa maraot na padará.
Admirable.	Cag̃nalasg̃nalas.
Dios se hizo hombre y vivió entre nosotros.	An Dios nanitauo, asin naquisumaro sa satuya.
Comulgar.	Maquinabang.
Quieres comulgar?	Boot mo maquinabang?
Aprovechar, ganar.	Maquinabang.
Ganarás $20.	Paquiquinabag̃non mo $20.
En qué ganaré?	Ano an paquiquinabag̃nan co?
Torpe, deshonesto.	Marigsóc.
Juegos deshonestos.	Maririgsog na sobá.
Pedir un poco de vino.	Maquiarac.
Pide al Sr. Hernández.	Paquiaracan mo si Sr. Hernandez.
Aviso útil.	Paquiquinabag̃nang na patanid.
Aviso.	Patánid.
Perdonar.	Magpatauad.
Dispénseme V.	Patauara aco.
Poner en el dedo.	Magsamoró.
Como el anillo puesto en el dedo.	Siring na singsing na isinamoró.
Semilla.	Banhí.
Lo que sembrasteis.	An binanhí nindo.
La unión de todos los cristianos.	An paquiquipagcasaro nin gabos na mag̃na cristiano.
Sin embargo.	Sobále.

Dios hizo que Adan durmiese.	Pinatorog nin Dios si Adan.
Todos menos yo.	An gabos subáli aco.
Adulterar.	Magpasalóib sa agom.
Adulterio.	Pagpasalóib sa agom.
Castigo, pena.	Dusa.
Castigar.	Magpadusa.
Fué castigado porque se aficionó á él.	Pinadusahan ta nauilihan niya sia.
Ambos fueron sentenciados á muerte.	Magcasi ipinagboot na gadanon.
Autoridad.	Capangyarihan.
Dios os colme de prosperidades.	Caheracan camo logod nin Dios nin capalada,
Pedir consejo.	Maquihumátol.

E) *Naqui* unido á nombres de oficio ó condición, significa parecerse á tal cosa, ó portarse como tal.

Acomodarse á las costumbres.	Maquiogale.
Qué amigo eres de portarte como indio.	Abang maquiindio ca.
Permitidme que os hable.	Maquipag-olay aco saindo.
Pide amparo á....	Maquipaampon ca sa....
Te metes á hablar sin ser llamado.	Naquiquipagolay ca dey ca man pinaquiquiolayan.
Llégate á D. Fulano que oirá tu súplica.	Paquiolay qui Coyan, ta hihinanyogon nia ang saimong pag-g̃nayo-g̃nayo.
Ruega por nosotros.	Ipaquimaherac mo cami.
Avenirse.	Maquibagay.
Haz el favor de comprar vino para mí.	Ipaquibacal mo aco nin arac.
Cómprame á mí.	Paquibacalan aco nin arac.
Haz el favor de venderme este vino.	Ipaquipagpabacál mo aco (por mí) caining arac.

Ház me el favor de vestir á ese niño.	Ipaquigubing mo aco (en mi lugar) caiyan aqui.
Suplícote que me vistas.	Paquigubig̃ni mo aco.
Suplicó Juan á Pedro que le diese de comer.	Si Pedro pinaquicacanan ni Juan.
Pedir lumbre.	Maquiárao.
En aquella casa pedí yo fuego á....	Idto an harong pinaquiarauan co qui....
Quiere hacerse mi amigo.	Naquiquiamigo sia saco.
Cuidar, atender.	Lábot. *Nag.*
Asi cuidas y regalas al niño.	Siring an paglábot mo sa aqui.
Tener que ver.	Labot. Nalalábot.
Tengo yo que ver con eso?	Nalalabtan aco caiyan?
Entremeterse.	Maquilabot.
No importa.	Day lábot.

VOCABULARIO.

Encontrar.	Macacanapol.
Llevarlo en hombres.	Pasanon.

TRADUCCIÓN.

Cun nacacanood momidbid, sumamba, asin gumalang sa Dios, day madaculang buta an isip, macacanood maglicay sa casalan, magtotood na gumibo nin cabanalan, mananamitan an caguinhauahan asin marahay na capaladan na quinacamtan digdi sa ibabao nin daga nin sarong catood nin Dios, na sagcod, sa pagal asin ca saquitan macacanapol nin ogma, asin carag̃nahan; paguiguing Cruz na maguian pasanon, mamahamison sa boot, aacoon nin bilog na pagcamoot, huli ta natatalastas na day macacasonod qui Jesucristo, day magcacamit nin lag̃nit, cun day magpasan nin Cruz.

Conversación.

Un cochero.	*Sarong cochero.*
Iremos á pié ó en carruaje?	Malacad quita, ó magcarruaje?
El camino es un poco largo.	Harohalaba an dalan.
Vamos ya.	Quitá na.
Busquemos un carruaje de alquiler.	Humanap quita nin sarong carruajeng patandanan.
Vea usted un quiles.'	Uya digdi sarong quiles.
Cochero, para!	Cochero, ontoc ca!
Condúceme á la calle Nueva.	Ihatod mo aco sa calle Nueva.
Se detendra usted en el número nueve.	Maontoc ca sa número nueve.
Es la quinta casa á la izquierda.	Iyo an ica-limang harong sa uara.
Suban Vds. señores.	Sacat camo, señores.
Vamos demasiado aprisa.	Labi an paglacao niato.
No tardaremos en llegar.	Day mahaloy dumatong.
Aqui es. Alto, cochero!	Uya digdi. Ontoc na, cochero.
Aquí está el pago.	Digdi an bayad simo.
A Dios!	Paaram na!

TEMA 60.

Yo asistí á una función en que había más de 300 convidados.—En un convite lo que se debe hacer es observar lo que hacen los demás, á fin de no errar y hacerse el raro.—En, Sorsogón había muchos pobres que subían al convento, y pedían limosna al Padre.—Conversaciones no convenientes.—No te burles de los ancianos.—Cuando te acostumbres á ser urbano y político. comprenderás que nadie puede ser político sin ser mortificado.—Los buenos ejemplos reforman los pueblos,—Pida usted un poco de vino para

mí, que estoy un poco flaco.—Dispénseme usted.—El castigo que merecen los malvados, es la horca.—Haga usted el favor de traerme un palo.—Si yo te pido consejo, tu eres mi consejero y mi defensa.

LECCIÓN 63.

12.ª Conjugación *Nani* en activa y *Pani* en pasiva.

A) Esta partícula expresa conversión ó transformación en lo que dice la raiz á que se junta

Imperativo.	Manisuca.
Futuro.	Maninisuca.
Perfecto.	Nanisuca.
Presente.	Naninisuca.
Aquel vino se convirtió en vinagre.	Nanisuca idtong arac.
El Hijo de Diōs se hizo hombre.	Nanitauo an Aqui nin Dios.
Se convirtió al catolicismo.	Nanicatólico sia.
Convenir.	Maninigo.
Será manjar de las almas.	Maninicacanon nin mag̃na calag.
Cuando vuestro hijo sea cristiano.	Cun an saindong aqui manicristiano.
Pedro se hizo Padre.	Nani—Padi si Pedro.
Él se hizo Obispo.	Nani—Obispo sia.
Descansar.	Magpahig̃naló.
Voy á descansar	Magpapahig̃nalo aco.
Este seré mi descanso por toda la eternidad.	Ini an manini pahig̃naloan co magcagurang man.
He escogido este monte para que sea mi frecuente habitación.	Pinili co ining buquid na mani dayaday cong ontocan.
No espeso, ralo.	Lipotoc.

Tierno de carácter.	Lipotoc na boot.
Porque esto se hará casa del tierno amor.	Ta maniniharong ini ning lipotocon na pagcamoot
Ser causa.	Mani dahelan.
Esta fué la causa.	Ini an nani dahelan.
Yo seré tuyo y tu serás mio.	Aco manini simo, asin ica manini saco.
Del hierro se hizo un cuchillo.	Naniniutac si enerós.
Nada te daré, si otro fuere tu marido.	Cun iba an maniagom mo, day taca tatauan.
Venir á parar.	Maniano.
No sé en que vendrá á parar la enfermedad de fulano.	Manini ano dao si coyan caiyang paghelang nia.
Cuántos serán?	Manini pira sindá?
Serán diez y seis.	Manini cag-anom.
Después de algunos días.	Con mani nagcacapirang aldao.
En cumpliéndose como un mes.	Can mani-sarong bula.
Jesucristo convirtió en pan aquellas piedras.	Pinani tinapay ni Jesucristo idtong mag̃na gapo.
Juguete.	Cauatan.
Convertiste en juguete (en burla) mis buenos consejos.	Pinani cauatan mo an mag̃na marahay na hatol co.
Él fué mi marido.	Nani capaladan co sia.

B) Es tambien pasiva de este verbo *pacani*.

Convertió el agua en vino	Pinacani arac an tubig.
El día en que se hizo hombre.	An aldao iquinanitauo.
El que resucitó.	An iquinanitauo liuat.
Aquel vientre virginal en el que se hizo hombre el Altísimo.	Idtong cahirighirigan tulac na nanitauohan an Cahalangcauan.

C) Esta misma conjugación se encuentra de la

manera siguiente: *naguing* en activa y *paguing* en pasiva. Es importada del *tagalog*.

Se está haciendo virtuoso.	Naguiguing banal.
Te harás bueno.	Maguiguing maray ca.
Este es el motivo por el que yo no quiero.	Iyo ini an naguiguing dahelang cang pagcahabo co.
El fin convirtióse en principio.	Naguing catapusan an capinonan.
Haces dia de la noche.	Pinaguiguing aldao mo an banggui
Tenerlo por....	Maguing.
Ténlo por Cruz que es fácil de llevar.	Paguiguing Cruz na maguian pasanon.
Llevar en hombros.	Magpasán.
Leve, liviano.	Maguián.
Pesa mucho?	Magabat dao iyan?
No tanto.	Maguianguian.
Hombre obediente.	Maguianguian na tauo.
El que sabe sufrir recogerá alegría del sufrimiento, por que lo tiene por Cruz que el Señor le envía, y lo considera dulce.	An tataong magtios, macacacua nin ogma sa saquit, huli ta pinaguiguing Cruz na tao nin Dios, asin minamahamis sa boot.
Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Jesucristo.	Tag̃naning pagpacanigoon cami, na magcamit ninsi mg̃a tuga ni Jesucristo.
Si yo tuviera dinero, no estaría como estoy.	Cun magcaigua aco cutana in dacol na pirac, day aco magcacasiring.
Con toda humildad.	Todóc na boot.
Soberbio.	Mapaabaoabao.
Pide que sean iluminados los soberbios.	Hagaron mo na paliuanagan an mag̃na mapaabaoabao.
Soberbia.	Pagpaábaoábao.

Los moribundos.	An mag̃na naghihigagdan.
Rogad por los moribundos.	Ipamibi nindo an mag̃na naghihigagdan.
Para que sean bienaventurados.	Tag̃naning manini mamurauayon sa ibangbuhay.
Errado.	Bicong.
Dejar que uno haga su voluntad.	Maboyo.

TRADUCCIÓN.

Natatalastas man na nagcacadua an saquit nin day tataong maquisumaro sa cabotan nin Dios: saquit na an minadatong, nagsasaquit pa nin orog sa day pagcanood magtios, huli ta iquinaangot, asin cun gayod, iquinaooyam na, dayng gayo mahahale sa saquit; ta dag̃nan iquinaooyam orog na minatondag sa saquit; alagad an tataong magtios, macacacua nin ogma na saquit hulita pinaguiguing cruz na tao nin Dios, asin minamahamis sa boot.

Cun si Honesto, macanood can catongdan na ganan saiya mansana, minsan daing tauong sucat casosopogan minsan daing sacsing sucat macaquita saiya somolsol, day ipag̃noyog an boot sa sarong bicong isip, day maboyo sa sarong guibo g̃nani na siblag sa matanos, huli ta natatalastas an bilog na cahologan nin maraot, asin marahay.

Conversación.

Un librero.	*Sarong librero.*
Tiene usted algún libro de París?	Igua can anoman libro guican sa París?
He recibido las Obras de Luis Veuillot.	Inaco co an mag̃na Obras ni Luis Veuillot.
Y qué más?	Asin ano pa?
Un surtido de libros españoles.	Laenlaenna mg̃a librong castilá.

Desearía verlos.	Boot co cutanang maquita.
Con mucho gusto, caballero.	Daculan muya cutana.
Qué libro es este?	Arin libro ini?
Es el tratado de Economía política, social ó industrial, etc.	Ini an Tratado, etc.
Cuántos tomos son?	Pirang tomo?
Son tres tomos.	Tolong tomo sinda.
Cuánto vale?	Gurano?
Tres pesos y medio.	Tolong pisos may salapi.
Es muy caro.	Mahal nagayo.
Saque V. en dos pesos.	Coon mo nin duang pisos.
Gracias, mañana vendré á recogerlo.	Salamat, noodma madigdi aco coon iyan.
Bueno, le espero.	Maray. Nahalat quita.
Se le ofrece alguna cosa más?	Igua ca pa nin caipuhan!
Nada más.	Day na pa.
Hasta mañana.	Sagcod sa noodma.

TEMA 61.

Ya que te han hecho Presidente del pueblo donde te hiciste hombre, que salga cierto lo que de tí esperan los superiores.—No han sido tus propios méritos los que te han hecho digno de ser Presidente, sino la confianza completa que ellos tienen en tu sensatez; este y no otro ha sido el motivo. Así, pues, dirige por el camino recto á los altos y á los bajos, y despues de unos cuantos meses, yo pasaré por aquí, y veré si te has hecho digno de premio ó de castigo. —No puedo decir á V. cuál será mi suerte, porque mis paisanos son de dura serviz; y si es fácil que el vino se vuelva vinagre, es difícil que el vinagre se convierta en vino.

LECCIÓN 64.

12.ª Conjugación *Nacatago* en activa y *Natago* en pasiva.

A) *Nacatago* es el verbo *naca* antipuesto á *tagó*. *Tagó* es una partícula que antepuesta á la raiz indica reputar ó tener por lo que la raiz expresa.

Tener por malo.	Nacatagoraot.
Tener por bueno.	Nacatagorahay.
Tener por loco.	Nacatagololong.
El lugar.	Natagoraotan.
El tiempo.	Iquinatagoraot.

B) *Tago* antepuesto á *laen* indica cosa de mal agüero.

Nube.	Pag̃nanóron.
Esa nube es de mal agüero.	Iyan pag̃nanóron nagtatagolaen.
Ese ronquido del enfermo es de mal agüero.	Iyan hocragon patagolaen na.
En la cárcel donde se purifican.	Duman sa bilanguan pinaglilinigan.
Aplicar, dirigir.	Magpanog̃nod.
Aplica esto á lo que viste.	Ipanog̃nod ini sa naquita mo.
Comparar.	Magárog.
Las penas son comparadas á las olas.	Inaarog an mag̃na dusa sa alon.
Salado.	Maasgád.
Agua salada.	Tubig na maasgád.
Qué salado está esto!	Abang asg̃ád caini!
Por cuanto que.	Palibása.
Aliviar.	Magpaguian.
Aiviar la gravedad del tormento.	Pinag-guiguian an gabat nin sáquit.

Menguar.	Ina.
Disminuyen las penas á todas horas por su intercesión.	Naiinaan an mag̃na saquit sa orasoras huli sa pamibi nia.
Alegria.	Gáya-gáya.
Alegre.	Magaya-gaya.
Me alegro de tu suerte.	Ipinagagaya-gaya co an palad mo.
Palabras de consuelo.	Tataramon na pagáling.
Rocío.	Ambón.
Comprar.	Bilí. *Na.*
Escampar.	Tiratirá. *Na.*
Vender.	Bilí. *Mag.*
Fuera de tiempo.	Dúgay.
Es tarde, ya no hay más.	Dúgay caa, day na pa.
A mal tiempo has venido, porque ya he vendido todo.	Dúgay ca cacaag digdi, ta nacapagbilí na acong gabos.
Ahora te lo había de dar, que ya está guardado.	Dugay pa gayo saimó tauan, ta rinimpos co na.
Guardar.	Rímpós. *Na* ó *Nag.*

TRADUCCIÓN

Minsan pagdolotan can bilog na cayamanan asin camahalan sa quinaban, minsan pagbiriyoan can gabos na saquit, minsan icatapus nin buhay, bacong magpatimasan gumibo can icaraot nin rogaring na dag̃nog huli ta talastas idtong matanos na hatol nin Dios Espíritu Santo na isinurat ni Salomón: *magpirit can mag̃nataman nin marhay na g̃naran,* an cahologan magpacamahal ca sa ogale.

Cun macanood maquipagcasi tauo, mag̃nataman sa hiro, ogale, asin pagtaram na macacasimpil sa mata nin iba, asin day man pag̃natiparohon, camilihan asin camomotan nin gabos.

Icaherac logod nin Dios na matandaan asin itanom sa daghan ni Honesto ining halipot cong hatol.

na isinurat co saimó, tag̃naning magdanay sa pagcamoot sa Dios, asin magcanood magpacamahal sa ogale. A Dios, sagcod sa sarong surat.

Conversación.

En et mercado.	*Sa mercado.*
Vete al mercado á comprar viandas.	Paduman ca sa sasadan mamacal nin isisira.
Ve á que precio están las gallinas y huevos.	Hilg̃non mo cun mangurano an mg̃a manoc asin sogoc ó bonay.
Pasa tambien por la carnicería.	Umagui ca man sa magcacarné.
Qué carne?	Anog carneha?
Quiere V. que compre carne de vaca, y cerdo, y un poco de gulay?	Boot mong bumacal acong carne, asin orig, patin gulay?
Pregúntale si hay costillas de vaca y lengua y si las hay cómprale doce reâles.	Hapoton mo cun iguan gosoc nin vaca asin dila asin cun igua bumacal can tolong salapi.
No hay verdura.	Daing gulay.
Ni pescado.	Ni sira.
No es verdad eso.	Bacong totoo iyan.
Cómo no has venido antes?	Ano ta day ca napadigdi amay pa?
Donde está el cambio?	Haen an ribay?
Se ha terminado todo.	Naubos sa pamamacal.
No mientas.	Hare can pagputic.
Todo está caro, señor.	Mahalon totong, señor.

TEMA 70.

Qué significa esa nube?—Esa nube es de mal aguero. —Yo creo que va á llover muchísimo.—Yo pienso lo mismo que usted.—Cuántas cárceles hay en este pueblo?—Una y sobra.—Mejor es que sobre.═A quien

te compararé, oh bellísima doncella? Robaste el corazón de Dios con una sola mirada.—Tú eres la Inmaculada, la sin mancha, la sin igual, que excedes en hermosura á todas las hermosuras terrenas, y solo Dios te sobrepuja en hermosura y esplendor.—Tu eres la bendita entre todas las mujeres, entre todos los hijos de Adan.—Salve, María!



APÉNDICE.

LISTA DE ADVERBIOS.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Aqui, aca.	Digdí.
Ahí.	Dihán.
Allí, allá, acullá.	Dúman.
Cerca, junto á.	Harani, rani.
Lejos.	Harayo, rayo.
En frente, delante.	Sa atubang.
Detras.	Sa licod.
Dentro.	Sa laog.
Fuera.	Sa loas.
Arriba.	Sa itaas.
Abajo, abajo de.	Sa ibaba, sa sirong.
Encima de.	Sa ibábao.
Debajo del agua.	Sa irarom nin tubig.
Donde, de donde á donde?	Saen, haen?

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Cuando?	Nuarin?
Hoy. ahora.	G̃nunian.
Ayer.	Casoodma.
Anteayer.	Su saro.
Mañana.	Noodma, sa aga
Antes.	Subago.
Despues.	G̃napit.
Luego, en seguida.	G̃natdihan.

Pronto, inmediatamente.	Tolos.
Siempre.	Guiraray, guihapon.
Nunca.	Nuarin pa man...dey.
Jamás.	Sagcod...dey.
Ya.	Na.
Aún, todavia, más.	Pa.
Ogaño.	G̃nunian na taon
Antaño.	Caso sarong taon.
Antiguamente.	Caidto, cadto.
Eternamente.	Dein catapusan, magcagurang man.
Es tarde.	Iauat na.
Temprano.	Amay, naamay, maamay.

ADVERBIOS DE MODO.

Cómo?	Paano?
Asi.	Siring, siring caini.
De esa manera.	Siring caiyan.
Bien.	Marahay.
Mal.	Maraot.
Despacio.	Louaylouay.
Aprisa.	Madali.
Asi, asi.	Siring siring.
Alto.	Sa macosog na voces.
Bajo, piano.	Sa ababang voces, sa louaylouay.
Ocultamente.	Sa tagó, sa hilom.
Apenas.	Hag̃nao.
Cómo, pues?	Ano ta?
Adrede.	Sa tuyo.
Maliciosamente.	Sa maraot.
Pacíficamente.	Sa catoninog̃nan.
Casi, como.	Garo na.
Excepto.	Sabale.
Sin novedad.	Deing tibaad na.
Basta ya.	Igo na.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Cuánto?	Gurano?
Mucho.	Dacol
Poco.	Cadiquit, didiit.
Nada.	Day, dey, mayo, mayong.
Más escesivamente.	Labi, labi-labi.
Demasiado.	Labi na,
Menos.	Colang.
Bastante, suficiente.	Sucat na.
Cuanto.... tanto.	Sirin.... siring.
Poco más ó menos.	Lumabi cumulang.
Poco, casi de valde.	Cadiquit, bago mansana de valde.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN.

Si.	Oho.
Ciertamente.	Totoo.
Asi es, efectivamente.	Totoo nangad.
Tambien.	Iyo man.

ADVERBIOS DE NEGACIÓN.

No.	Baco, day.
Ni.	Ni.
Nunca.	Nuarin pa man.
Tampoco.	Day man.

ADVERBIOS DE DUDA.

Acaso.	Gayód.
Quizas.	Tibaad.
No sea que.	Namá, macá.

OTROS ADVERBIOS.

Primeramente.	G̃nona.
Sucesivamente.	Pasorosoronod.
Alternativamente.	Pasorosorobli.
Ultimamente.	Cahurihurihi.

Antes, después.	G̃nona, dag̃nan.
Seguramente.	Sa casarigan.
Mayormente.	Orog na.
Más parcamente-	Orog cadiquit.
Tan lindamente.	Orog cagayon.
Menos parcamente.	Carocadiquit.
Muy lijeramente.	Sa calicsian na gayo.
Fortísimamente.	Sa cacusogan na gayo.
Pésimamente.	Maraoton na gayo.
A la moda.	Sa bagong uso.
A la antigua.	Sa daan.
A la española.	Garo castila.
Al derecho, al revés.	Sa matanos, sa suhi.

APÉNDICE SEGUNDO.

SINCOPAS.

Raiz.	*Sincopa.*	*Natural.*
Apod, llamar.	Apdon.	Apodon,
Bucas, abrir.	Bucsan mo.	Bucasan mo.
Butas, soltarlo.	Butsan mo.	Butasan mo.
Camit, alcanzar.	Camtan.	Camitan.
Capot, tomar.	Captan.	Capotan.
Caliuanagan, claridad.	Caliuangan.	Caliuanagan.
Datong, llegar.	Dimingtong.	Diminatong.
Habo, no querer.	Himinbo.	Himinabo.
Hadoc, besar.	Hadcan mo.	Hadocan mo.
Halat, esperar.	Haltan mo.	Halaton mo.
Masid, observar.	Masdan mo.	Masidan mo.
Oripon. esclavo.	Caoripnan.	Caoriponan.
Dara, llevar.	Darhon.	Darahon.



CLAVE DE LOS TEMAS.

TEMA I.

Ano ini?—An oma ni D. Lucio.—Siisay si D. Lucio?—Ining tauo. —Asín, siisay ining tauo?—An ama ni Ines—An hauac nin tauo—An calag ni Coyan.--Arac ini.—Tubig ini.—Arac ini, asin ini tubig.—Ini maray, asin ini maraot.—Haen si ama?—Saen an harong na Gutierrez?—Sa calle Solana—Quiisay libro ini?—Qui Dato.—Haen si dato? —Sa Maynila.

II.

Haen an aqui ni Perez?—Sa harong—Siisay an Aqui nin tauo?—Si Jesucristo, aqui ni Maria Santísima.—Maray an mag̃na aqui, asin malilinig.—Ining regalo iyo sa mag̃na aqui ni Ruiz.—Sa dugó.—Sa atop.—Maraot na mag̃na ogale.—An mag̃na sira, an mag̃na hayop, asin an mag̃na tauo iyo sa Dios.—An ayám na lalaqui asin an ayam na babaye—An mag̃na aquing lalaqui, asin an mag̃na aquing babaye.—An olay nin Dios.—Sa oripon.—Sa daculang harong.—Malinig asin marahay na harong.

III.

Harong na gapô.—Iguang mag̃na harong na gapô.—Oho, igua.—Saen? Sa sacong banuaan.—Quiisay ining gubing na bulauan?—Sacô. —Igua cang salapí?—Oho, igua acong salapí.—Sa harong co iguang gubing na sutla, mag̃na lamesang marmol, tinapay na americano, bagas sa S. Quintin, etc.—Aroaldao iguang carne, patin sira.—Anong siraa?—Sira na dagat.—Igua acong ama.—Ica iguang ina.—Sia iguang mag̃na aquì. An sacuyang ina gadan na.

IV.

Haen an harong (baláy) mo?—An harong co iyo sa Camalig.—Asin an saimo?—An samuya duman sa Casiguran.—An mag̃na camot co malinig: an calag co malinig.—An sacong dugô malinig.—¿Gadan na an mag̃na cabayo mi?—Buhay pa saro, asin oya duman sa harong nin sacong tugang na babai.—An mag̃na oripon tang lalaqui, pati an mag̃na babae.—An mag̃na aqui (muchacho, barobata, ataman, bata) tang lalaqui, asin an mag̃na aquing babaye.—Ining mag̃na hayop ta.—Mahal (dao) an bagas mi?—Ohô, mahal pala (en verdad).

V.

An mag̃na ogale mi, an ólay nin Prancés, maray; asin an saindo mararaot.—An olay nin Predicador, iyo an tunay na olay nin Dios.—Sacô, simô, saiyá, satuyá, saindó, saindá.—An sacô, an simô, an saiyá an satô, an saindo, an sainda.—Haen an mag̃na caganac (magurang) nindo?—An sacuyang ama oya duman sa Gubat.—An ina co gadan can bulang Diciembre.

VI.

Maano an panahon!—Maray.—Anong olay mo?—Dey.—Ining babai magayonon.—An simbahan sa Naga dacula asin magayonon.—Na sa harong si tatay?—Dey pa.—Saen ata?—Sa simbahan pa, ta daculang piesta?—An pagsacat sa lag̃nit sa mahal na Virgen.—Taga sain ining batid?—Taga Bulasan.—Aqui pa dao!—Oho, aqui pa pala.—Dios sana ang Cagrogaring can gabos na mag̃na guibo.—Haen dao an tugang mong babai?—Na sa baláy.—Anong balay?—Sa qui tia ta.—Maray an harong idto?—Oho, maray g̃nani.—Ica pati an tugang mong babai iguang gubing?—Igua camong bado?—Oho, igua caming bado.—Magayon an harong nindo?—Baco, cundi, maraot, asin macanós.—Mabansayon g̃nani an calag nin tauo? Oho, mabansayon pala.—Haen dao an calag nin tauo!—Na sa sa hauac.

VII.

Ini iyo guibong Dios.—Aco deing mag̃na tugang, ta gadan na sinda.—Igua cang tugang na babai? Oho, señor, dacul sinda.—Mey agom na?—Saro (isad, isa) mey agom, asin na sa nageeroc (estar) harong nin panugag̃nang babai.—Buhay pa an agom nin panugag̃nang nia?—Anong olay mo?—An olay co cung buhay pa an ama nin agom mo? Dey na, señor.—Igua si Ines nin dacul na bayao?—Oho, asin sindang gabos na sa sarong harong.—Muya mo ining mag̃na batac? Oho, muya co, asin muya con man tubig, cong igua digdi.—Deyng nangad, dey mayong tubig.—Iguang batac pa?—Oho, saro pa.—Salamat, habo co na pa.

VIII.

Siisay an dian?—An aqui mo.—Dian pa sia?—Oho, señora.—Siisay pang diang saiya?—An aqui ni Mariano.—Iauat na, ta á las once y media na.—Anong bug̃na muya mo?—Batac?—Mahal nagayo.—Ta dao ta?—Inda co.—Ama niamo, na yaon ca sa lag̃nit.—Quiisay ini?—Saindo.—Ano ta dao? Ta capiestahan nindo—Anong horas na?—Inda co?—Anong horas na, Luis?—Sa á las dos y cuarto, señor.—Iauat na?—Oho, iauat na señor.

IX.

Siisay idtong tauo?—Si D. Faustino.—Siisay idtong babaye?—Alin an ina mo?—Idtong saro, na oya duman.—Ano iyan?—Dey.—Sarong panyô dao?—Baco sarong panyô.—Anong gusto mo?—Haen an aqui mo?—Sa simbahan.—An saimong mg̃a tugang iguang salapi?—An carahayan nin tauo.—An cagayonan nin Dios.—An caitoman nin mag̃na tagaindia.—Boot can tibaad na bagay?—Dey, po; dacol na salamat.—Cami, an mg̃a indio, maiitom; camo an mg̃a castila mapuputí.—Ta yio yian an boot nin Cagguibo. Siisay an Cagguibo?—An Cg. tang Dios.

X.

Anong tuyo mo digdi?—Day, po.—Anong cahuy an mag̃na na sa cacahuyan?—An iba iyo niog, an iba, inda co cung ano.—An carahayan nin puso ni Pedro iyo dacula (macuri): iyo ini mansana an olay nin bilog na casoldadosan.—Can año 84 an sacong ápong lalaquí iguang 63 años, asin an matua co nin 10; dey pang buhay aco.—Aco an tio ni Juan na sacong macoamay, pati ni Luisang tugang nia, magcasi aqui nin saçong tugang na babaye.—An gabos magturugang cocundi aco, mey agom (casal) asin iguang nagcacapirang aqui.—Aco an g̃nohod, asin deing cundi ocho años, mey anom na bulan, asin duang aldao.—Sindang magagom oya sa teatro, asin an caaquian na sa harong: yio iyan (helg̃na) sarong maraot na guibo.—Ining lecsion mapâuot, an saro bacong mapauot.—Na sa capiestahan an mag̃na capisanan ni Ricardo.

XI.

Si Pedro patí aco magcahimanua asin magcasi ilo sa ama pati sa ina, asin g̃nunian mahehelang.—Anong helang nindo?—Inda.—Siisay an catabang mo caian?—An sorogoon na babaí, idtong macanós na taga India na sasa vintana.—Ano an g̃naran nia?—Inda co: an g̃naran macanós patí mapauot.—Ni catolico sia, ni protestante, ni dey pa man. Ining batac hilao.—Muya mo saro pa?—Oho.—Ini hinog.—Dacul na salamat, señor.

XII.

Cadiquit na sopa, cadiquit pang laoya, asin cadiquit na carne, yian gabos sa cadiquit na arac Valdepeñas legítimo, ah! daculang convite.—Tatao cang daa can cadiquit na bicol, asin habo cang daa magtaram caiyan, ta bago ca pa siring caini?—An olay co na an bicol iguang capauotan, asin ica po, ano an olay mo?—Dey, na naghehelang aco asin deing muya caiyáng mag̃na bagay.

XIII.

Dacul (dacó) na mag̃na aquing g̃nunian iya mag̃na aquing dusta. —Halabang panahon na yio yian an olay co.—Nagcacapirang caganac iyo maluya-luya asing lolong pa, ta deyng tatao caining mag̃na bagay.—Maaro an sacong mag̃na carocanding?—Maray; g̃nunian oya sa mey pinto duman samuya.—Ano iyan cauatan sa líog? Dey, sarong carocauatan sana.—Salamat sa Dios ta malinao an aldao (banua); ta aco man, an lupa man baco maquitubig g̃nunian, cundi maquialdao.

XIV.

Lag̃nitnon an mag̃na hulit nin parahulit.- An cadaclang tauo iyo maquiquipirac.—An panahon maoran asin dey acong payong.—An parabatbat sa malinao catood nin gabos na tagadigdi.—An saiyang mag̃na guibo maray pa qui sa mag̃na parabatbat sa iba mag̃na banuá; alagad maquiarac sia nin cadiquit, asin mahogachogac asin maooyamon asin buntol nin cadiquit.—Ining lanseta siring carahay caiyan; alagad orog sadang.—Ining tauo orog cahalangcauo patin cahigos caiyan.—An tataramon na bicol orog caguian sa castila.—An ingles baco siring caguian sa castila.—Ica colang cadonong sa mg̃a tugang mo: yio yian an olay nin mg̃a catorood mo.—Yio yian ta guiraray mey helang aco.

XV.

An pagcaherac.—An pagcalodoc.—An pagcamoot.—An sopog, cabanalan, cahigosan, catalauan.—Tatao cang bicol?—Oho, tarotatao aco. —An mĝa dacula man, an mĝa sadang man; an mĝa tagalog man, an mĝa bicolnon man....—Pagcalolong mo doy! ta day mo naiisihan inin mĝa bagay.—Gurano ini?—Dacol na pesos.

XVI.

Si Jesus iyo malomoy na gayo sa gabos. asin quita mabagsic na gayo sa iba asin malomoy sa satong sadiri.—An pagcajusticia nin Dios; asin an saiyang cacosogan deing siring.—An hadeng Eduardo matabaon daa.—Totoo pala na matatatacton ca?—Oho, aco matarotacton sa mĝa maisog, alagad maiisogon sa mĝa matalao.—Ombre, caloco mo! An calinig-linigan daraga sa gabos iyo idtong rosa sa Jerico, na an ĝnaran digdi sa daga Maria, an Anac ni S. Joaquin pati ni Sta Ana, an Ina de Jesus, na an satong Dios na cabanal-banalan, an satong Hadeng cacosog-cosogan, an satong Maestrong cadunong-dunoĝnan, an orog cagayon sa mĝa aqui nin mĝa tauo,

XVII.

Saro asin saro, dua; dua asin dua iyo apat; apat asin apat, ualo; asin ualo pa iyo caganom.—Sarong caganom iyo media peseta, asin sarong peseta, an ĝnaran iyo sarong treinta y dos.—Sarong peseta iguang duang polong céntimos.

An enot na general na castila.—Olay co na simo nacasiam.—Aco ĝnunian na aldao iguang duang polong mey limang taon, asin duang bulan pa, asin pitong aldao.—Aqui ca pa.—Oho, aqui nangayo, alagad magurang simo.

XVIII.

An sacong ataman iguang sarong pisos asin dua pang pesetas asin sarong diez y seis: boot nia na ining gabos iyo sarong piso mey tolong sicapat.—An olay co saiya na baco siring, ta tolong sicapat labi sa salapi, asin sarong salapi igua nin apat na sicapat.—An olay nia, na tolo sana, an saco, na apat.—Sa catapusan, olay co saiya:—Sarong pisos may ocho reales, salapi igua ĝnani apat; bacong totoo?—Oh, totoo pala; asin sarong pisos mey duang pesetàs pati sarong caganom iyo tolong salapi=doce reales.

XIX.

Aco igua nin dacul na baca pati damulag; caidto aco iguang maĝna cabayo, alagad gadan na an cadaclán; an iba iyo mey helang (masáquit), asin siring caini gabos.—Sa mey sálog na Bicol oya duman an Señor Rios can sarong aldao.—Aco maray caidto; ĝnapit maray-rahay sana asin ĝnunian maraot pa sa enót.—An olay nin maraot na tauo sa sadiring puso; deing Dios.—¡Pagcalolong nin tauong deing Dios!—Ining dálan magapo digdi, matubig duman; deing dalan siring caini.—An dalan sa laĝnit iyo maquipot, caquipot-quipote; an sa infierno halacbáng nagayo.

XX.

Nacapira iminum ca nin serbeza?—Nacasiam.—Mahilig ca noodma

sa aga?—Saen?—Sa plasa.—Oho, mahilig aco sa á las ocho y media lumabi ó cumulang.—Siisay an maiba simó? Inda co, ta si anay habo umiba saco.—Umagui ca sa samuya, asin aco patín an mağna tugang co maiba saimo.—Maagui na aco duman.—Umapod ca.—Oho ca.—Laog ca.—Halat ca.—Siisay timinongtong caini?—An mğa aqui sa Daet.

XXI.

Casoodma mansana timinoclos acong tolong oras.—Asin, suarin cang maguibo caiyan?—Noodma sa aga, herac nin Dios.—Siminurat aco caso sarong aldao.—Casuhapon deing acong sinurat; noodma aco masurat can gabos.—Hare cang arog sa mağna hogacon, ta an pagcahogac iyo sarong daculang çaratan.

XXII.

Naagui an gabos, cundi (sabale) an Dios.—An dey tumoclos, hare cumacan.—An mağna mahogac hare paglaog.—An mağna malinig na puso iyo sa Dios.—Minahanap aco can sarog parabatbat caso saro, asin saro man dey.

XXIV.

Himinabo sindang tumubod.—Maoran dao?—Oho daa.—Ining cahuy mahal, (mahalaga).—An (si, su) parapinta Murillo—An mağna guibo-guibo sa balay iyo mağna bagay *nanonoğnod* sa mağna babaye.—Diminatong ca sa catagalogan?—Day, diminatong aco sa huring banuang bicol sana.—Harayo sa sacong oficina oya idto si Mr. Bacon, an presidente de sanidad.—An pagética sarong helang.—Sa ciudad nin Manila minagalang sinda can mağna maray.—Aco diminatong sa Gubat, asin diminoloc sa Padi duman, na carahayang mansana.—An provinciang Albay mayaman; orog cayaman sa iba.—Ta dao?—Ta maabacá.

XXV.

Mağna catood: quita na, susurat nin sarong surat (carta).—Sarong surat?—Oho.—Siisay an susuratan ta?—An panadero sa banuá.—Mayap.—Asin igua can pluma pating tintang isusurat.—Igua digdi nin orog ca dacól na pluma sa harong nin secretario.—Aring papel an susuratan mo?—Ini, ta ini an caogaleán.—Ano dao an susuraton ta?—Tucao camo ğnona: muya cong sumulat saiya na an tinapay guiniguibo nia, iyo maraot na guiniguibo; na an tinapay mapaet, ta iguang cal pati yeso asin balaquid pang bagay.—Dadarhon ta sia sa Presidente sa banua.—Quia, ombre, ta yio yian mansana an Presidente, sia an panadero.—Darhon niato sa sues.—Day man; ta an sues aqui nia at magcasi magcagpanaderia.—Ano dao guiguibohon: ini an panahong minaagui; ini an mğa bagong inoogale ning moda.

XXVI.

Cung igua cang hinabon, itao mo saco, itatao co sa cagrogaring. Magbubuybuy aco saimo cang sarong bagay: hare cang paghabon, hare cang pagagao, hare mong coon an bacong simo; igalang an rogaring nin iba, asin an iba magalang can saimo.—Hare cang pagtrabajo ning labi ta maraot iyan digdi sa Filipinas, An ibinacal co sa intchic can sarong taon, mahal nagayo. An enot na guibo nin Dios yio yian an lalaqui, asin tolos an babai, ta guiniguibo ğnona an tor-

re, asin an veleta tolos.—Ibabacal taca nin sarong saya.—Ta dao?—Ta an caarauan mo.—Salamat.

XXVII.

Taue aco nin tinapay.—Darhe acong tubig.—Halea ini digdi.—Guiboha an cabotan mo.—Gadana na sia.—Ano an igagadan co?—Masque ano, Ining caris.—Halea an sombrero.—Haleon mo yian gubing ta maati.—Ibugtac mo (bugtacan) ini sa mg̃a inaloc.—Bugtaque cami nin manarosarong servicio.

XXVIII.

Bonyag ca caiyang aqui.—Siisay an mabonyag.—Ica po mansana·—Ibugtac mo iyan sa ibabao nin lamesa.—Siring sa sinabi saco, ica po siminacat asin liminaog sa harong nia.—Totoo dao?—Oho, po.—Ano an tinuyo mo?—Magcatood cami, asin boot cong gumiao saiya.—Anong oras an iguinao mo saia?—Inda co cung anong oras caidto.

XXIX.

Hare camong uminon nin labis na tubig, ta maraot, at orog sa gabos, hare camong paginom caini, ta caraot-raote daa.—Ica sarong burro (lolong, mangmang.)—Hare mong sabihon siring.—Oho, sasabihon cong liuat patin sasabihon guiraray.—Aco orog camahal sa sarong burro.—Totoo g̃nani, umaco aco, ica cahalaga nin sarong burro mey cabag̃na pa.—Hare sabiha calolog̃nan, ta gagadanon taca.≡An darodaraga ta nagaa:aman can carocanding patin mg̃a manoc, tatao sia manahe, asin haloy na panahon ipinagtahe nia aco nin sarong saya.—Apoda nindo sarong padre, ta maraot an camugtacan co, pati ihanap nindo aco tolos nin sarong Doctor na madonong.—An guibohon mo sa iba, yio yian mansana an guiguibohon saimó.

XXX.

Suratan mo aco (surate aco) nin habang surat, asin sabian an gabos na dapit sa guinibo ni Juanito, macoamav co.—Maray na; sasabian taca can gabos sa enot na correo, na aacoon mo po an orog çahalabang surat na suarin pa man inaco mo sa bilog na buhay mo.—Tadao ta binubugtac an preno sa mg̃a cabayo?—Ta cun day siring, malacad nin labi.—Baco iyan an dahelan.—Tag̃naning ihatod sinda.—Baco man· iyan.—Pagca siring; ta dao ta ibinubugtac sa sainda?—Ta sinda, an mg̃a cabayo bacong tatao ibugtac sa rogaring mansana.

XXXI.

Pagomauon an Calinig-linigan Pag̃nidam qui Maria Santísima.—An mag̃na magómao saco, maaco saco nin dacol á balaog.—Pagomaua aco sa harong, pagomaua man sa loas caiyan; sa mag̃na simbahan pagomauon aco nin voces mo: an mag̃na cayamanan mo ipagomao mo saco, pati an buhay mo, asin cagadanan magcasí magomao can sacong g̃naran.=Canigoan magcauat, tag̃naning tumoclos pa, pagca dumatong an panahon itoclos.—Sa atubang nin simbahan ibinugtac ninda sarong magayonon jardin mey dacol na cahoy.—Hahatolan sia, alagad day pang tatao can ihahahatol saiya.—Sa luba co, nagcacapirang ribong pisos, dey na pa.

XXXII.

An caaquian caining banua nagiiriyac can dacol, asin an mag̃na nagtiritios iyo an mag̃na na sa laog can harong.—Señor Juez, magtatataram aco saimo po can bilog na laom: hinabon co an bahándi ni Mrss. Jane, asin g̃nunian pinagsabian aco na maraot na guibo iyan: olay co day.—Ta dao ta day!—Day, po, bacong maraot.—Caraotraote. —Patauara aco, Sr. Juez, maray na aldao, maano an agom mo?—Hare cang lolong.—Sinabian aco na ining aldao an cumpleaños nia, asin caya dadarhan co sia can singsing.—Ombre, maray g̃nani, dacol na salamat.—Alagad iyang singsing hinabon co caidtong Miss.—Dey vale, hare mong sabihe sisay man, asin acong matao caiyan sa sacong esposa.—Abaa, Sr. Juez!—Dey cang tatao na icapito *hare cang paghabon?* Dey mo sinabi saco subago, na maraot iyan?—An mg̃a jueces g̃nunian na panahon, ay! ay!

XXXIII.

Iandam mo an harong mo asin samnohang maray tag̃naning acoon sa Sres. Inda.—Casuarin an pagdatong ninda?—Sa 3 can Setiembre daa. —Pagcadatong ninda, acoa siring can canigoan, asin bagayan mo an mg̃a togon nin paquipagcasitauo.—Ootobon co an gabos, siring sa sinabi mo g̃nunian mansana (casasabi mo pa).

XXXIV.

Casuarin (suarin) ca nagconfesal?—Can sarong domingo.—Siisay an pinagconfesalan mo?—An Padreng gurang.—Sia pala an pinagcocon fesalan mo?—Cadtong an pinagconfesalan co si P. Gil, dag̃nan an P. Dominguez, asin g̃nunian sa tapus si amay.—Hilg̃na ta, Juan.—Nagconfesal ca can caribocan?—Ohc, dayaday (dacol na veces).—Hare cang pagpútic.—Day aco nagpuputic; oya dihan an panugag̃nan co, minahiling saco cun aco nagpapasimbahan.—Hare cang pagolay nin siring cadale, asin hare can pagsabi can siring cadacol na putic.—Dey po; aco minasimba dorodomingo asin piesta; nagcoconfesal pati nagcocomulgar (naquiqrinaban) macasaro balang taon: aco santo palan.—Abaa! Ibubugtac taca sa sarong altar.—Camo, camo mansana an mg̃a dadarhon nin demonio nin tunay na cadalcan.

XXXV.

Nagputic aco, asin nagmuda.—Isay an naghinaniog saimo?—An aquing si Juan.—Siisay an pinagmudahan mo?—Isang muyang bumacal saco, nagoolay na mahal an gabos na ipinagbabacal co.—Cun sindang tatao magmuda sato, canigoan tang pagtiosan, tag̃naning magtao sainda can maray na padara, (halimbaua.) Hilg̃na iyan intsic; pinagmumudahan, pinaghahabonan, asin iba pa siring caini; alagad sia, guihapon matoninong, nagtitios can gabos.—Paano an paggamit caini?—Siring.—Dumatong ca lamang asin gagadanon taca.—Yio lamang.—Atamanan mo an caatubang mo.

XXXVI.

An tauo naghaharong, asin an gamgam nagtataghan. Ibubuybuy co saindo an sinabi saco can mg̃a cahirimanua co. Cadto iguang mg̃a babaye na nagtutucao sa sarong sighid, nagbabaile sa atubang nin dacol, g̃napit nagboboocan asin sa huri naghagadan can tauad.—Acao

ca, ta iyan mg̃a caputican nin ápo mo.—Day co ibinuybuy, cundi an hinaniog: ini an catotoohan mansana.

XXXVII

An magcagurangnang igo magatubag̃nang, magtiosan asin magcuyogan.—Pagpoon ca po digdi, asin dagos sagcod sa ibong.—Cun maray an banuá, matatapus cong pintahan an harong mo po sagcod can sarong (domingo maratong).—Siisay an inaapood mo, señor?—Ica, pillo.—Anong dao an muya, mo señor?—Acao ca, ipaghapot qui Pedro cung mangurano sarong buláong bagás?—Siisay an hahapotan?—Si Pedro.—Haen dao sia?—Inda co! baco ica an hahapoton cong pala cung tatao.—Acao cang dale, asin darhe aco cang simbag.—Tatao ca magcánta?—Cadiquit.—Cantaha ining papel.—Magsasaro aco?—Baco, saco, alagad bumagay ca saco. (Bagaye aco.=Ibagay mo saco.=Bagayan mo saco.=Bagayan mo aco.=Bagaya an voces mo saco.=Bagayon mo an voces mo saco.)

XXXVIII.

Guiboha ini nin maluay. asin maray; asin pagcatapus, ipagtao mong cuenta saco.—Hahamanon co sagcod sa odto, asin con day, sagcod sa bangui.—Minsan sa matag̃nang bangui, darha saco.—Putola ining mg̃a papeles.—Deing acong ipotol (maipotol).—Pucaue aco sa á las tres y media.—Bueno!—Mag á las tres y media lamang asin pupucaon tacang tolos.

XXXIX.

Cun booton nin mg̃a pinacapoon, haboco na magsecretario sa banuang ini, ta cun dey aco humabon, deyng pagcabuhay; asin an paghabon, dey co muya, ta pagca an mg̃a oma mey cagoroma, an salapi siring mansana mey cagsalapi, at cun aco maghabon, caipohan cong yoli an hinabon.—Yio caya habo ca pa magsecretario? Olay co saimo na dacol an mg̃a naghaharalat caiyan catongdan.=Hare cang paglibac. —Hare cang paglilibac.—G̃nunian ca pagiisip-isip. (pagharop-horop).—Haen co pagbubugtaque can sombrero?—Ini an pagbugtaque an ibabao caining lamesa, ta dey vale. (Ibugtac mo digdi sa ibabao caining....)—Deyng camong bubugtacan?—Oho, igua, alagad harayo idto, asin aco na magbubugtac caini.—Tucao ca po g̃nona.

XL.

Pagcalen mo!—Ta dao?—Ta laen cang laen sa gabos.—Mahiling aco caining libro alagad liminaog an aqui ni Juan.—Pagronota iyang sira asin cana.—Goromdom ca na can sarong aldao sinabi mo saco, na tatauan mo aco ning sarong regalo.—Nagoromdoman co.—Caya itao na.—Day pa g̃nunian, g̃natdihan.—Sucat cang hampacon.

XLI.

An buquid na Mayon halangcao nangayo, asin cansusarong taon timinuga nacaapat ó nacalima.—Dey co gusto an daang música; mahal co pa an bago, ta iyo iyan an ogale (moda). An oran can 13 ning Julio (1904), siring cang pagsabi nin mg̃a diario sa Maynila, nagdara can dacol na harong, ta an pagoran dacol pati macosog.—Boot mong pagendonoon iyan harong mo hulí sa mg̃a ulila?—Yio iyan mansana

linuluba co guibohon sa sacong huring cabotan.—Pagca madali cang tocdoan, madali naman magcaisip.—Pagcahabo cang tocdoan, icaò an orog cadeing isip sa gabos.—Casuhapon hiniling tacang nagsasarosaro sa oficina ano an guibo mo cadto?—Mangyari, ta nagsasarosaró aco, quinoa co sarong tabaco, asin tinabaco tolos.

XLII.

Muya nindo mag-olay qui Presidente?—Muya g̃nani niamo.—Noarin camong muyang magolay saiya?—G̃nunian.—Haen dao sia?—Na sa laog nin cacahoyan.—Anong muya mo sabion saco?—Muya cong sabion sarong bagay.—Isay boot mo maquita?—Boot cong maquita añ biminono.—Igua can dao ibubuybuy saiya duang tataramon.—Arin mg̃a libro boot nin tugang co bacalon?—An cabotan nia bacalon an mg̃a saiya pati an mg̃a simo.—Igua cang anòman ipananabi saco?—Deing aco ipananabi saimo.—Igua cang anoman ipaghahapot qui tatay?—Igua acong ipaghahapot.—Anong oras na?—A las cuatro na.—Sa anong oras muya nin secretario lomouas?—An camuyahan niya sa á las ocho.—Ano an guiguibohong nindo?—Quita mabasa.—Anong babasahon?—Babasahon isang maray na libro.—Anong caipohan mo? —Dey cong caipohan.—Anong dara nin muchacho? (nin bata).—An dara nin iyo sarong baul (caban).—Anong dadarhan?—An saiyang harong an dadarhan.—Siisay an pinagolayan mo?—An pinagolayan co an manunurat.—Pinagoolayan mo sia aldaoaldao?—Pinagoolayan co sia aga aga pati balang hapon.

XLIII.

Nag̃nalas acong dacol.—Anong pinag̃nalasan mo?—An cagayonan nia.—Day co pinag̃nalasan pala an cagayonan mey 70 años.—Ipanapan mo an sopas.—Ano pang ipananapan co? Ipanapan mo an hamon sa mg̃a señores.—Ica po nasisig̃ni lnin labi.—Gurano an sinig̃nil co saimo?—30 salapi an sinig̃nil mo saco.—Bacong maray iyan.—Haros siring caiyan an panig̃nil saco can mg̃a maninig̃nil.—Binayadan mo na an utang co?—Day pa.—Anong ihinahalat mo?—Babayadan co can domingong madatong.—Pagloto ca can sa coron asin darha digdi.—Pinananarag̃nin co an cagabsang demonios.—Juan, igua cang ioosip pagcabangui?—Oho, digdi co pagoosipa sa man calayo.—Alagad muya co g̃nona canon duang bonay na pinipritos.—Oy bata, dara digdi can tinapay, cubiertos, patin servilletas.—Oya na aco.

XLIV.

Nagpapaog̃nisog̃nis siya, pati an caiual niya; ipinagpasaquitsaquit ninda an paghiling sana.—Haen an calle Real?—Sa too,—Igua camong caolag̃nan?—Sa luba co, day, ta ni magpinsan, ni aco padrinohon nin saro man sa saiyang familia:—Maray, cacasalon camo can jueves na madatong, herac nin Dios.—Apoda nindo an mg̃a músico, alocon an mg̃a capinsanan, asin maogma asin mag̃nacauat camong dacol·—Oho, señor, caming tatao.

XLV.

Naniniuala aco qui D. Félix de la Huerta, ta maray na cristiano sia, asin laen pa caiyan, an mg̃a guibo co paniniualaan, baco an mag̃na pagoolay, siring cang ogalen sabion can apo co, auot pa sa camurauayan deing sagcod.—Ini an sacong reglang sosondon, an olay

nin sarong maogmang tauo: nuarin pa man day co paniniualaan an day magconfesal.—Ta dao!, an simbag nin caolay nia: an mĝa cristiano maninigong magpapaniuala, siring can hulit ni Cristo.=Nasing namundag si Jesus, ibinugtac nin Ina sa sarong cacanan nin mĝa hayop. —Sa mĝa pagpaolay-olay, igo nangayod balotan can mĝa macaomaong bagay.—An apdo.—Minahanap ca saco, hinahanap taca. nagpapahinahanap quitang dua.—Yio iyan sarong tauong dayng catuyavan.—Mapa uoton hiliĝnon sarong tauong dayng catuyauan, ta quitang gabos mauilihon sa caratan pagpoon sa caaquian.—Arin an tunay na cabanalan?—Camotan an Dios pati an magcasitauo, nin siring sa pagcamoot mo sa saimo mansana.

XLVI.

Nacasopog ca saco.—Haen? Casuarin?—Sa tahao nin plaza, sa atubang nin kiosko, can minaagui co harani saimo.—An caogmahan co mansana, an paghadoc can camot sa mĝa Padi.—An iquinararaot asin guiraray icacaraot nin mĝa banua yio iyan an pagcaday nin Religion.—Quinaĝnaĝnalasan cong gayo an naitaram mo saco dapit sa tiang Titay.—Oho, imiminon sia caidtong hilo, asin tolos naitao sa aqui nia, asin idto an iquinagadan ninda.

XLVII.

Nacacalacao ca?—Oho, nacacalacao aco sagcod sa apat ó limang leguas.—Nacacapagataman ca caining aqui?—Oho napagaatamanan co sia.—Siisay dao an macacapagsabi can nangyari duman?—Siisay man nacacapagsabi, ta hayag- asin naaraman na nin gabos.—Namimidbid mo iyan señor na gumiao sato?—Ano an ĝnaran nia?—Inda co cun ano an ĝnaran nia, ta bago pa sia sa banuaan ini, asin dey co pa namimidbiran.—Ano an iquinoconfesal sa Padi.—Iiquinoconfesal an mĝa casalan.—Nabaretaan aco na dey macaestar sa Albay huli cang pagtuga nin Mayon.—Tinatanao mo idtong harayong cahuy?—Oho, naquiquita co ĝnani, patin naquiquita co naman idtong saro na sa rayo pa-- Anong luba mo: maoran ĝnnnian ó dey?—Sa luba co maoran nin macosog.—Ta dao?—Ta naoran na duman sa Guinobatan Haen ca guican?—Sa Camalig.—Madagos ca pa?—Maray pa gayod.—Haen ca binanggui?—Sa tahao nin dalan.—Inin hegdaan matagas.—Nasabi co na.

XLVIII.

Ano an ipinaĝnaĝnalad nin togon nin Municipio?—Ipinaĝnaĝnalad nin mabagsic an paquiquilimos (paghagad can limos) sa mĝa lansaĝnang-—Masiuana nangayo lumotab sa salog nin simbahan.—Yio caya day guiniguibo iyan nin mĝa tauong mey pinagadalan.—Ano an salog nin harong nindo?—An salog nin harong nin sacuyang caganac cahuy na narra.—Maray na cahuy iyan, Sarong caray-rahayan.

XLIX.

Nahihioneran co an bisayang tataramon, alagad masid co na mapauot paghionodan.—Aco an olay nin sarong maraot; nuarin pa man dey aco nagsimba, asin alagad mataba aco.—Pagpoon suarin dey ca nagsimba; an hapot nin sarong caolay nia.—Pagpoon cang diez años asin alagad matabaon aco.—Abá! an simbag nin saro. dap t caiyan hilĝna ining ayam co orog cataba pa asin nuarin pa man dey sia naghinaniogacan misa.—Maray na maray! nagsirimbag an sa atubang

=Mahero aco nin cadiquit, ta natatacutan co an bagguiong dosdós. —Baco macatorog gayod.—An sues nagsobol qui Pedro pagca naghaloy sa bilanguan sa laog nin tolong bulan.

L.

Tinumboc sia, hinampac, ipinaco sa cruz, asin an dahelan nin gabos iyo quita an caaquían ni Adan.—Nagsolsol si Judas, alagad bacong maray an pagsolsol nia.—Cun dey nindo tocdoan an mg̃a aqui nindo nín mg̃a lag̃nitnon hulit, sosolsolon camo nagayo.—Itago mo ini duman.—Dey co maitago, ta naquita na.—Maguiang an pagoho; alagad bacong siring caaguiang otoban an ipinanuga.—Tandae ini, cung muya mo yumaman; sagcod pa man dey iquinayaman an pagtoclos cun Domingo asin fiesta, asin nuarin pa man dey marimpos an cayamanan sa harong nin parasugal.—Pagca sarong siring tauo nacaquita, halimbaua, can 40 dollars asin sa ibang aldao nin 400, asin siring caini nagyayaman-yaman sia, sia sana an tataong mahalon an cayamanang idto, ta sia an nacaquita, alagad capagca maholog sa mg̃a camot nin saiyang mg̃a aqui, cacauag̃non, ta dey sindang tatao an igua: alagad orog pa ta an Cg. tang Dios dey nagpapaorog.

LI.

Aco natotorog nin anom na oras, asin cun gayod nin pito.—Iguang dacol na magotom dahil sa guerra.—Nauara pitong manoc.—Tapus nang gabos.—Nalaglag gabos, pati an dag̃nog.—Ining harong dey macahaloy, ta daan asin matoro.—Maoran gayod.—Gayod dey.—Can nagadan an ápo ni Luis napaso an harong nin sacong mg̃a tugang: nagpaso an mg̃a insurrectos, asin sia dinara sa buquid.—Siring cadaculang caratan nacagadan saiya. —Ining tapayan, pati ining corong nacaparong nin maraot.—Ano ta dao?—Ta maquino ining harong.—Malinig na quita asin mauauara, ta an caatian yio an nacadacol nin mg̃a quino.

LII.

Napipinto an bintana?—Oho yata, alagad hihilg̃non co.—Paano dao?—Bucas na bucas.—Ano an caisihan caiyan sinasabi ta sa simbahan: *ora pro nobis?*—*Ora pro nobis* an caisihan: ipamibi mo cami.—Asin ano an caisihan caidtong saro, sinasabi nin Padi: *orate fratres?* —Haros *orate fratres* an caisihan iyo: mamibi camo, mg̃a tugang,—Naquita co sarong comedia na an g̃naran: an talingcala nin pagcamoot.—Cun mabagyô guinagacdan an gabos na vapores, ta dacula an pagalaman sainda.—Mauilihon aco nangayod sa música, orog pa sa mg̃a zortzicos.—Caya andaluz ca sa España?—Ja! ja! ica yata an andaluz sa Bulusan?—Dey cang tatao na an mg̃a zortzicos iyo auit na basco?—Dey co pang naaraman: sa luba co hota asin zortzico parejo. —Dey, po, *jota* asin *hache* iyo parejo para simo, alagad cami an mg̃a taga Basco deing taga Andalucía.—Tooran nindo an pagcamugtag co sa pagtorog.—Patihaya.—Dey.—Palaob.—Dey naman.—Paguílid.—Dey man, aco mansana an magsasabi: acc natotorog natitihaya.—Parejo, ba!

LIII.

Ano an pagcaisi mo can tataramon Sorsogon?=Baco saco an pag holog na casonod, cundi qui. P. Ramon, casolucuyan Parroco sa Bacon na 78 años gurang sia. Siring an pagsabi nia: hilg̃na nindo, mg̃a Padi: an Sorsogon guican daa sa sorog, na an caisihan, pagampon,

pagsorog. Sorog na an caisihan iyo pagampom guiniguicanan ni sorogoon na ataman an cahologan ó an mey labot sa mg̃a bahandi ó rogaring nin saiyang cagurangnan. Sorsogon iyo laglag sa sorosorogoon, na macacaisi anoman siring can puerto ó casiguran.

Tolong bagay guinibo nin babaye talaga, na dey nia inaatamanan asin ini: magputic, manliblib asin tumucao deing tinogotan.

Tag̃naning mahalon ca nin iba, pati nin mg̃a cairiual mo. iyo an sosondon mo: magtaram cang bihira, tumoclos cang dacol, asin nuarin pa man dey cang magomao sa rogaring carahayan.

Ano an iquinaoorog mo? An iquinaoorog co an dey pagorog quiisay man. Yio caya deing cong naorihan at asin mapalad aco.

LIV.

Pinalauas sia sa simbahan.—Pinalaog liuat, ta tunay an saiyang pagsosolsol.—Siisay an mabacal can gatas?—Pinabacal co na muda pati maray.—Paghinaniog ca, an olay nin sarong lalaqui sa saiyang agom: pinautang co 100 pesos, sa cien por cien, alagad pinirit co sia magbayad can 50 por ciento g̃nona.—Asin nabayadan ca na?—Oho, asin an negocio iyo 50 pesos sana an halaga,—Pagcaloco mo, an simbag nia: ta dao ta dey mo sinig̃nil cien pesos adelantado, asin siring maray pa cutana an ipinaquita mong isip.

LV.

G̃nunian mansana malouas an procesion nin mg̃a Agustino, alagad sa luba co dey macacalouas ta maoran.—Haen an Padi, ta boot cong cutana itao saiya sarong pamisa.—Siisay an nagpapaconfesal g̃nunian? —Asin maano iyan Pading nagpapaconfesal?—Madonong daa pati maray.—Maamay sa aga nagpapabucas cang mg̃a capis, nagpapasighid, nagpapaloto nin sicolate, asin saca nagpapahocas can mg̃a pingan, asin deing pinapahig̃nalo nia.—Siring man, an saiyang boot mahamis sa mg̃a nagpapalimos, nagpapacan sa mg̃a nagogotom, nagpapainom sa mg̃a namamaha, nagpapagubing sa mg̃a deing gubing, asin cong sia nagpapautang hindi tataong magpatubo.=Dey nacalouas an procesion nin mg̃a Agustino ta nacaoran.

LVI.

An pagtagatabaco bacong nacacaraot.—An pagparatoclos ó an pagtagatoclos baco iyan an cabanalan, cundi an pagtrabajo nin canigoan patin caisipan.—An capaladan nin mg̃a tauo baco an pagtagaamericana ó pagtagabotitos, etc., cundi an paglingcod sa Dios, tumoclos nin nacacayanan, asin maquibagay sa mg̃a ogale nin banuaan naiidcan.—Sa tubig tagaboco-boco, sa tubig tagatohod, sa tubig tagapaghabayan, sa tubig tagaliog nagpaaram an mg̃a taga india sa mg̃a Padi sa panahon nin caribocan.

LVII.

Aba sa mg̃a dey nagootob can togon!—An relos na napapaodon ó nahuhuri iyo dayng paquinabag̃nan.—Taroque g̃nani aco.—Dey aco macataroc.—Namamaha aco.—Nagogotom.—Ano ta g̃ninag̃naranan calondan an linolodan nin aldao?—Ta duman baga quinalulundan nia. —Mey orig sa harong.—An velo sa templo tinastas can duang piraso.

LVIII.

Cung magcautang ca, bayadan mo na an ipinagcautang ning ma-

dali.—Ta dao?—Ta an pinagcacautag̃nan mo tibaad na nagcacaipo caiyan salapi.—Nagcacabuyo quitang gabos dayaday sa maghapon.—Nagcacaipo aco nin lagade, nin tucauan, asin tolo ó apat na dagom. —Mantang ica an cagtogdas nin caratan, magbabayad ca sa iba sa sarong hayag na padusa titioson mo huli can catanosan.—Lohod ca sa atubag̃nan nin Dios asin magpacumbaba ca.—An mg̃a taon nin pag·cabuhay ni Luis iyo labi can 16.—Nagcainit an sacong señor asin nagpadusa saco,—Nacacalapas can icaapat na togon nin Dios, an mg̃a nagaagom deing togot na matanos an mg̃a caganac.—Nacacalapas can icapitong na togon an mg̃a minahabon can salapi nin iba.

LIX.

Pinacamamahal asin pinacamomootan cong aqui: pacaig̃natan mong maray sa laog nin boot mo an sinsurat co caining papel, asin sia mong pacabasahon tag̃naning pacatalastason asin pacatandaan mong maray. Magpacamahal ca tag̃naning pacamahalon nin iba; sa catanosan, mag·saro ca man magpacaisip asin pacahusayon an gabos na guiniguibo, baga guiguibohon mo cutana cun pacamasdan ca nin mg̃a tauo. Pacalicaye an casalanan bagang pagpacalicay sa tubang nin saua: pacalinisa an simong mg̃a gauegaue, asin pagpacahígose an simong calag. —Pinacamamootan cong aqui huli sa pagpacapuyat co man lamang saimo pacaisipisipa mo ini.

LX.

Naquifuncion aco sa sarong capiestahan na igua orog sa 300 quinonvidados.—Sa sarong funcion an canigoan guibohon iyo masdan an iba, tag̃naning dey magcabuyo asin macalaenlaen.—Duman sa Sorsogon nagcaiguang dacol na tauo naquiquilimos.—Dey canigoan tataramon. —Hare cang paglibac can mg̃a gurang.—Pagca toodan mo an paqui·quipagcasitauo, tatalastason mo na dey maquita sarong tauong tataong maquiatubang na dey nagtotomod can sadiri.—An mg̃a maray na pa·dara nacacapagbagong ogale sa mg̃a tauo.—Ipaquiarac mo aco ta maniuang.—Patauara aco.—An bitay iyo an padusang igo sa mg̃a tampalasan.—Paquidarha aco can cahoy.—Cun aco maquihumatol saimo ica an pinaquihumatulan co.

LXI.

Haros ta ica nani Presidente sa banua pinanitauohan mo, mani g̃naua totoo an laom nin mg̃a poon.—An iquinapagpanigo mo mag Presidente, baco an sadiri mong mg̃a guibo, cundi an saindang lubos na pananarig saimong caisipan; ini asin baco an iba an nani dahelan. Yio caya maguin cagurangnan asin maguin timaua ihatod mo sa matanos; asin cun manini nagcacapirang bulang maagui aco digdi, tag̃naning masdan cun ica mani igo balsan nin maray ó nin maraot.—Dey co masabi simo po an manini cararatnan cong palad, ta matagas an payo nin sacong mg̃a cahirimanua, asin haros an arac bacong mapauoton na mani suca, alagad mapauoton na mani arac an suca.

LXII.

Ano yian pag̃nanoron?—Yian pag̃nanoron nagtatagolaen.—Luba co, maoran nin macosog.—Yio yian an linuluba co.—Pira dao an mg̃a bilanguan digdi sa banuaan (banua)?—Saro po lamang, asin pa.—Maray pa siring.

Siisay an pagaarogan co simo, oh caporot-porotan daraga?—Bini·

hag mo an puso nin Dios nin sarong paghihiling mansana.—Ica an calinig-linigan, an deing dogta, an deyng casama, nagoorog sa cagayonan sa gabos na magayon digdi sa ibabao nin daga, asin casasarong Dios an nagoorog saimong caporotan pating bangsay. Ica an pinaorog carahay sa gabos na babae, sa gabos na caapoan ni Adan.

¡Tara Cagurangnan Maria!



INDICE.

A

C

D

E

F

G

H

I

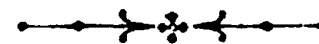
L

M

N

O

P



FE DE ERRATAS.

Pag.	*Linea.*	*Dice.*	*Debe decir.*
9	24	Regla D.	(1).
36	3		Hablar.
38	28	Piripinto.	Piropinto.
39	16	Maquimantica ca.	Maquimantica.
104	23	Pahoropan.	Paghorophoropa.
141	8	Nag.	Nan.

(1) De las partículas del genitivo, acusativo y hablativo (*nin, ninsi, can* y *sa*) las tres primeras se usan cuando los dichos casos van despues del nombre ó verbo.



